

ASE 17141 KH

INSOUPIONS DU CAMBODGE

INSOUPIONS DU CAMBODGE

ABE

17 141 (1) KH

PROTECTORAT DU CAMBODGE

INSCRIPTIONS
DU
CAMBODGE

PUBLIÉES SOUS LES AUSPICES DE

L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

TOME I^{er}

Planches I à XXXVII



PARIS — 1926

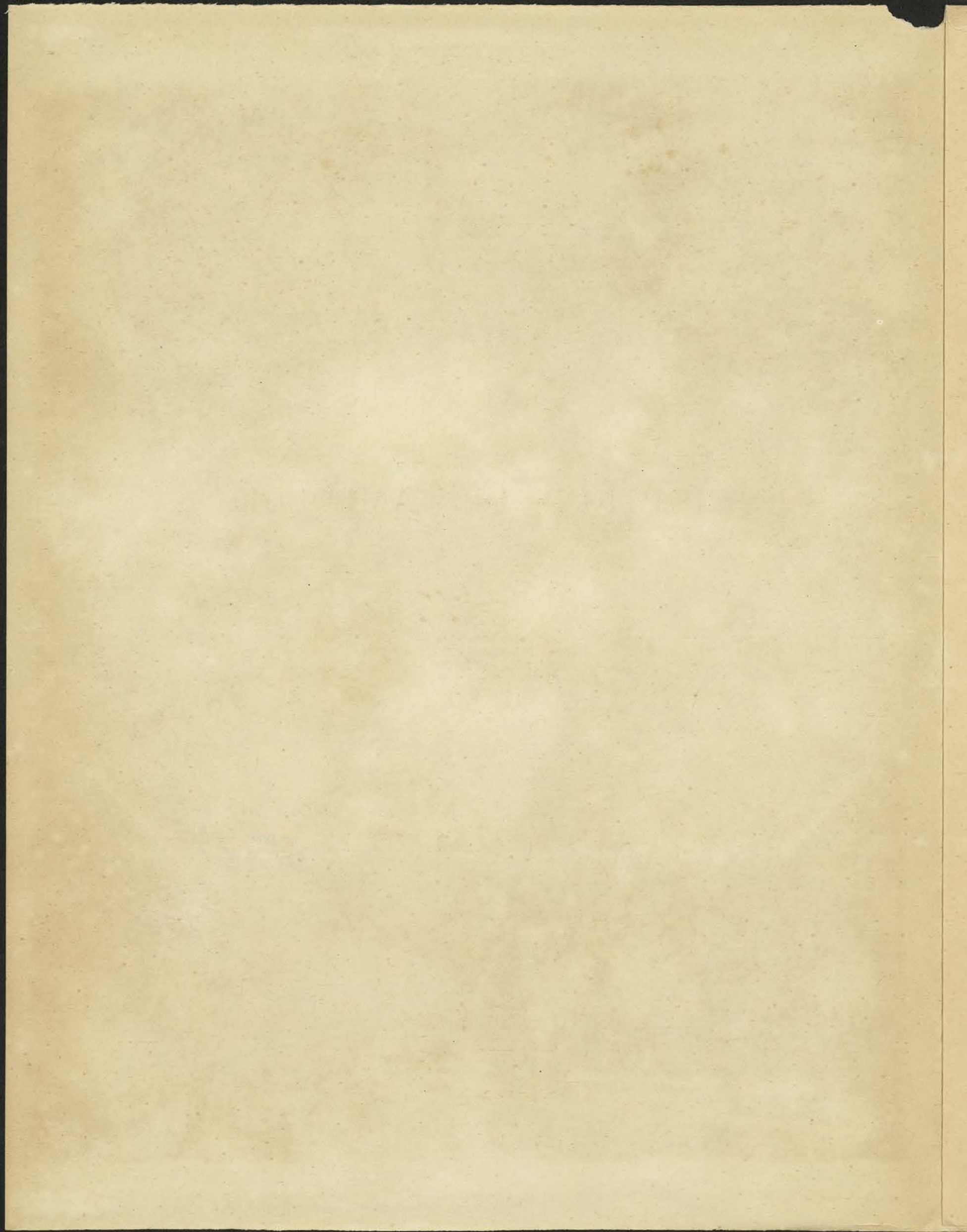
LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

13, RUE JACOB — (VI^e)

INSCRIPTIONS DU CAMBODGE

TOME 1^{er}





PROTECTORAT DU CAMBODGE

INSCRIPTIONS
DU
CAMBODGE

PUBLIÉES SOUS LES AUSPICES DE

L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

TOME I^{er}



PARIS — 1926

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

43, RUE JACOB — (VI^e)

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 351

1961

AVERTISSEMENT

Le Cambodge possède une abondante épigraphie, qui constitue la source la plus importante de son histoire ancienne. C'est à Hendrik Kern que revient l'honneur d'en avoir inauguré, en 1879, le déchiffrement et la publication, d'après des estampages recueillis par M. Jules Harmand. Peu après, la brillante exploration conduite au Cambodge par M. Aymonier de 1882 à 1885 mit à la disposition des savants environ 300 inscriptions, dont la moitié étaient rédigées, complètement ou partiellement, en sanskrit. Ces dernières furent étudiées par Abel Bergaigne et Auguste Barth, dont le travail parut, en 1885 et 1893, sous la forme de deux fascicules des *Notices et extraits des manuscrits*, accompagnés de facsimilés en héliogravure : ce recueil comprend 49 inscriptions. D'autres ont été publiées isolément, depuis 1903, par les membres et les collaborateurs de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Toutefois, un recueil complet de ces précieux documents, avec de bons facsimilés demeurait un des principaux desiderata de la philologie indochinoise : nous pouvons aujourd'hui en espérer la prochaine réalisation.

En novembre 1920, M. Georges Maspero, Résident supérieur par intérim au Cambodge, proposait à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de prendre la direction d'un *Corpus* des inscriptions cambodgiennes pour lequel il avait fait inscrire au budget de 1921 un premier crédit de 6.000 piastres. Le 3 juin 1921, le Secrétaire perpétuel de l'Académie acceptait officiellement la charge de cette publication, sous la condition que l'Ecole française de l'Extrême-Orient y prêterait son concours. Un premier examen des conditions de l'entreprise fit ressortir la nécessité de recueillir tout d'abord des estampages « à la chinoise » de toutes les inscriptions existantes. Ce travail préliminaire, comportant de pénibles voyages dans la brousse cambodgienne, était un

sérieux obstacle à l'exécution du projet : il fut levé grâce à l'empressement avec lequel le Directeur des arts cambodgiens, M. Georges Groslier, autorisé par le Résident supérieur, mit à la disposition de l'Académie et de l'Ecole française les services du personnel de l'Ecole des arts et sa propre expérience des recherches archéologiques en pays khmèr. Des équipes indigènes, formées par ses soins au travail qui allait leur incomber, furent mises en route au commencement de 1923, et dès le 15 mai de la même année, il pouvait expédier à l'Ecole française, pour être vérifiés et transmis à Paris, 30 estampages recueillis dans le Cambodge méridional à l'Ouest du Bassac, c'est-à-dire dans la résidence de Takèo (provinces de Treang, Prei Krabas et Bati). Une seconde campagne fut consacrée à l'exploration de la résidence de Battambang; les estampages recueillis (39) furent envoyés à Paris en mars 1925, en même temps que ceux des inscriptions conservées au musée de Phnom Penh (49) et de Hanoï (9). D'autre part, la tâche d'estamper les pierres inscrites de la résidence de Siemreap a été confiée par l'Ecole française au conservateur d'Angkor et est dès maintenant très avancée. Si on néglige les résidences de Kampot, Pursat, Kompong Chnang et Kandal, où le nombre des documents épigraphiques est très réduit, on peut dire que le travail d'estampage est pratiquement achevé pour le Cambodge occidental; il reste à faire pour les résidences de l'Est (Kompong Thom, Stung Treng, Kratié, Kompong Cham, Prei Veng, Svay Rieng); des dispositions sont déjà prises dans ce but par la Direction des arts cambodgiens.

Ainsi, une entreprise qui pouvait sembler un peu audacieuse progresse favorablement, grâce aux concours bienveillants qui lui ont été accordés. Il n'est que juste d'associer ici au nom de M. G. Maspero, son promoteur, ceux de M. Baudoin, résident supérieur, et de M. L'Helgoualch, résident supérieur par intérim, qui ont généreusement accordé l'appui financier du Protectorat à une œuvre, dont ils reconnaissent le haut intérêt pour l'histoire du Cambodge.

Il ne nous reste qu'à préciser brièvement les règles qui ont été suivies dans la publication dont le premier fascicule est offert aujourd'hui au public savant.

Cette publication, faisant suite à celle de Barth et Bergaigne, ne comprend que les inscriptions qui ne figurent pas dans ce dernier recueil ou qui y ont été transcrites sans facsimilé. Elle s'en distingue en outre, en ce qu'elle admet, avec les inscriptions en sanskrit, les textes en langue vulgaire. Seules ont été exclues les inscriptions les plus modernes ou complètement illisibles.

Beaucoup de pierres inscrites, disparues depuis le passage de M. Aymonier, ne sont plus représentées que par les estampages pris par cette mission. La publication en est provisoirement ajournée.

L'intention des éditeurs du présent ouvrage est de joindre aux facsimilés une transcription et une traduction. Toutefois, cette partie du travail exigeant d'assez longs délais, il a paru expédient de publier d'abord les photographies des estampages, en les accompagnant simplement des indications nécessaires à leur identification.

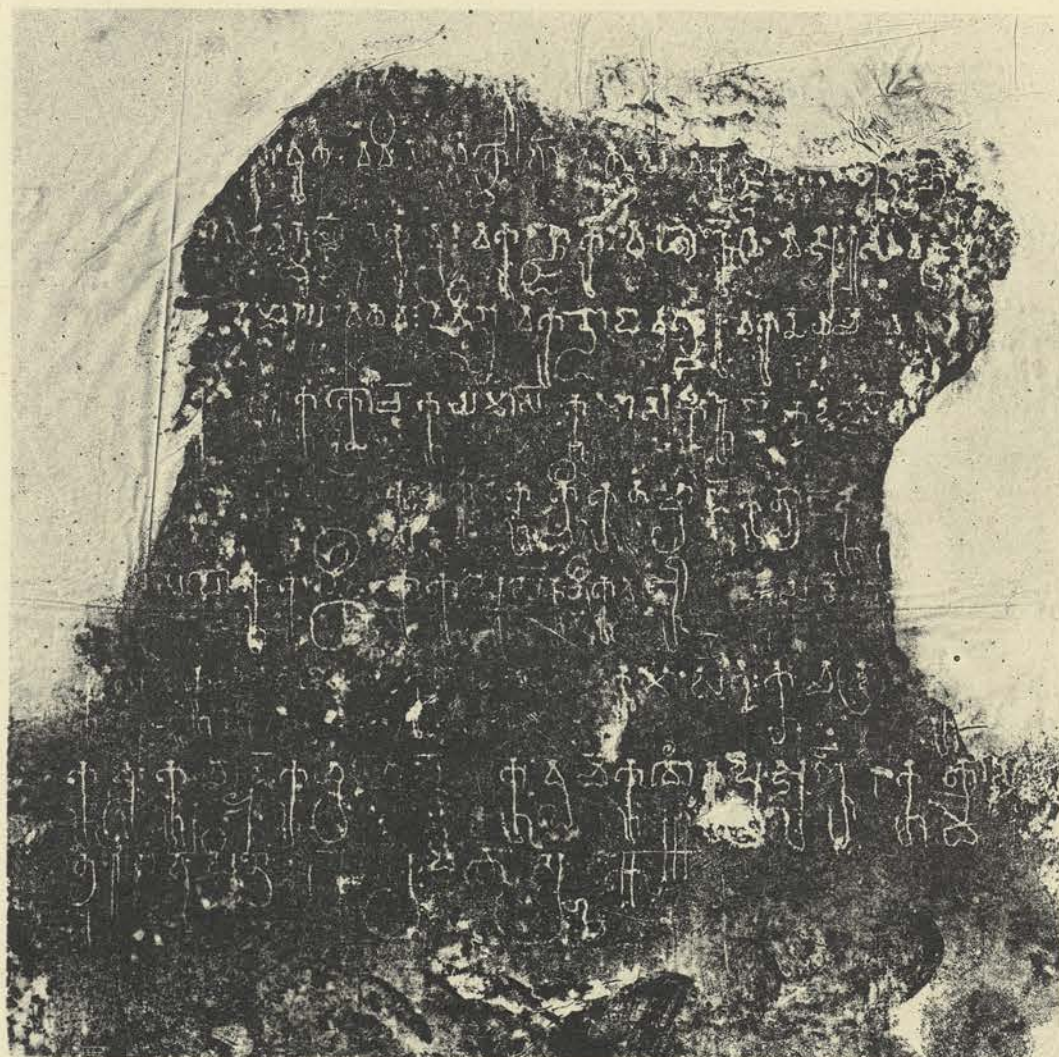
Il était impossible de ranger les documents dans un ordre rigoureusement méthodique, que les découvertes nouvelles ne tarderaient guère, d'ailleurs, à troubler. Dans les premiers fascicules on a pris pour cadre général la situation des monuments : c'est ainsi qu'on trouvera tout d'abord les inscriptions des provinces méridionales, puis celles des Musées de Hanoï et de Phnom Penh, enfin celles de la résidence de Battambang.

L'ouvrage une fois achevé sera pourvu de tables et d'index qui permettront d'y faire aisément toutes les recherches nécessaires.

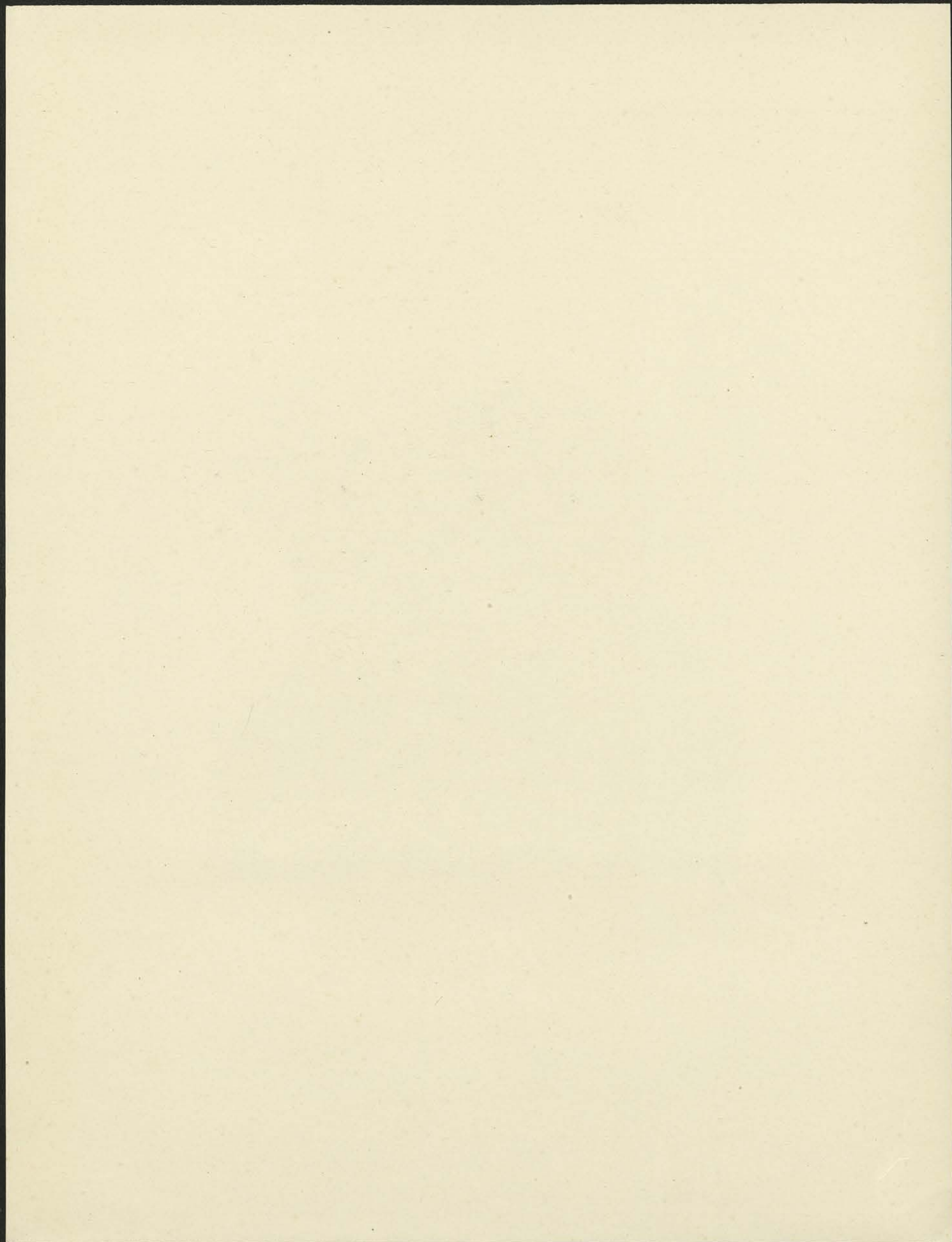
TABLE DES PLANCHES DU TOME I

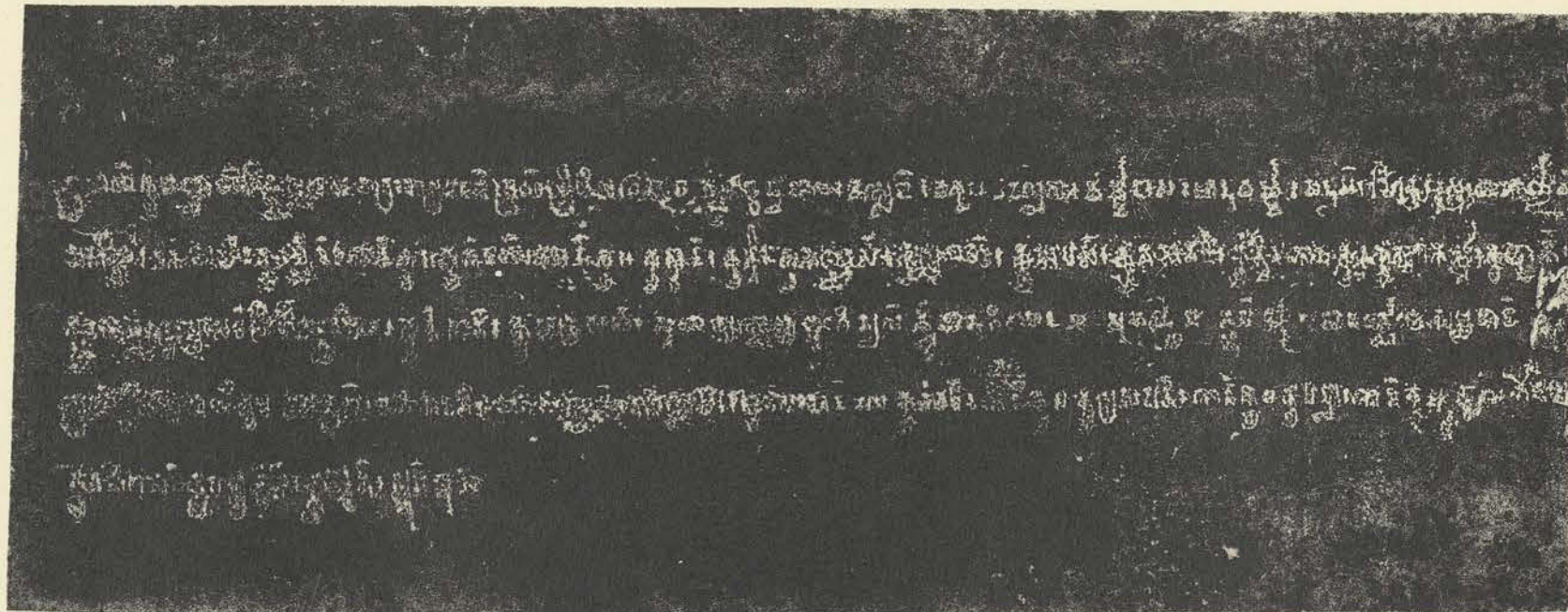
Planche I.	<i>Čăn Čum.</i> K. 11.	Planche XXI.	<i>Tàol Àn.</i> K. 559.
— II.	<i>Čăn Čum.</i> K. 422.	— XXII.	<i>Vat Àn Khvàn.</i> K. 560.
— III.	<i>Vat Otumpor.</i> K. 553.	— XXIII.	<i>Tàol Àn Tnàt.</i> K. 561.
— IV.	<i>Práh Kuhã Láoñ.</i> K. 44.	— XXIV.	<i>Vat Tnót.</i> K. 38.
— V.	<i>Sàlà khèt Tük Mäs.</i> K. 554.	— XXV.	<i>Kòmpon Spur.</i> K. 416. (Musée de Hanoi, B. 3, 1 et 1 bis.)
— VI.	<i>Práh Oikàr</i> ou <i>Phnoñ Moroum.</i> K. 42. A.	— XXVI.	<i>Čikrèñ.</i> K. 417. (<i>Id.</i> , B. 3, 2.)
— VII.	<i>Id.</i> B.	— XXVII.	<i>Snày Pol.</i> K. 66. (<i>Id.</i> , B. 3, 4 et 4 bis.)
— VIII.	<i>Añkor Bórèi.</i> K. 24. A.	— XXVIII.	<i>Bàsàk.</i> K. 71. (<i>Id.</i> , B. 3, 3.)
— IX.	<i>Id.</i> B.	— XXIX.	<i>Bàsàk.</i> K. 70. (<i>Id.</i> , B. 3, 5.) A.
— X.	<i>Añkor Bórèi.</i> K. 555.	— XXX.	<i>Id.</i> B.
— XI.	<i>Phnoñ Dà.</i> K. 556.	— XXXI.	<i>Kòmpon Thom.</i> K. 444. (<i>Id.</i> , B. 3, 6.) A, D.
— XII.	<i>Tà Prohm</i> (Bàti). K. 39.	— XXXII.	<i>Id.</i> B, C.
— XIII.	<i>Tàol Vat Kòmnu.</i> K. 557.	— XXXIII.	<i>Tà Kèv.</i> K. 79. (<i>Id.</i> , B. 3, 7.)
— XIV.	<i>Vat Romlòk.</i> K. 27.	— XXXIV.	<i>Phnoñ Mráh Prou.</i> K. 424. (<i>Id.</i> , B. 3, 8.) A.
— XV.	<i>Phkãm.</i> K. 28.	— XXXV.	<i>Id.</i> B.
— XVI.	<i>Samròñ.</i> K. 29.	— XXXVI.	<i>Thanh-dièn.</i> K. 518. (<i>Id.</i> , B. 3, 9.) B.
— —	<i>Pràsàt Năn Khmau.</i> K. 36.	— XXXVII.	<i>Id.</i> C, D.
— XVII.	<i>Čamnom.</i> K. 30.		
— XVIII.	<i>Phnoñ Čisór.</i> K. 31.		
— XIX.	<i>Pràsàt Năn Khmau.</i> K. 35.		
— XX.	<i>Pràsàt Năn Khmau.</i> K. 37.		

N. B. — La lettre K. suivie d'un numéro renvoie à G. CÆDÈS, *Liste générale des inscriptions du Champa et du Cambodge*, 2^e partie. Hanoi, 1923.

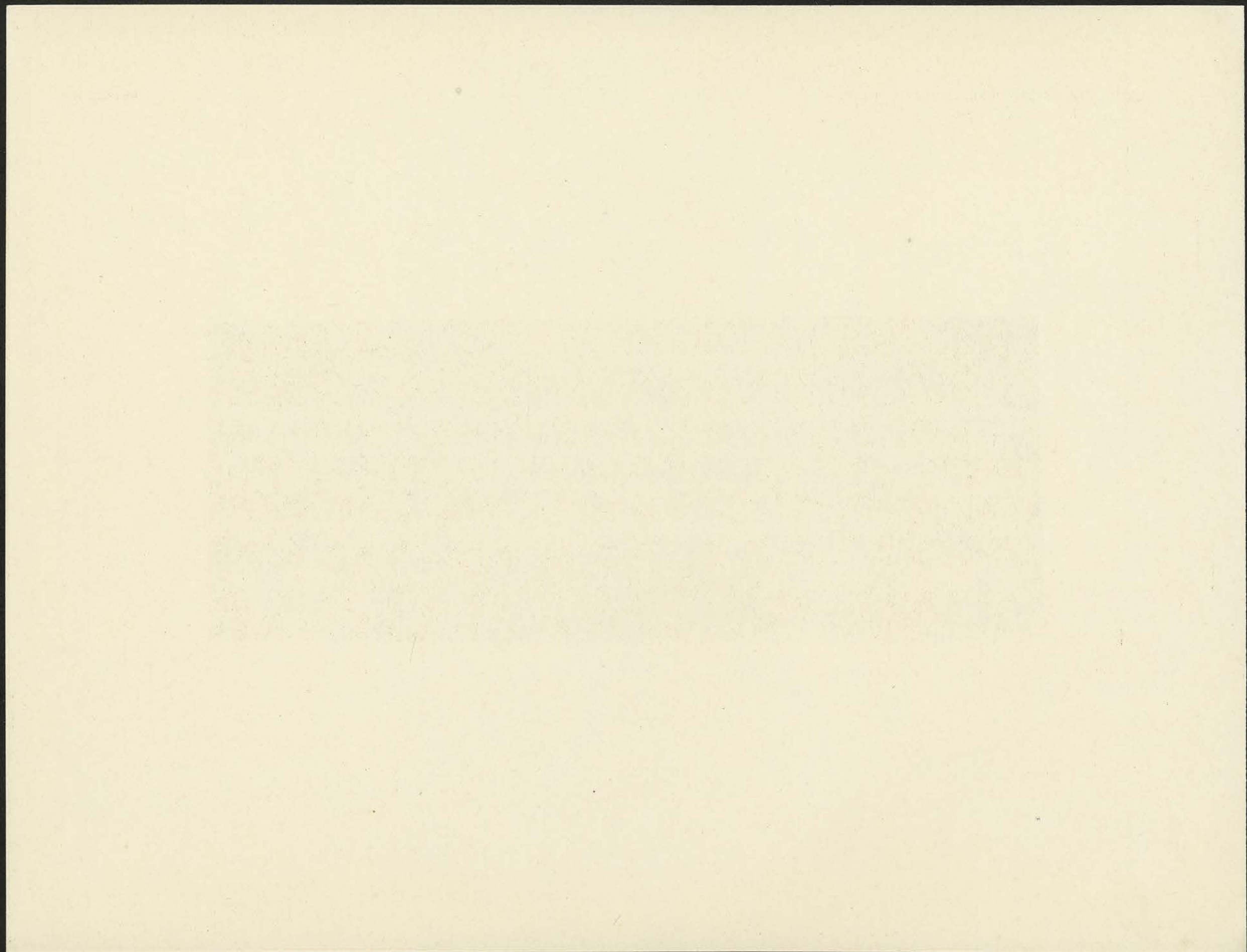


K. 11. Čăn Čum.



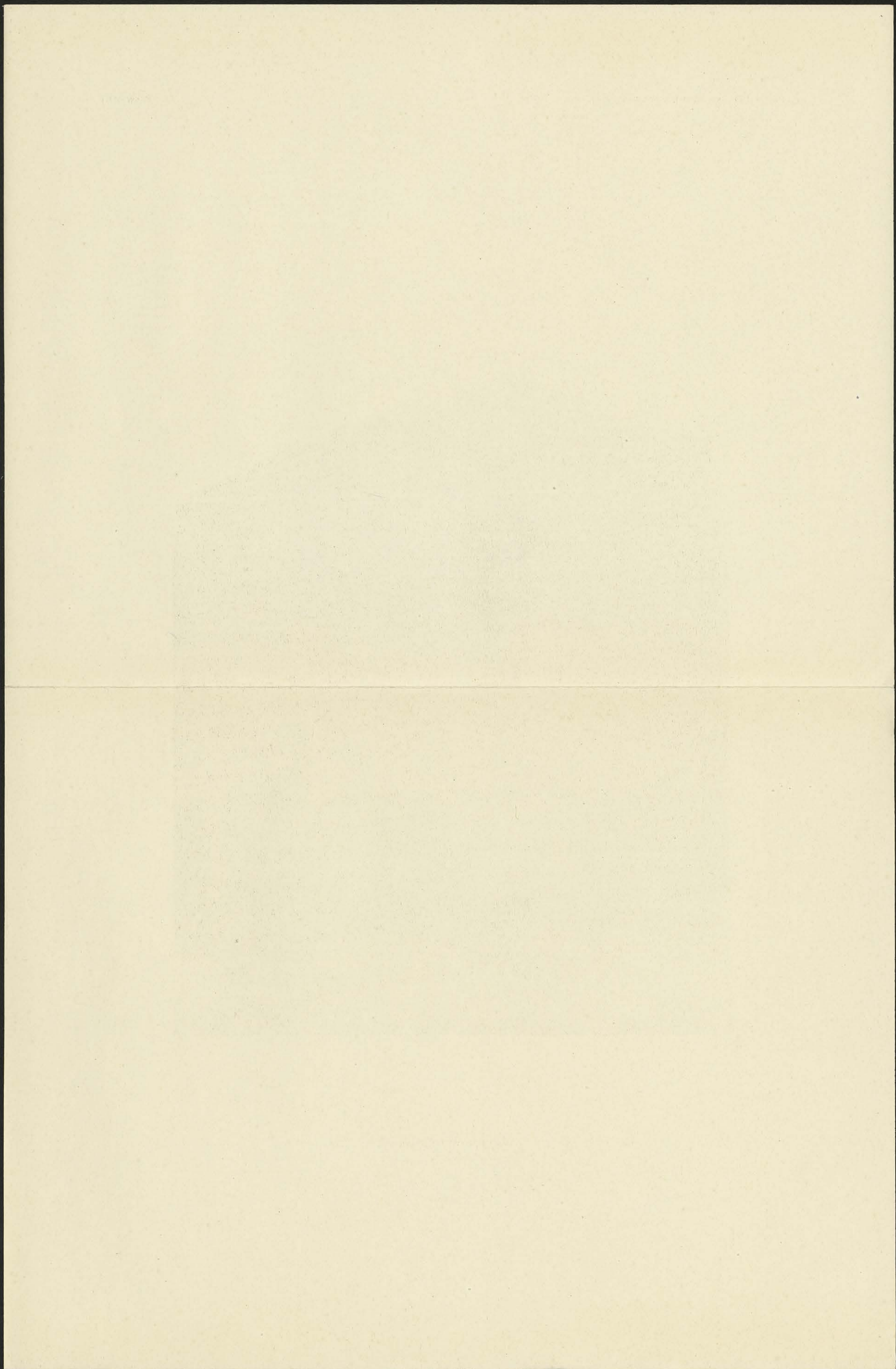


K. 422. Čăn Čũm.



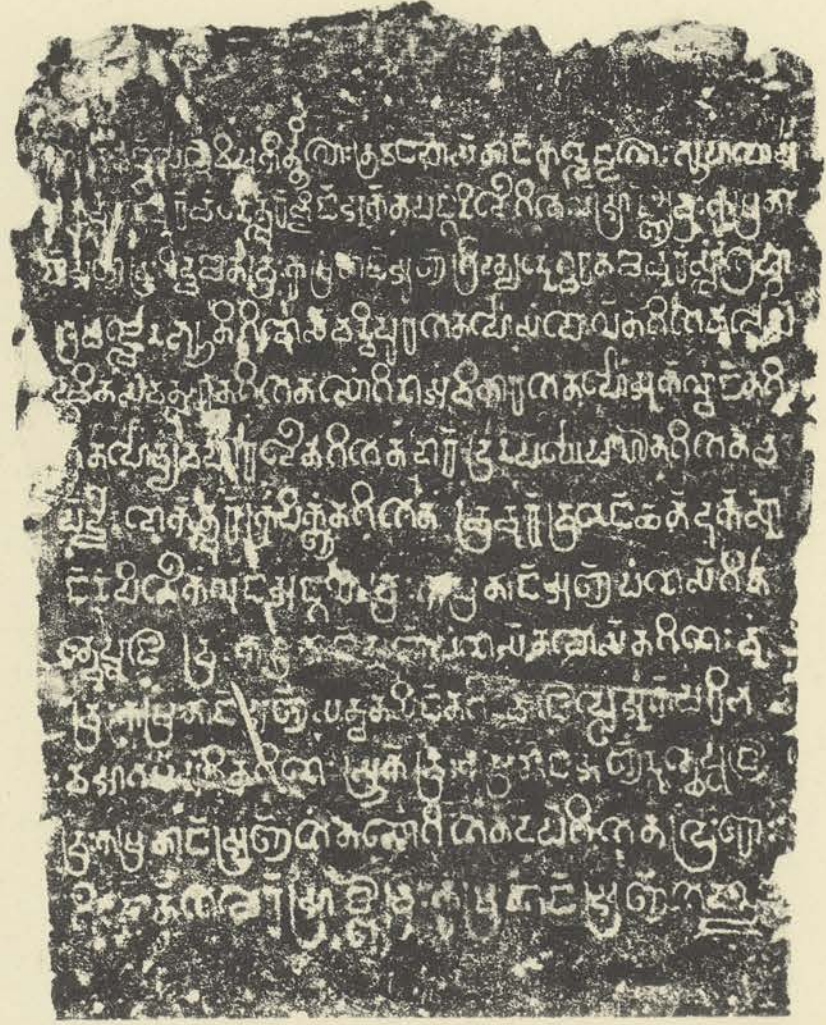
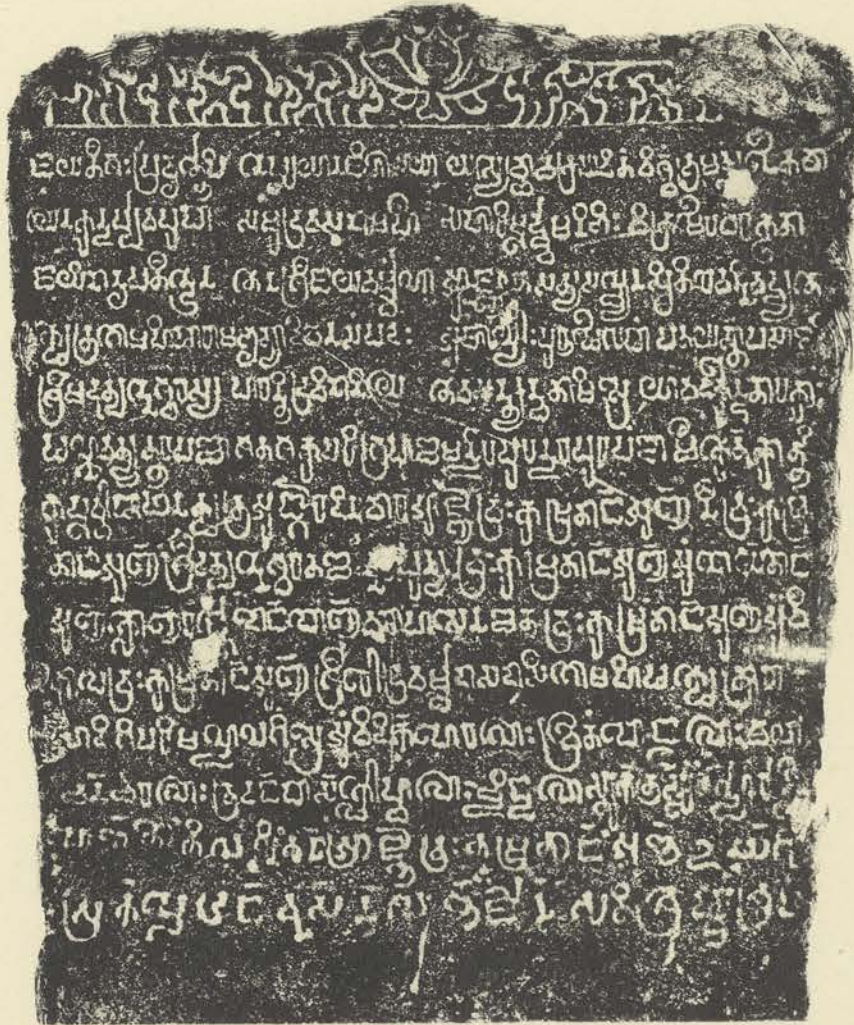


K. 553. Vat Otumpor.

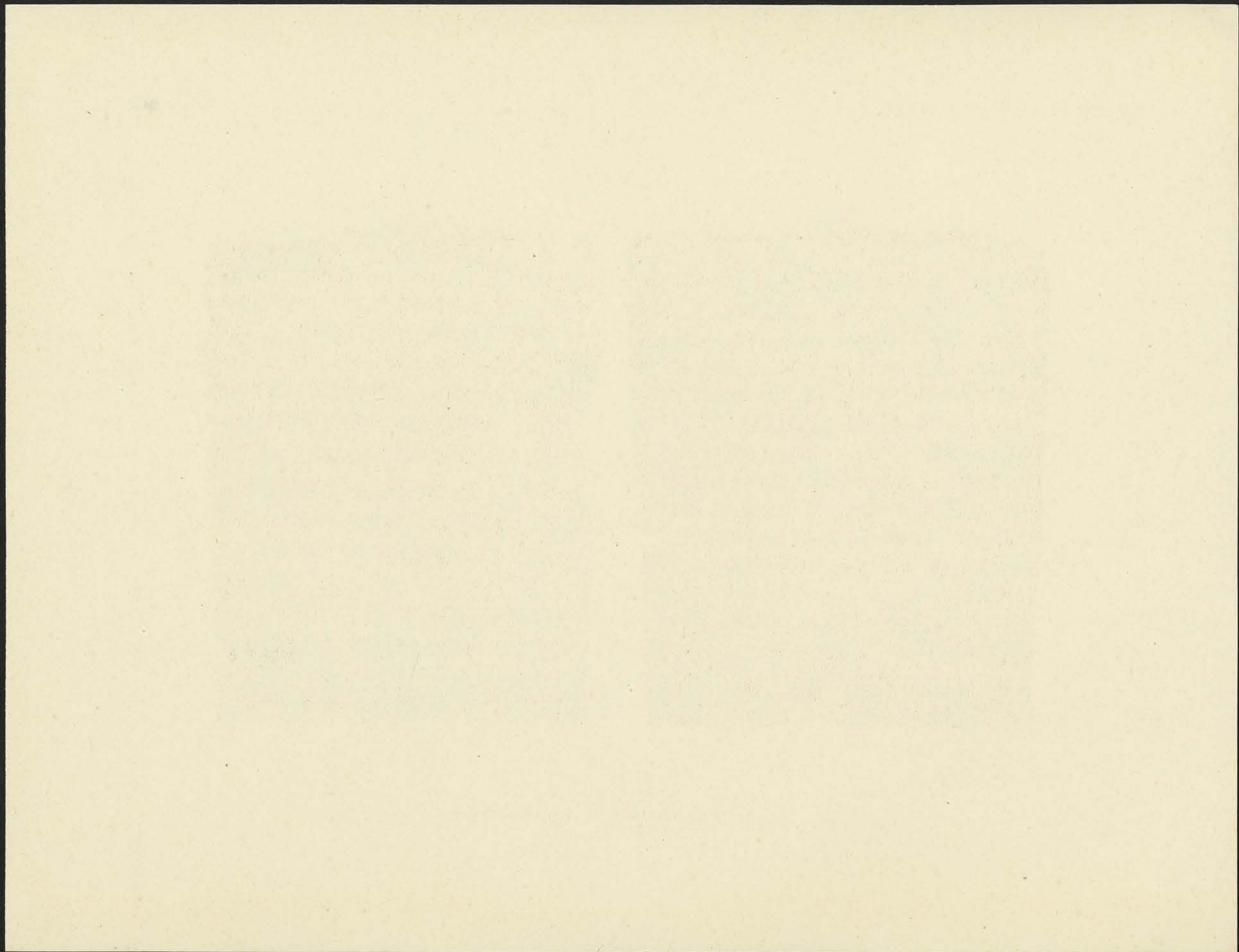


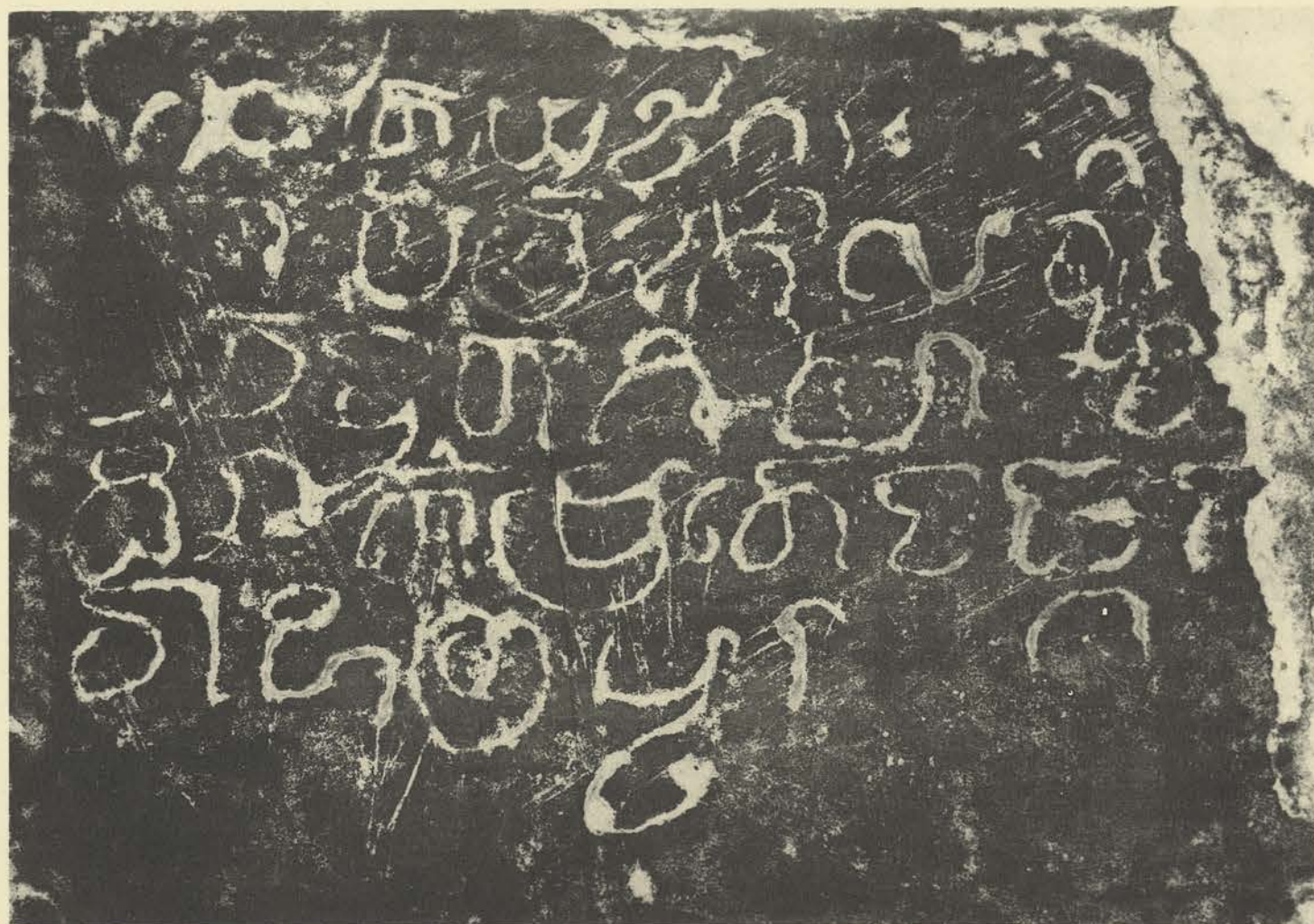
A

B

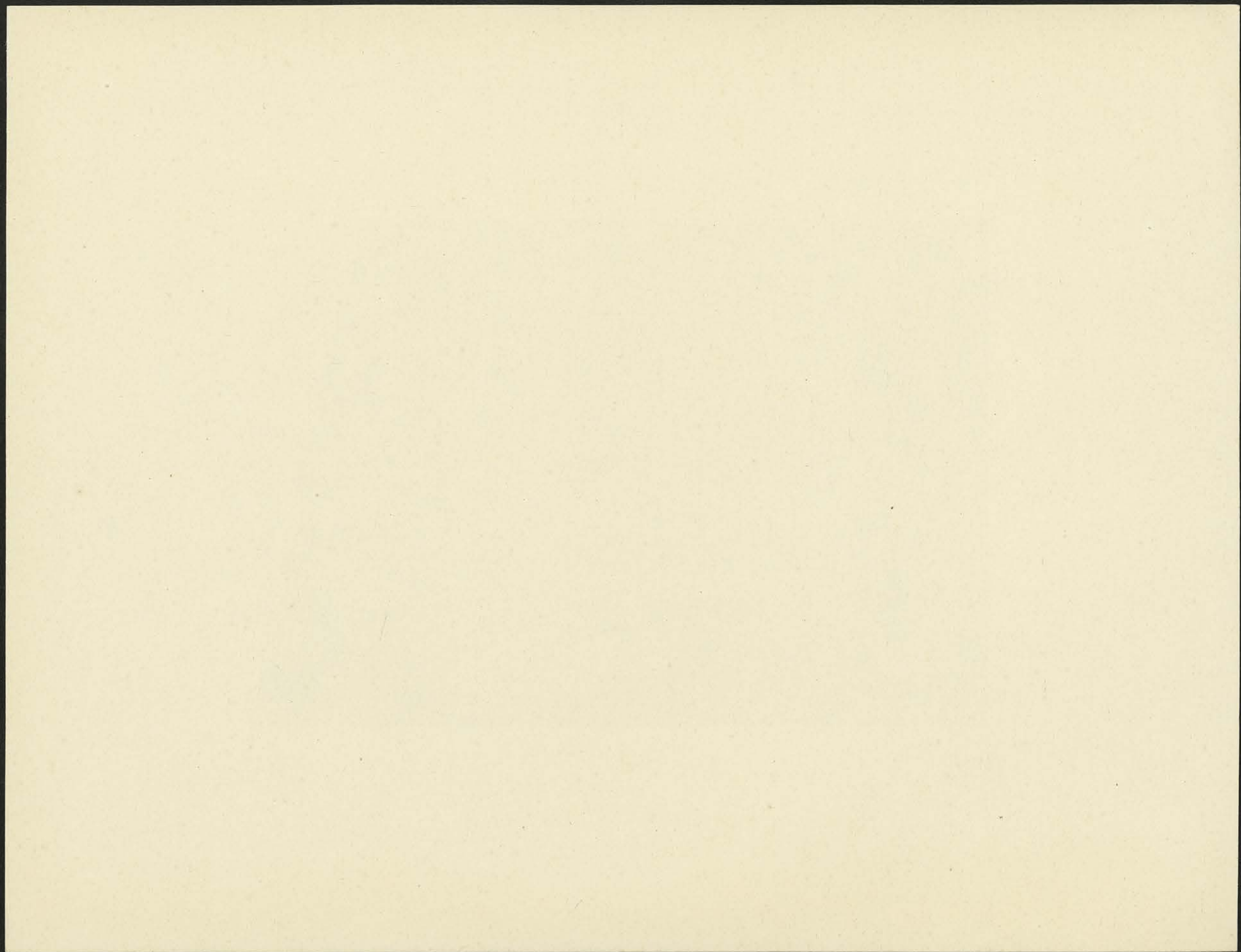


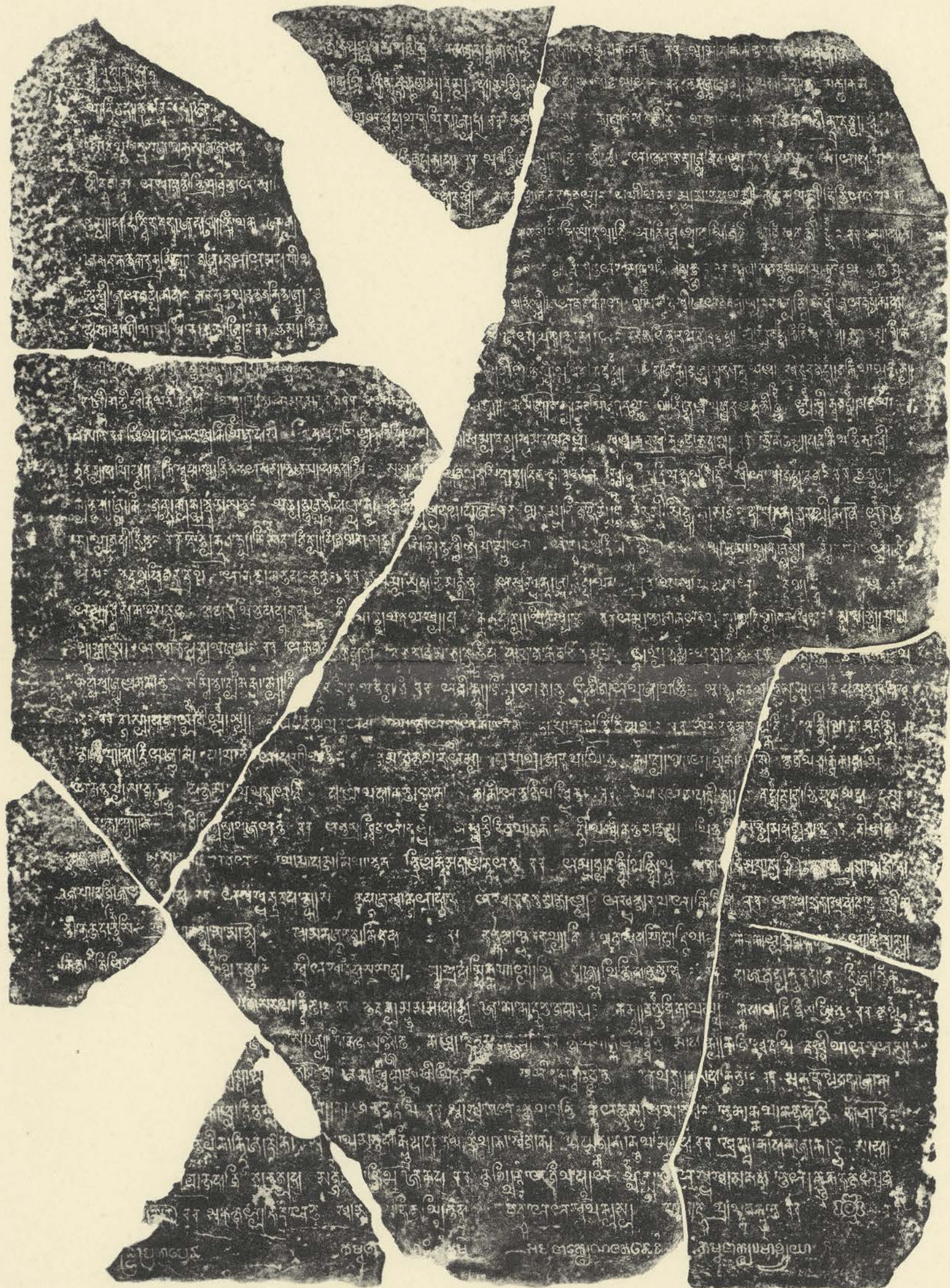
K. 44. Präh Kūhā Lūon ou Kūhā Kbhāl Bótum.





K. 554. Origine douteuse, actuellement Sàlà Khèt Tük Mās.

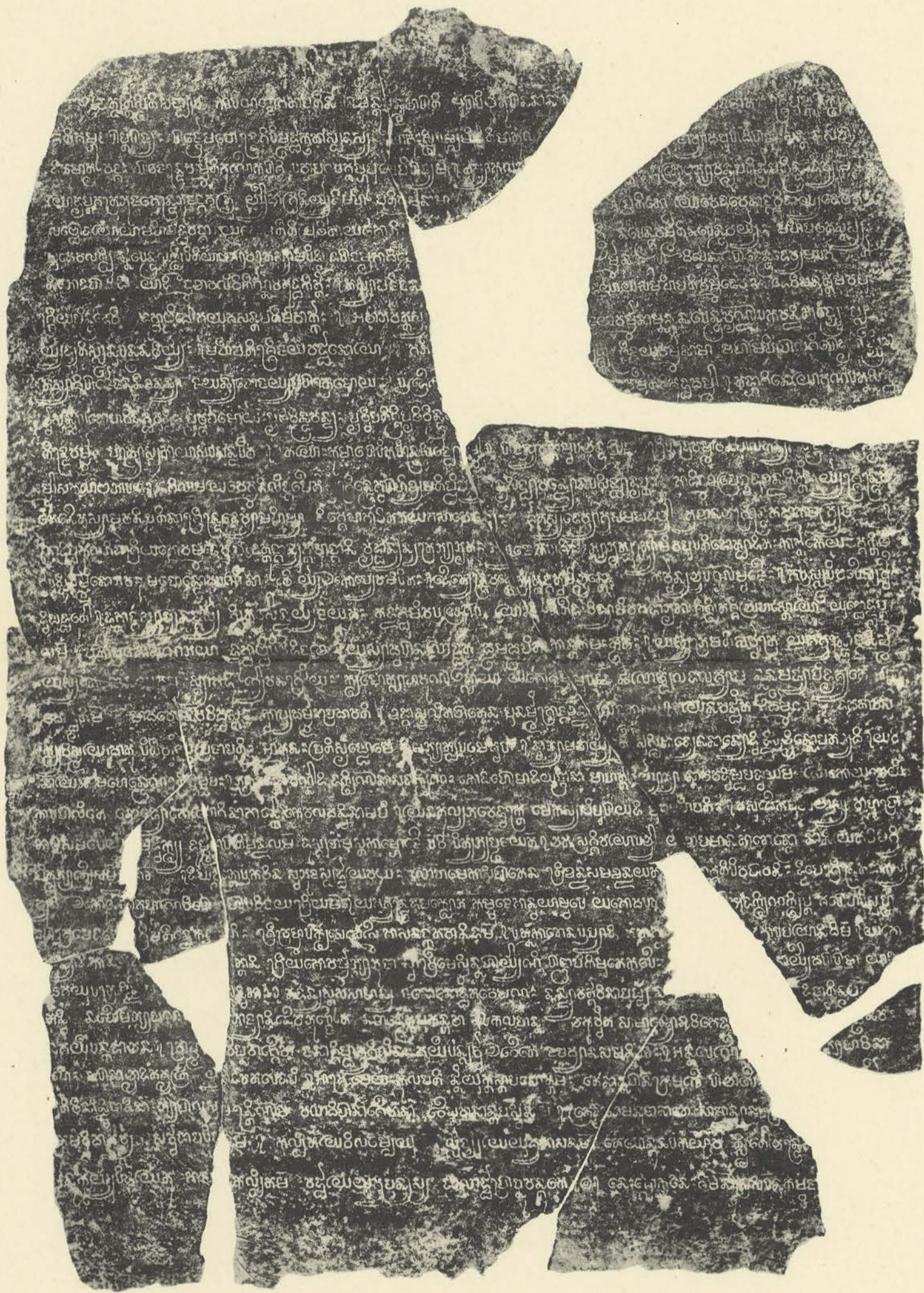




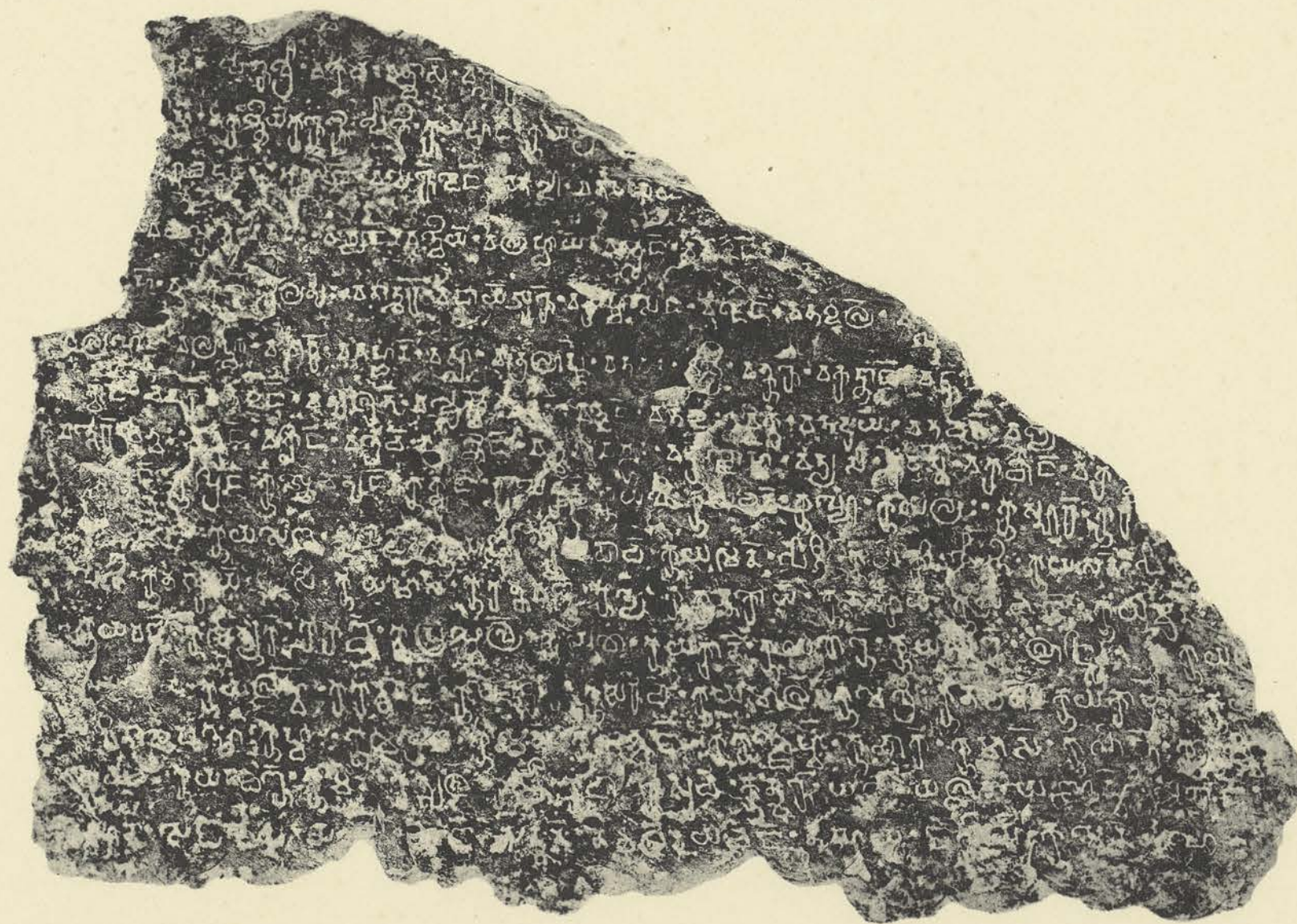
K. 42. Präh Onkär. A

Resolved, That the Board of Directors do hereby authorize the President and the Secretary to execute such contracts and agreements as may be necessary and proper for the carrying on of the business of the Corporation, and to do all such other things as may be necessary and proper to be done by them in the management of the business of the Corporation.

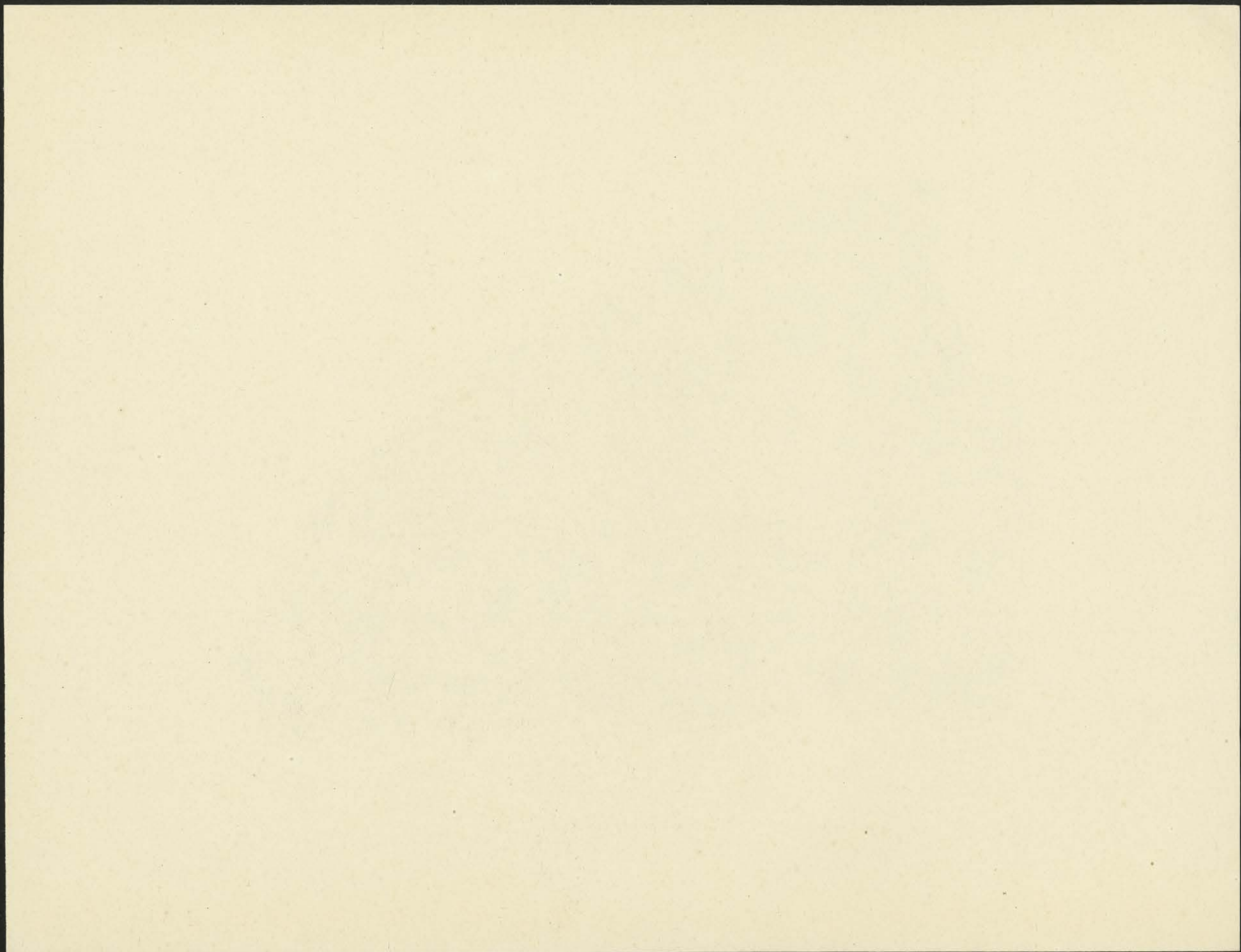
Resolved, That the Board of Directors do hereby authorize the President and the Secretary to execute such contracts and agreements as may be necessary and proper for the carrying on of the business of the Corporation, and to do all such other things as may be necessary and proper to be done by them in the management of the business of the Corporation.



K. 42. Práh Onkár. B

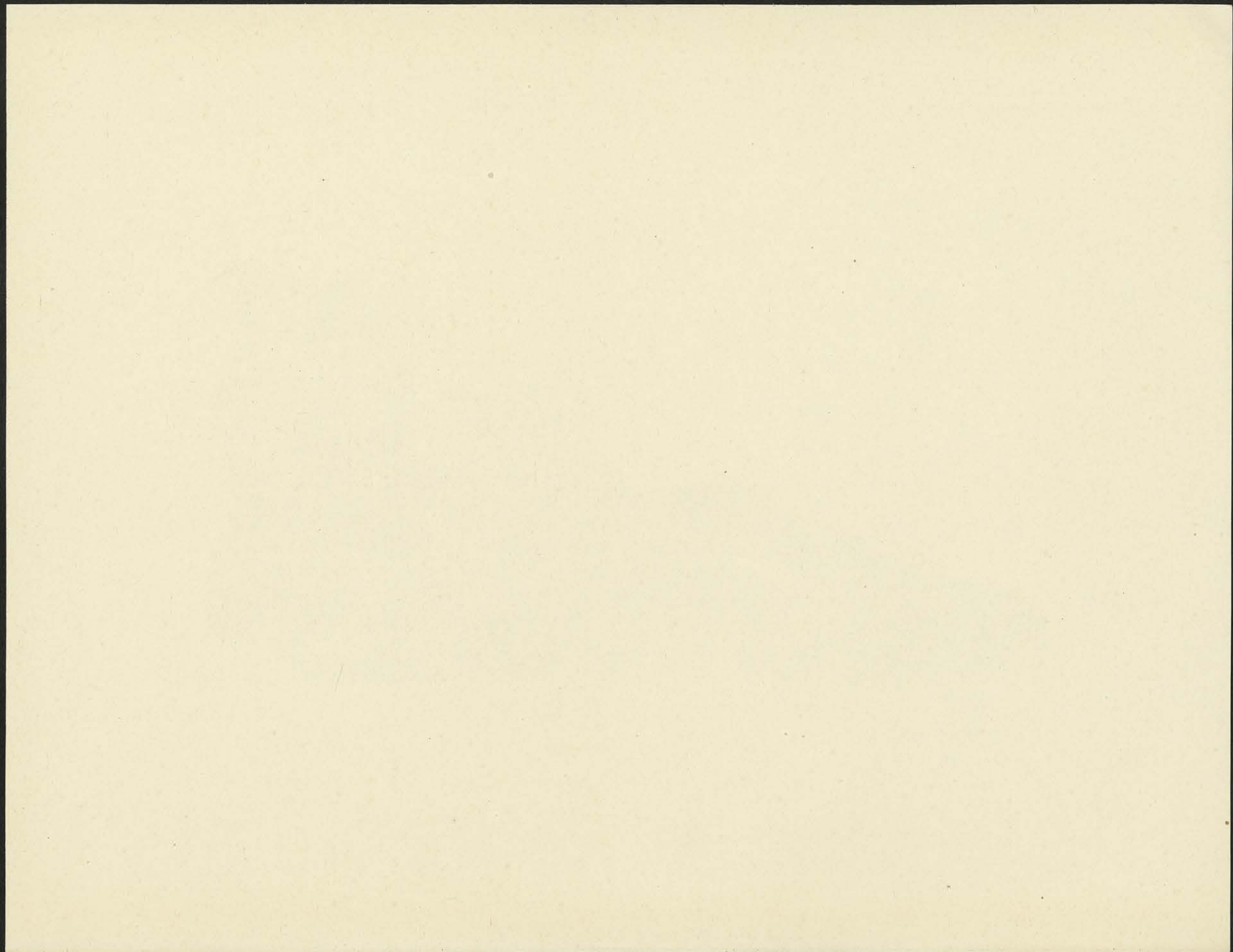


K. 24 A. Ankor Bórci.



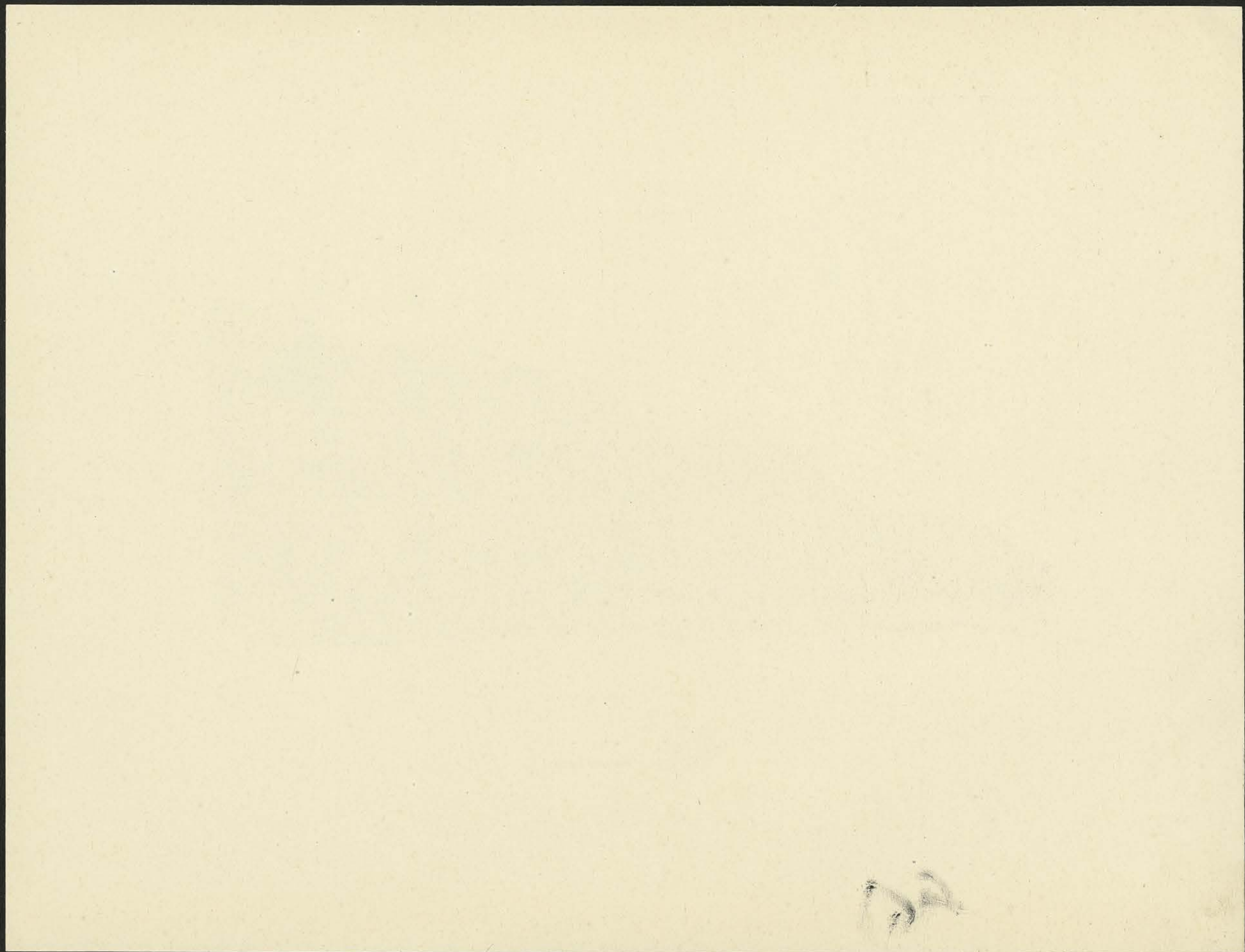


K. 24 B. Ankor Bórëi.





K. 555. Ankor Bórĕi.

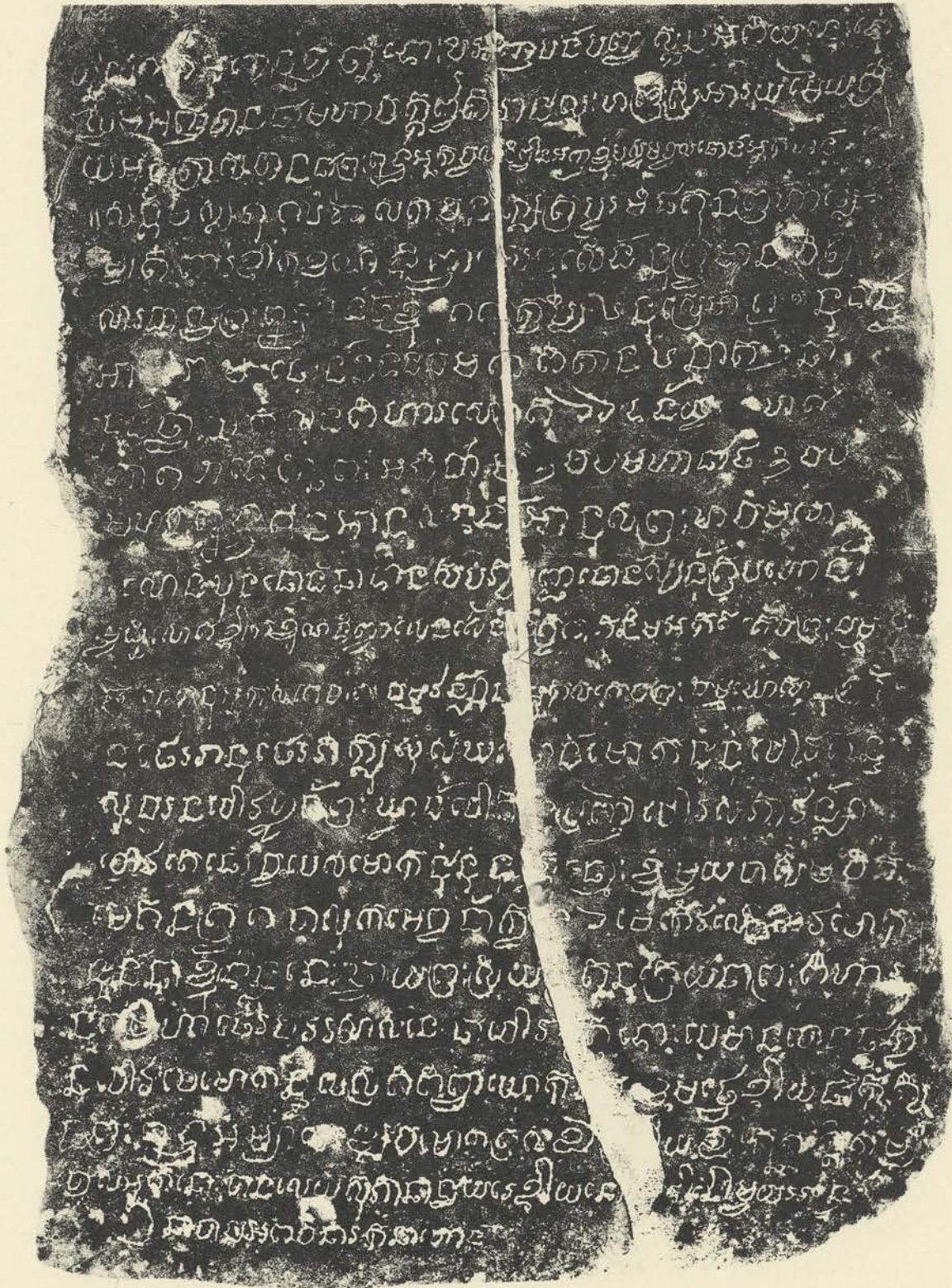




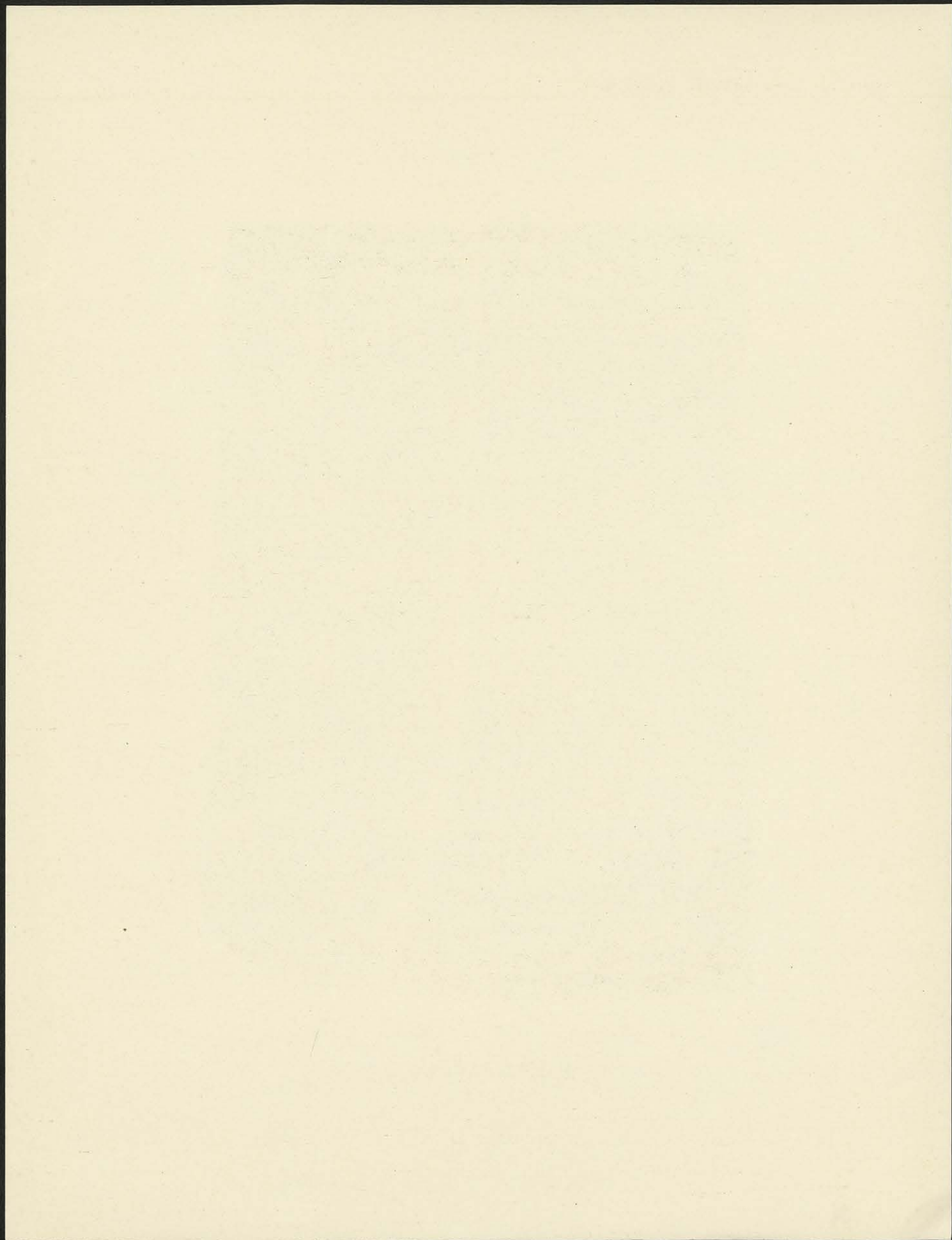
K. 556. Phnom Dà.

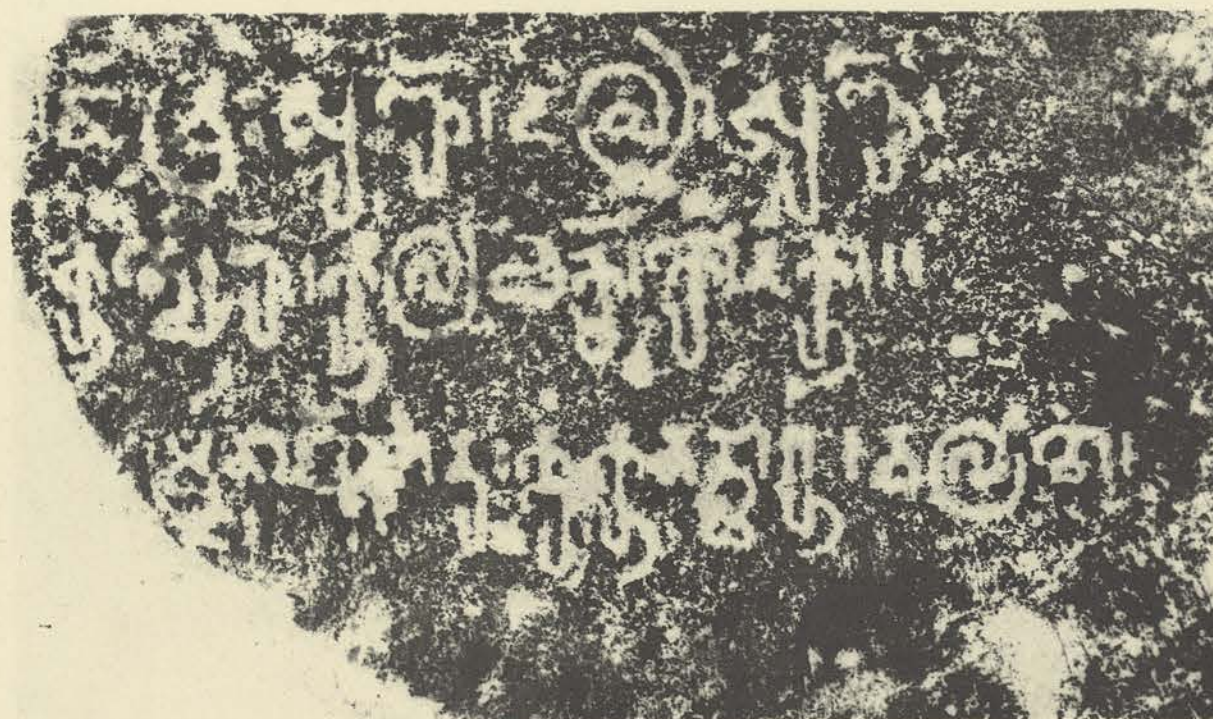
1000

1000

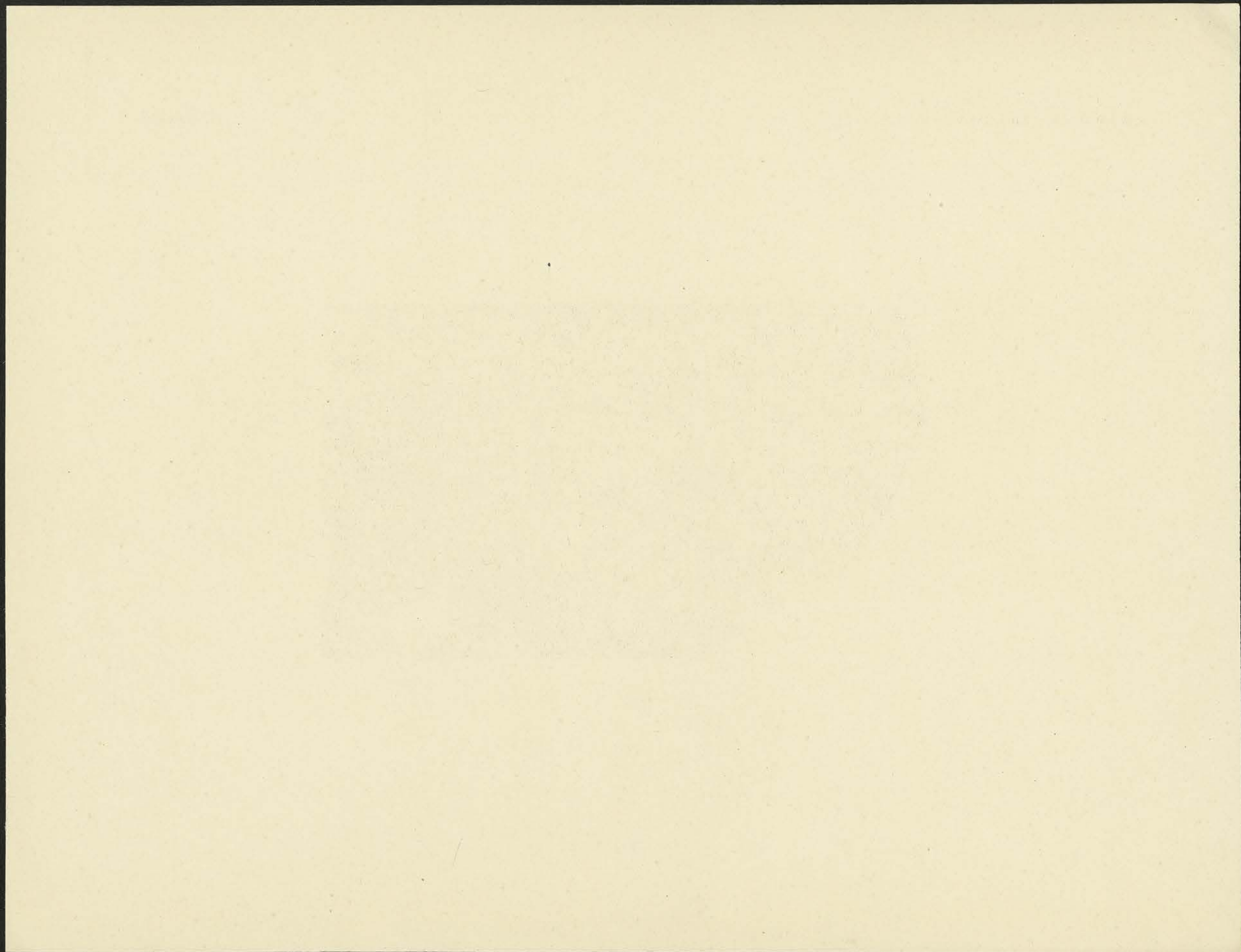


K. 39. Ta Prom (Bàti).



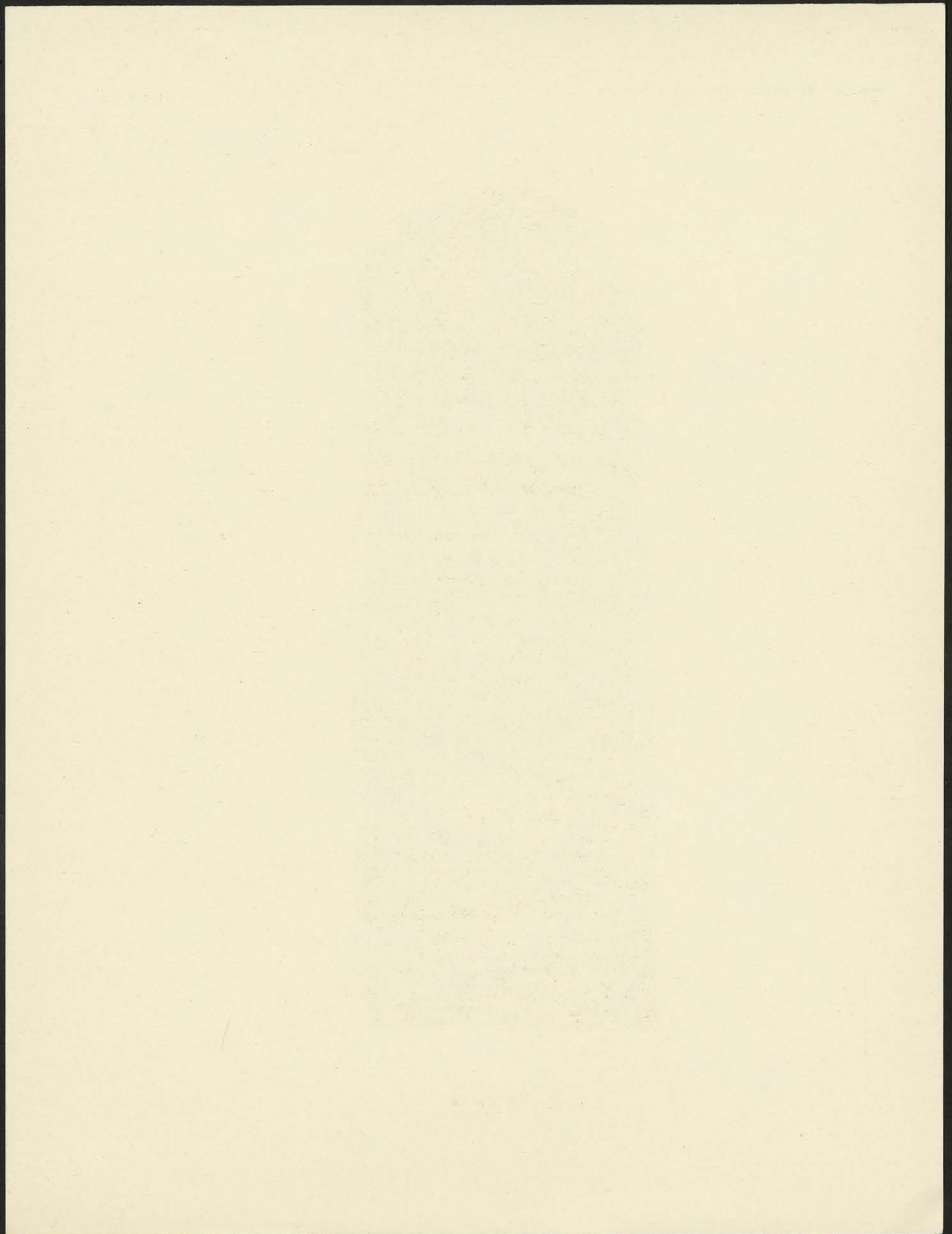


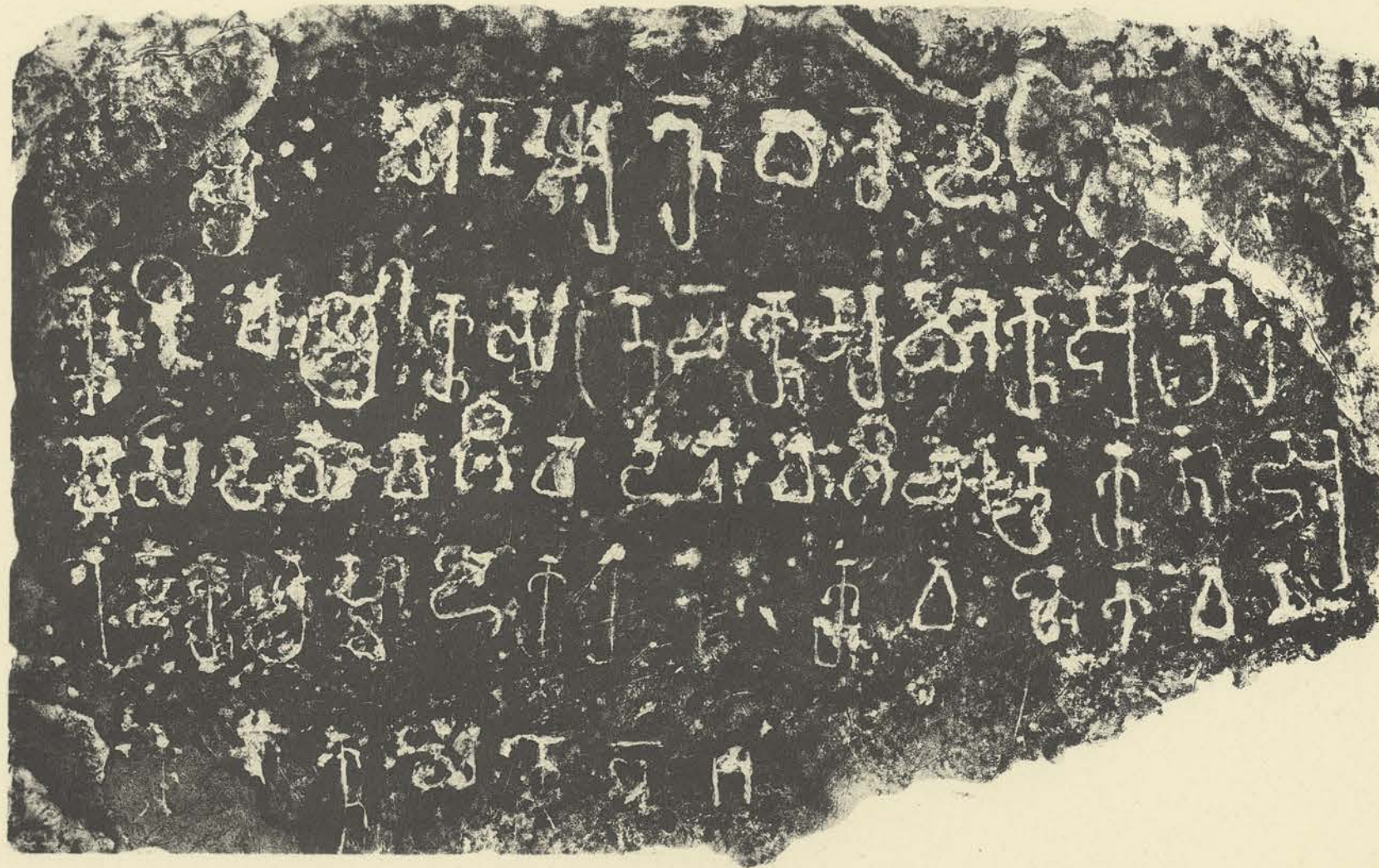
K. 557. Tôl Vat Komnu.



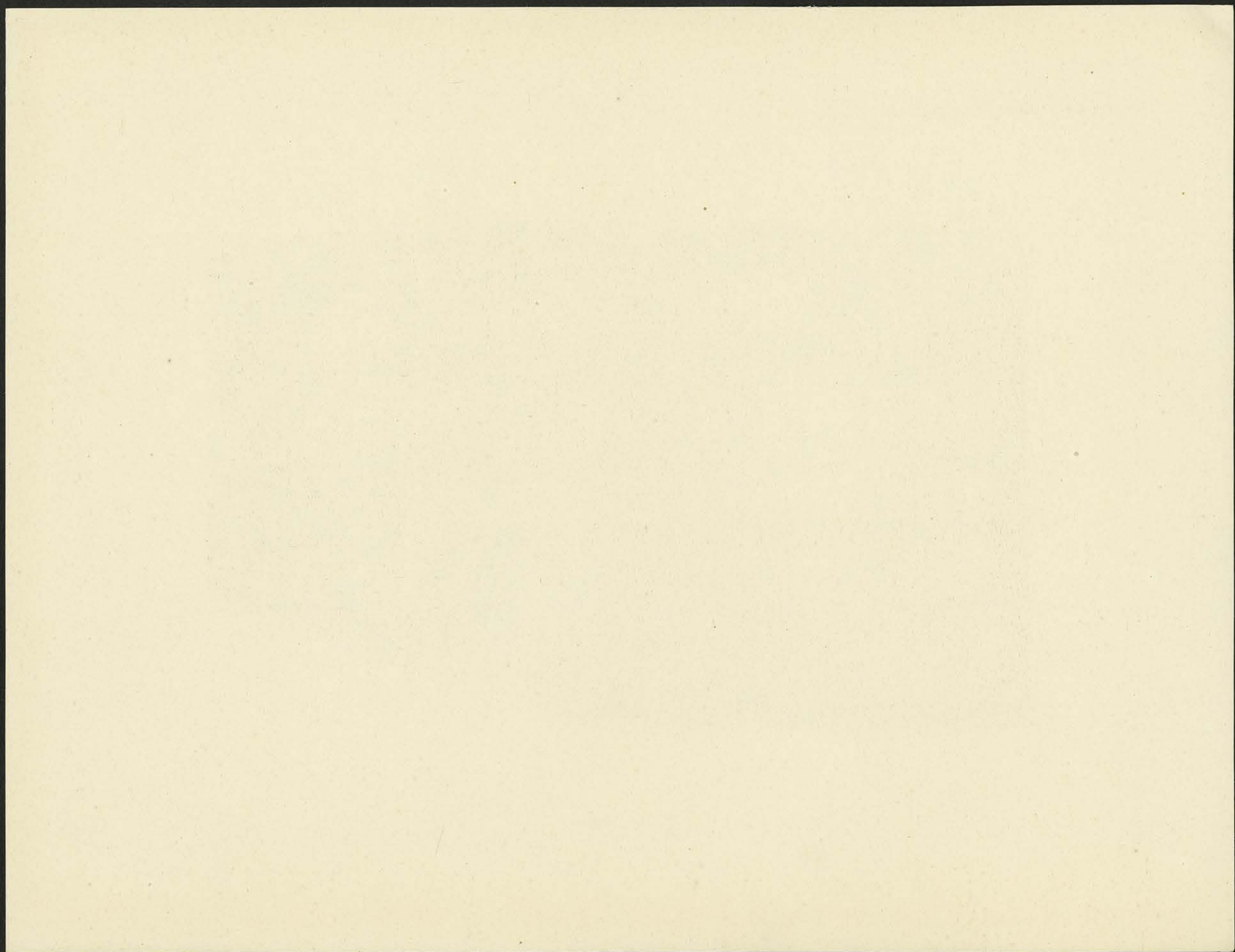


K. 27. Vat Romlok.



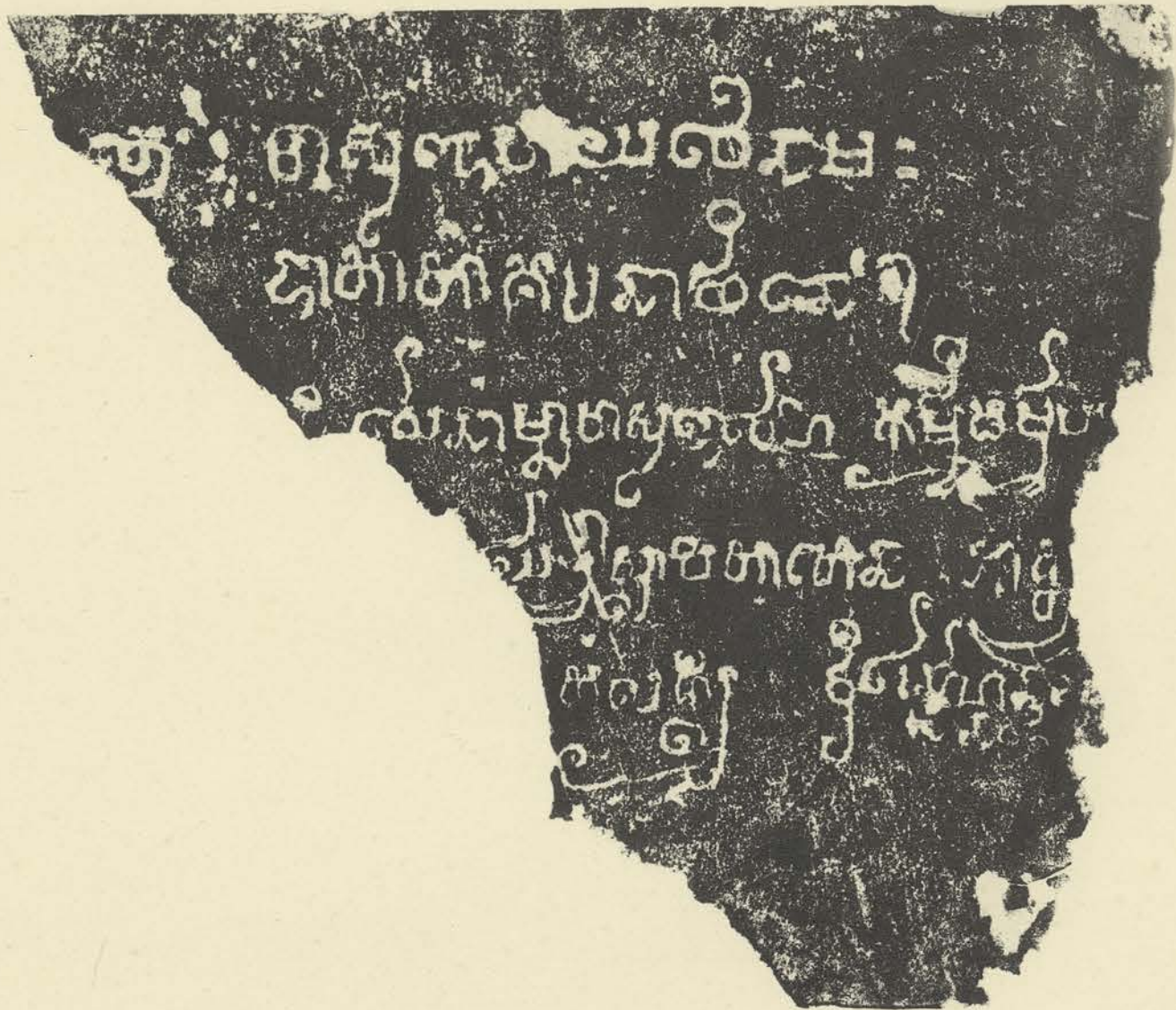


K. 28. Phkām.

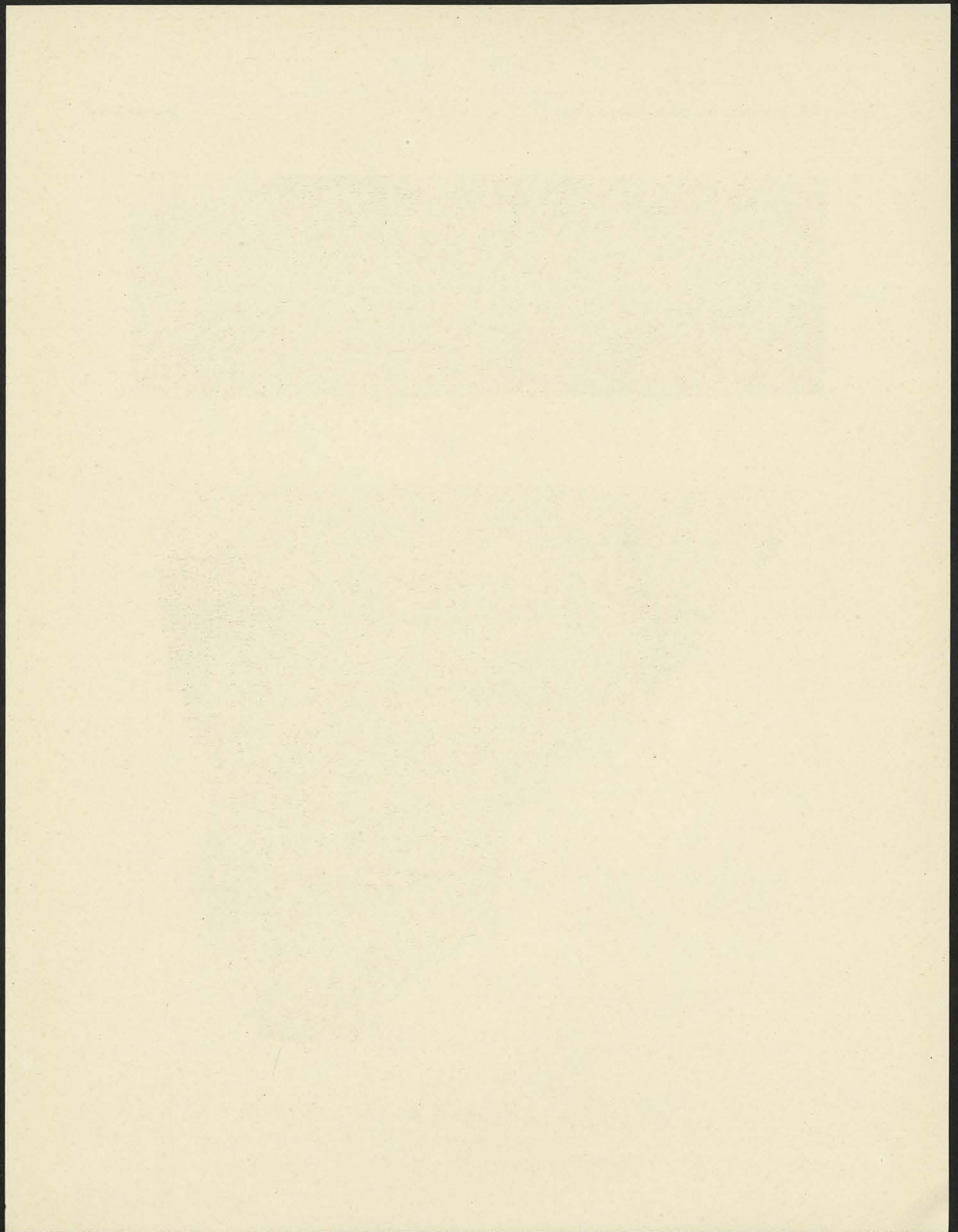


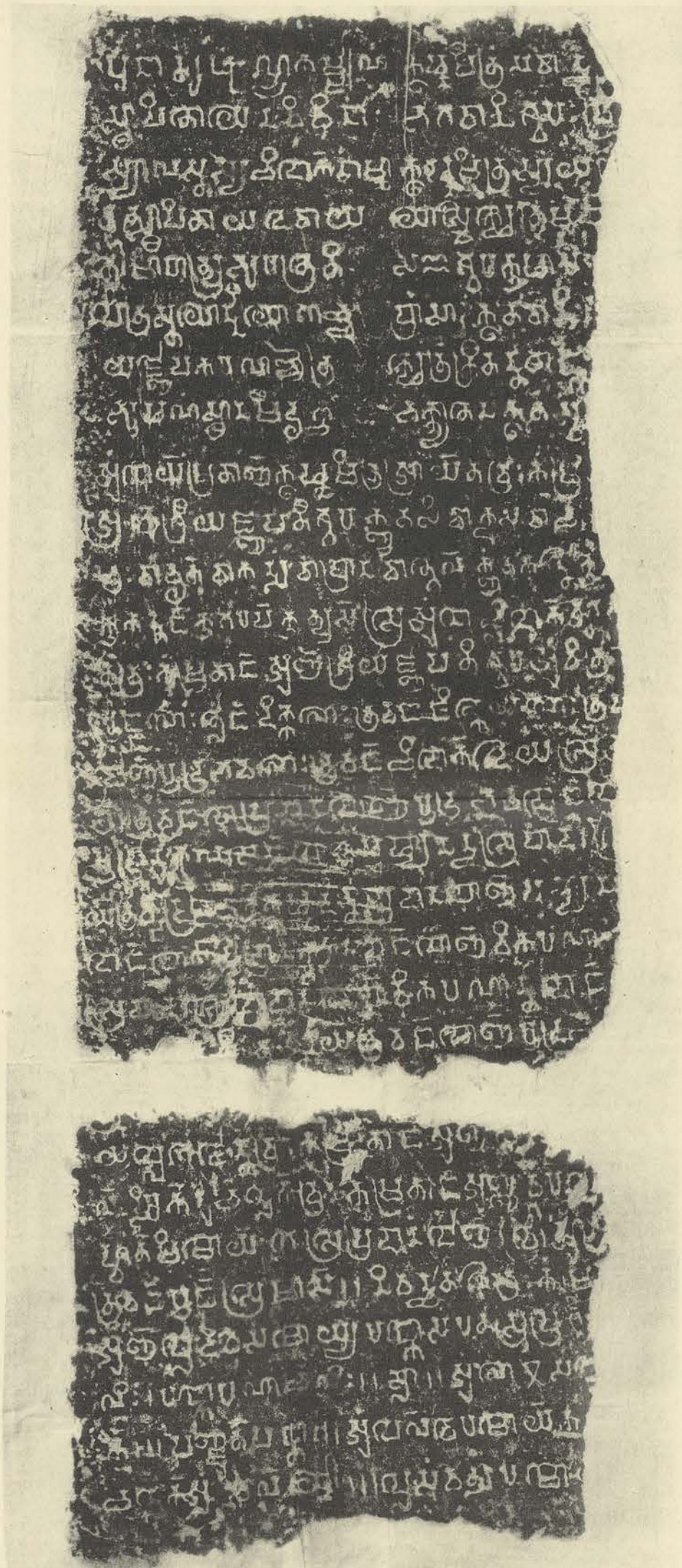


K. 29. Samrôn.

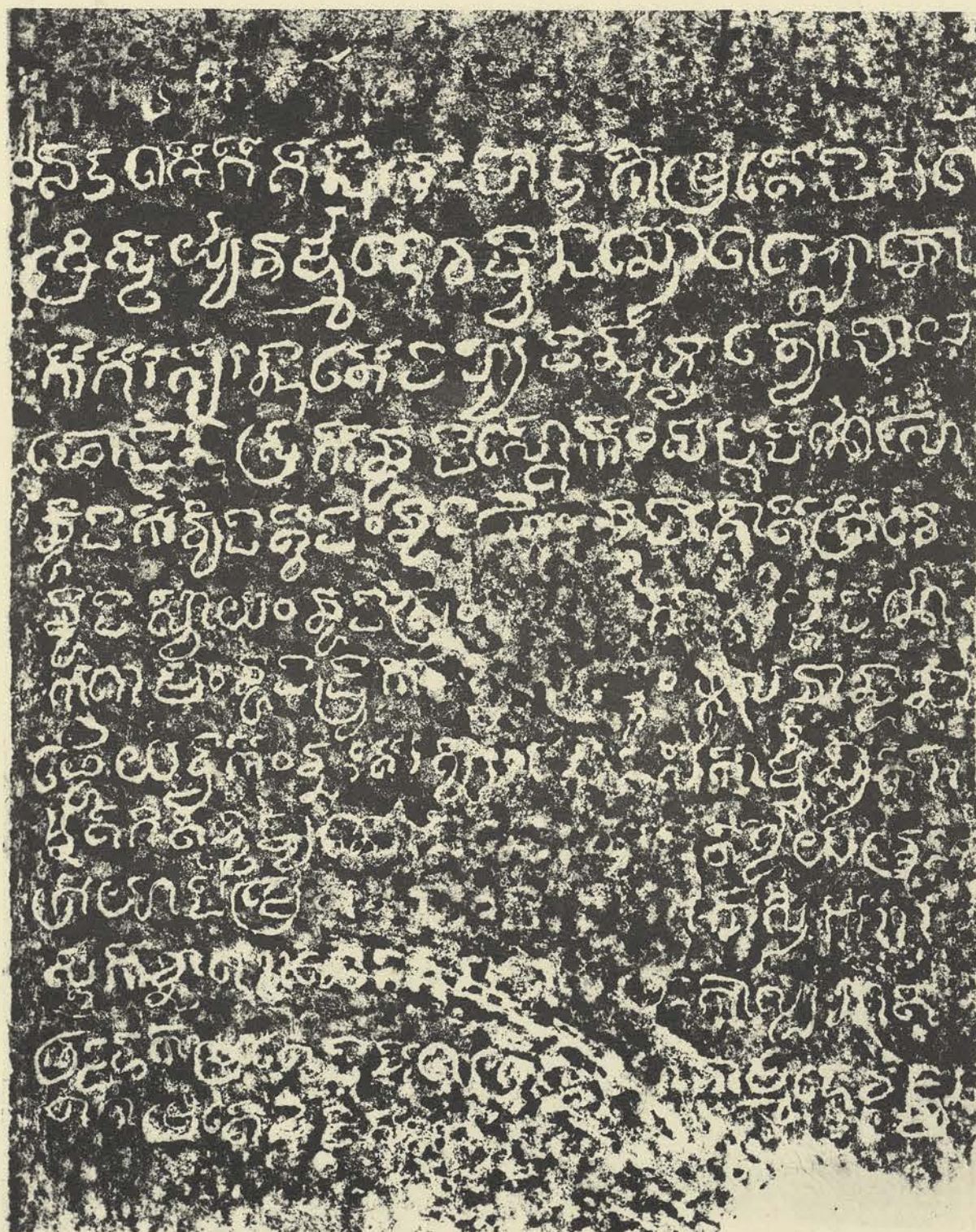


K. 36. Pràsàt Nân Khmau.

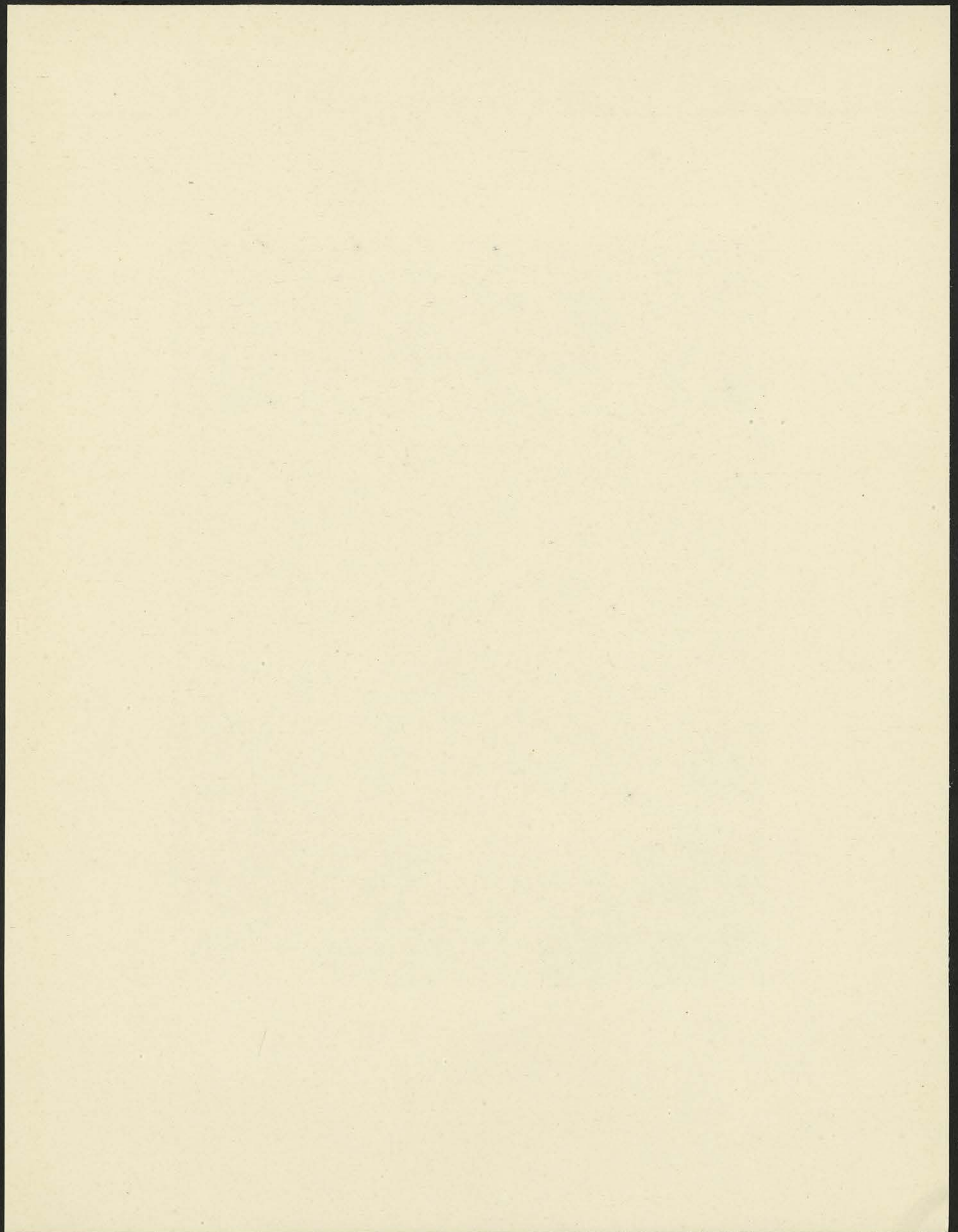


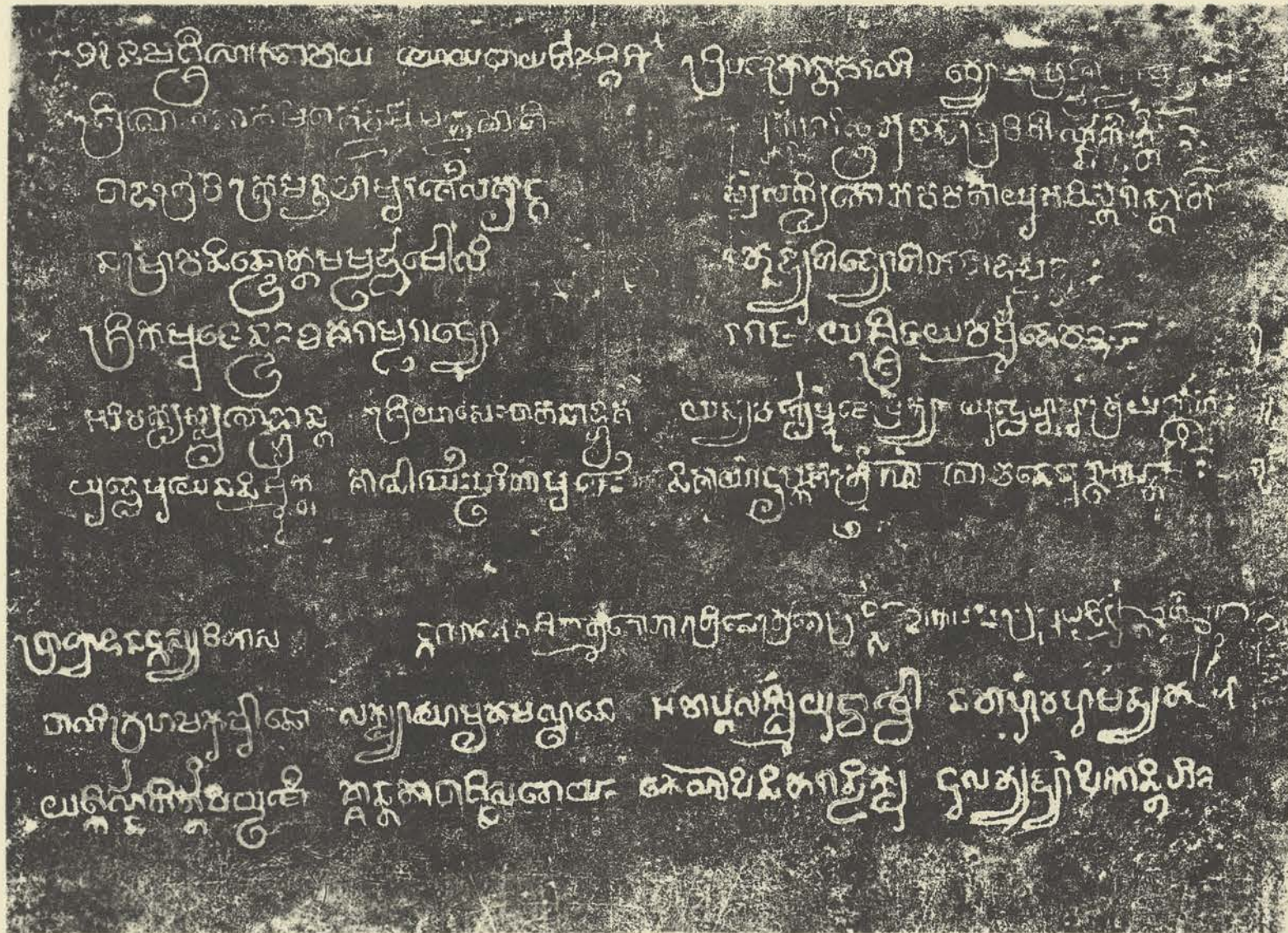


K. 30. Čamñom.



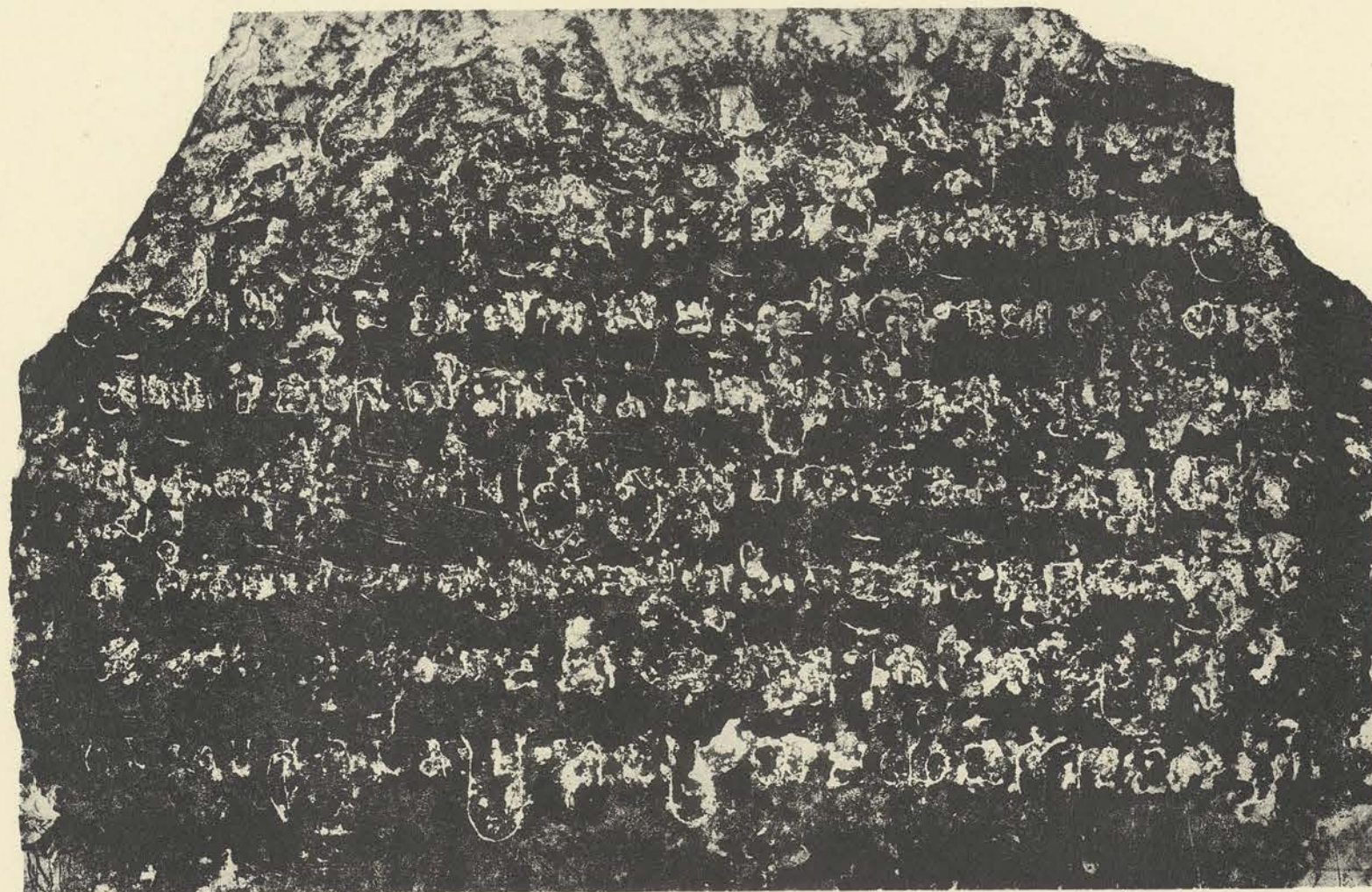
K. 31. Phnom Čisór.



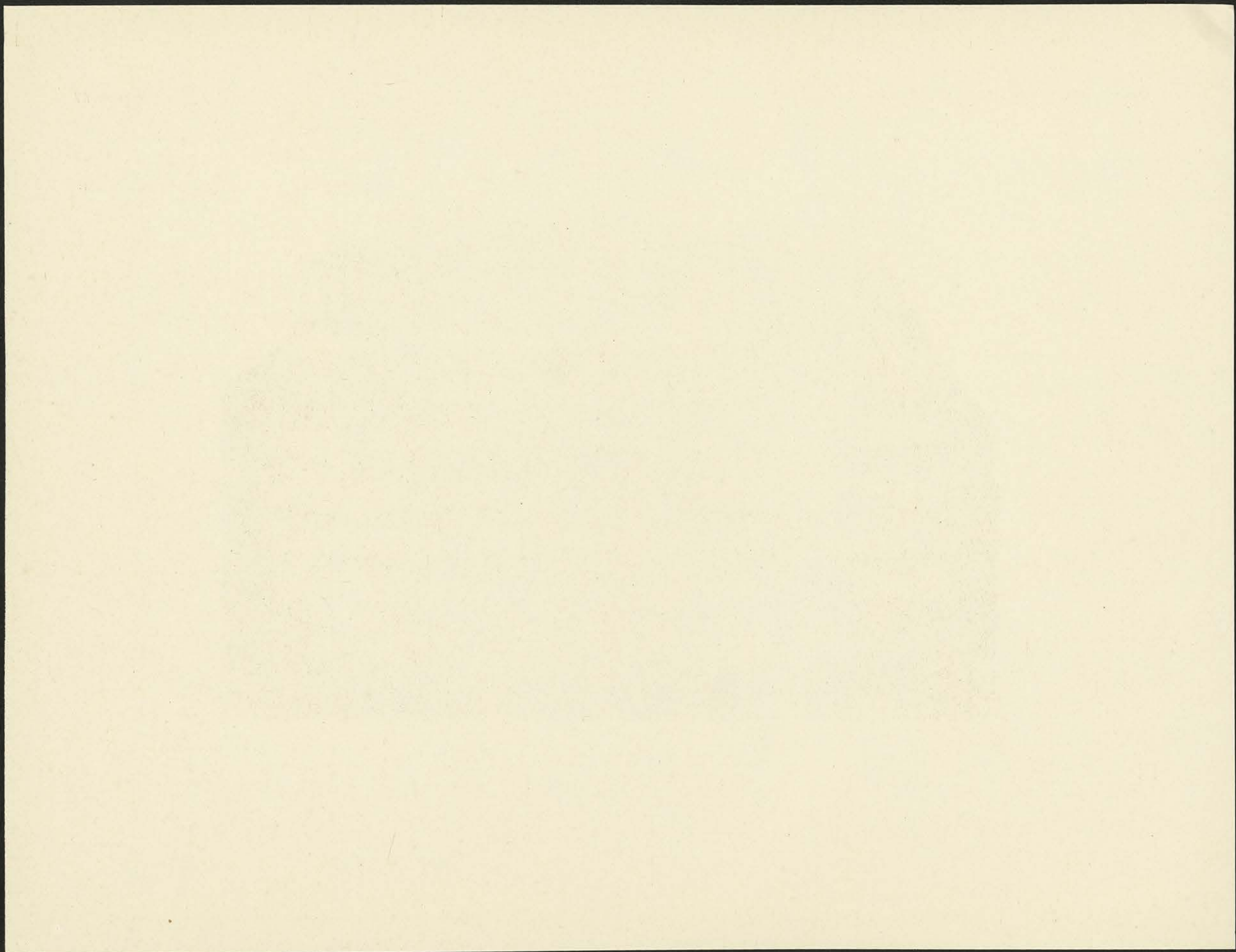


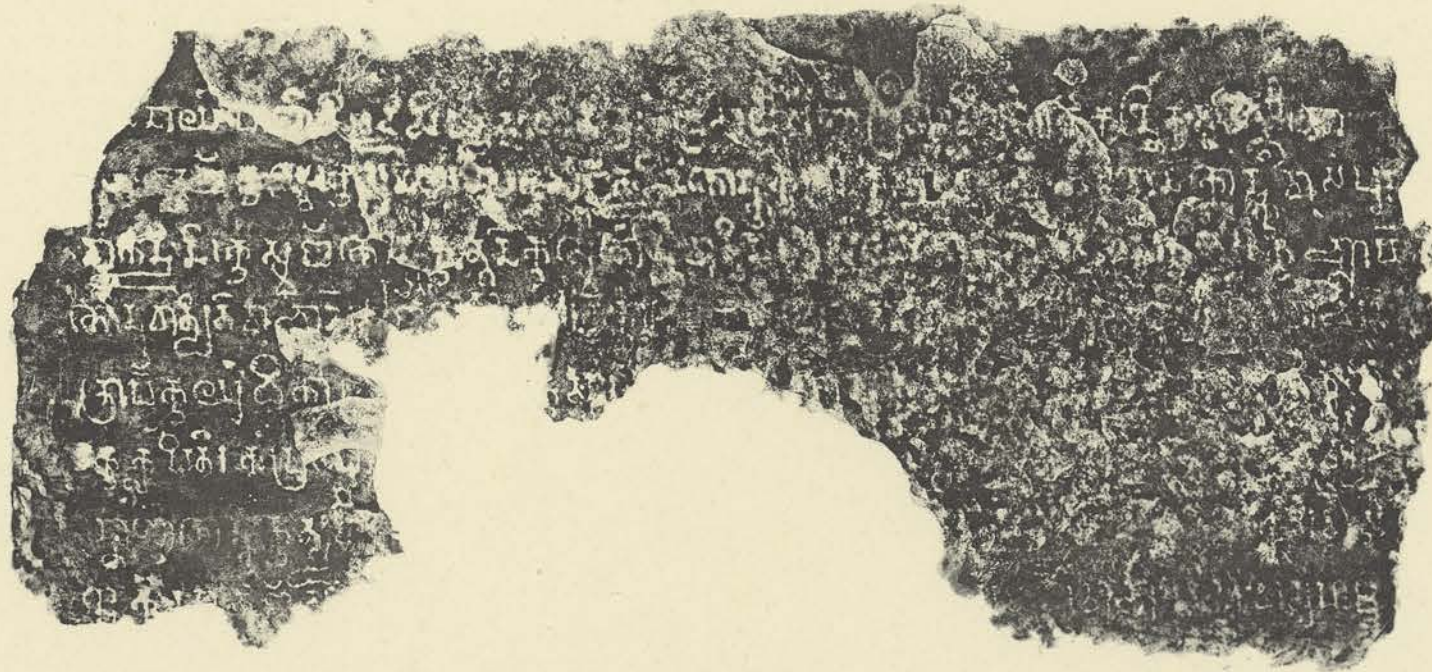
K. 35. Prāsāt Nān Khmau.

12. 12. 1911

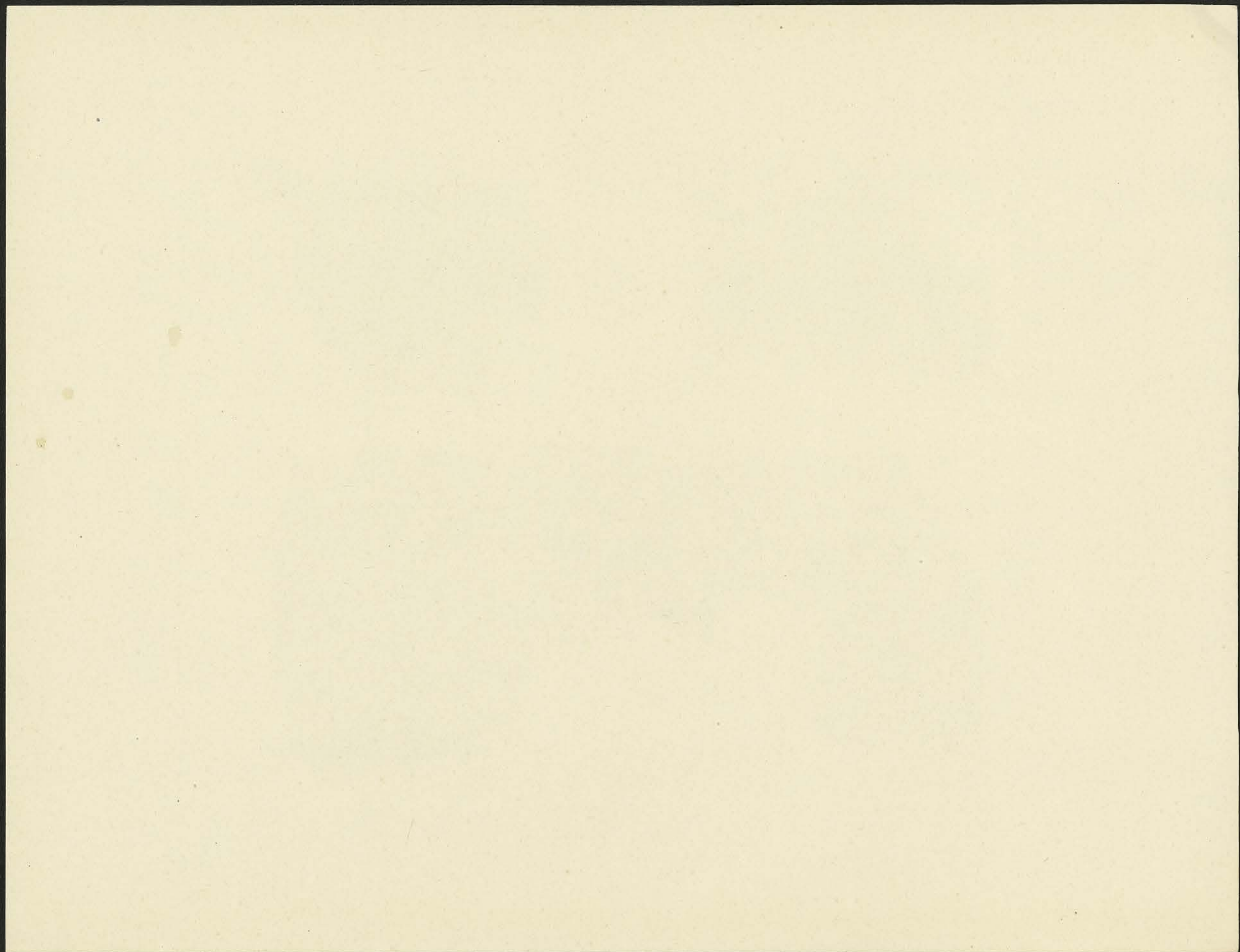


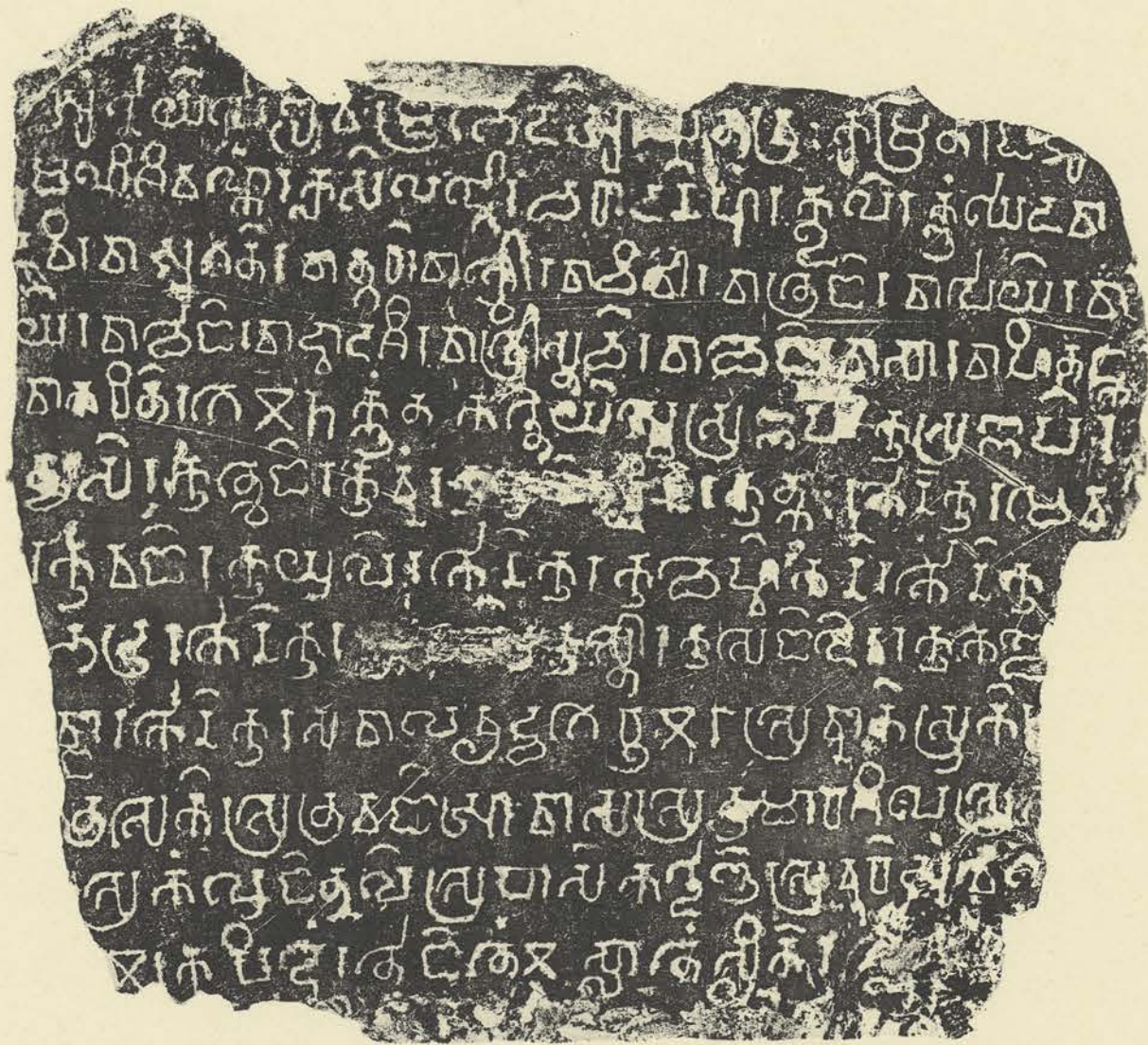
K. 37. Pràsàt Nān Khmau.



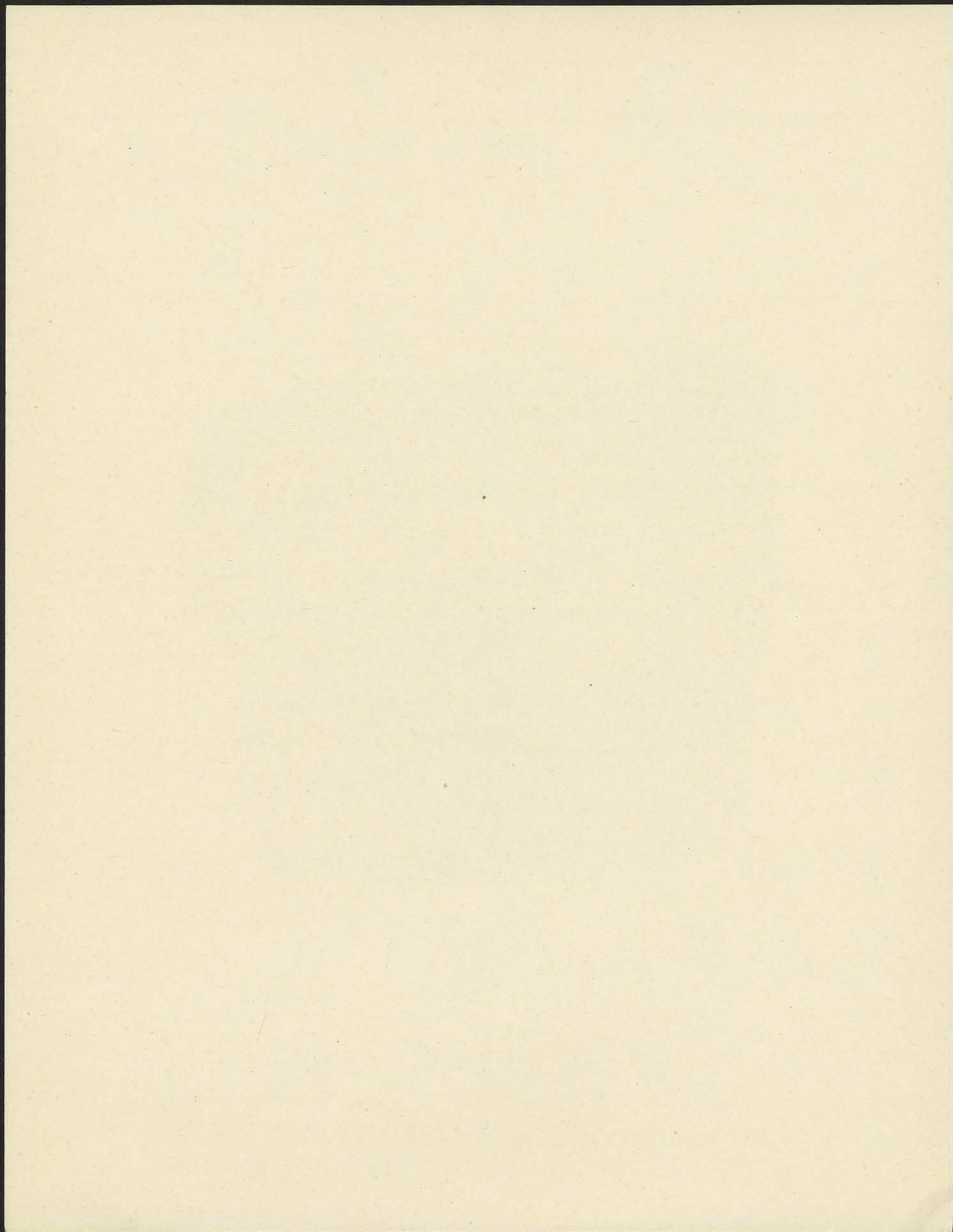


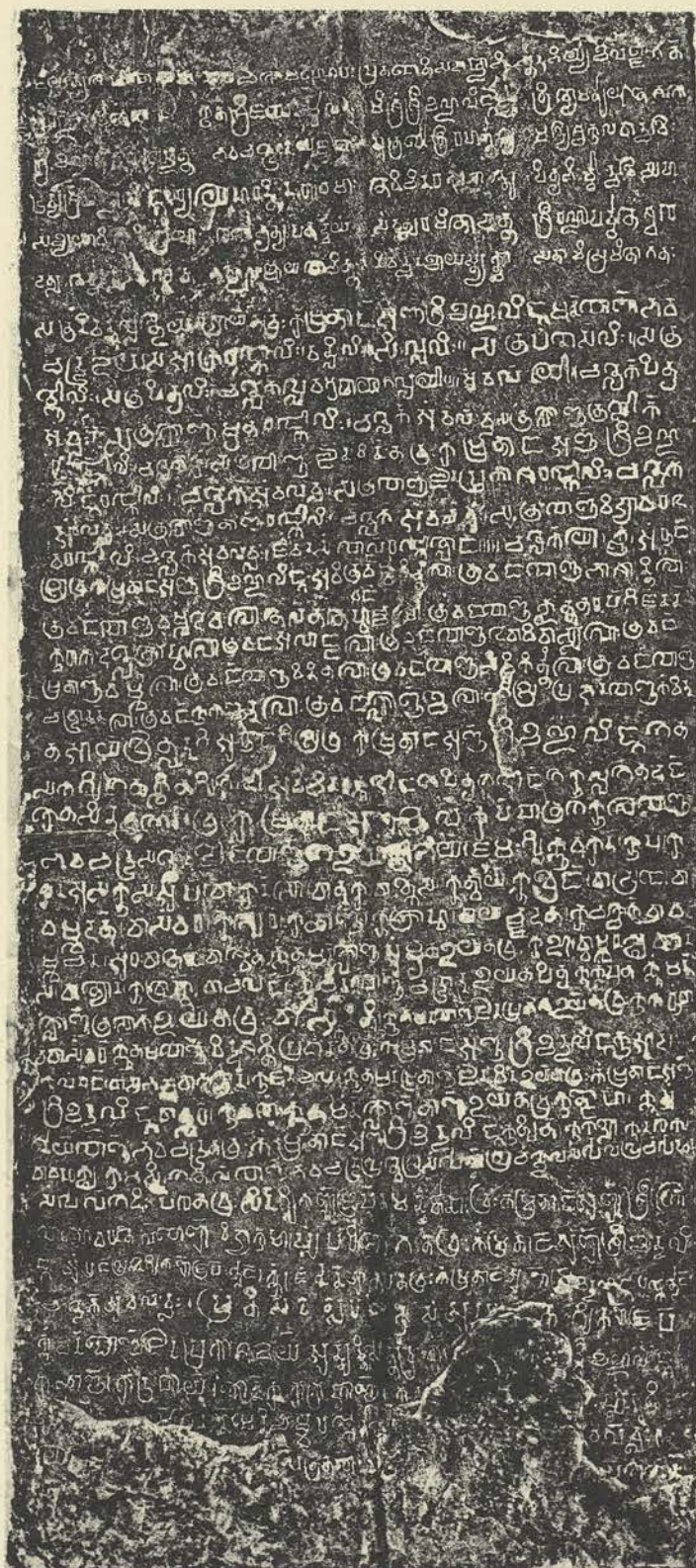
K. 559. Tùol An.





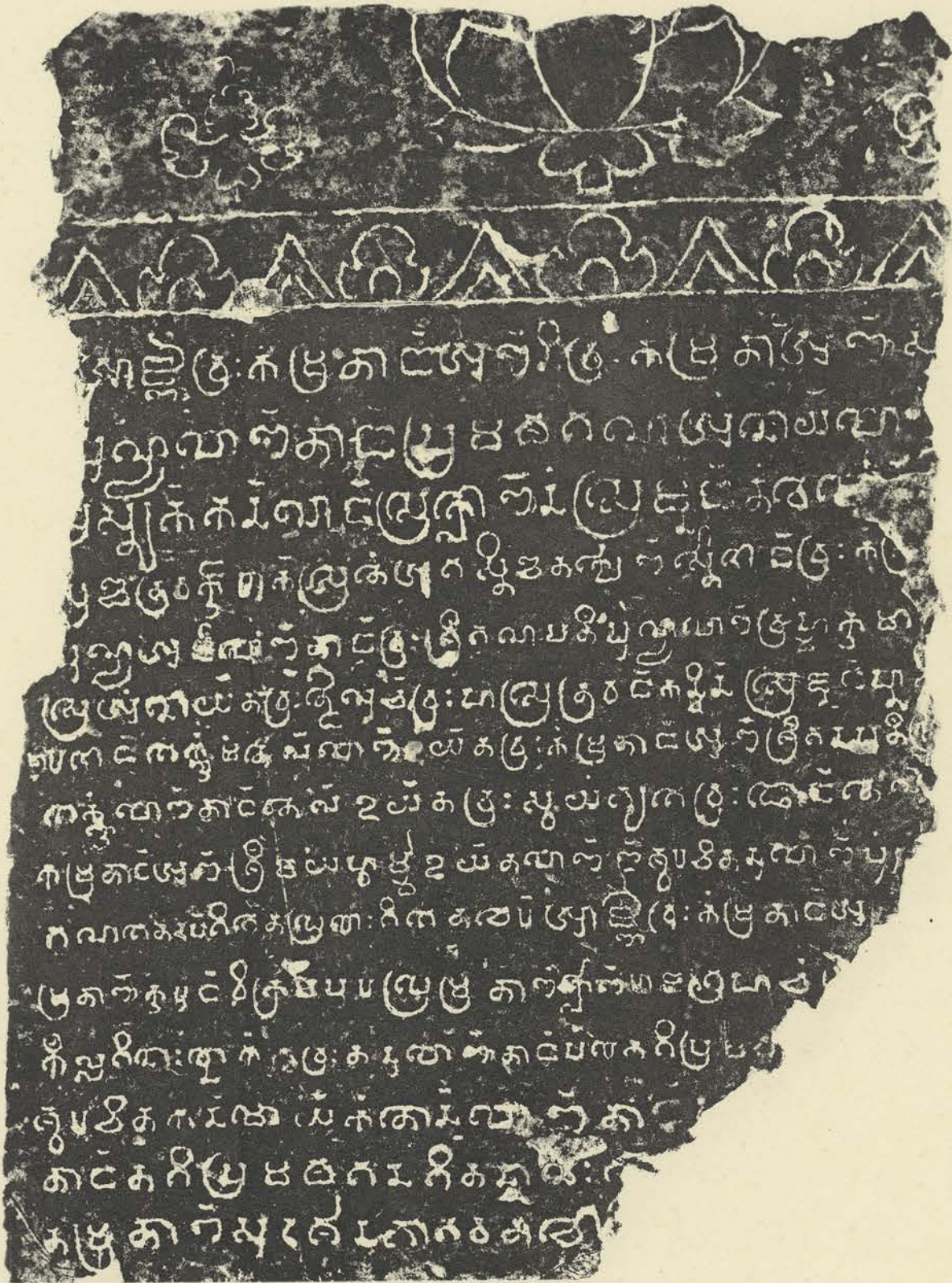
K. 560. Vat An Khvav.



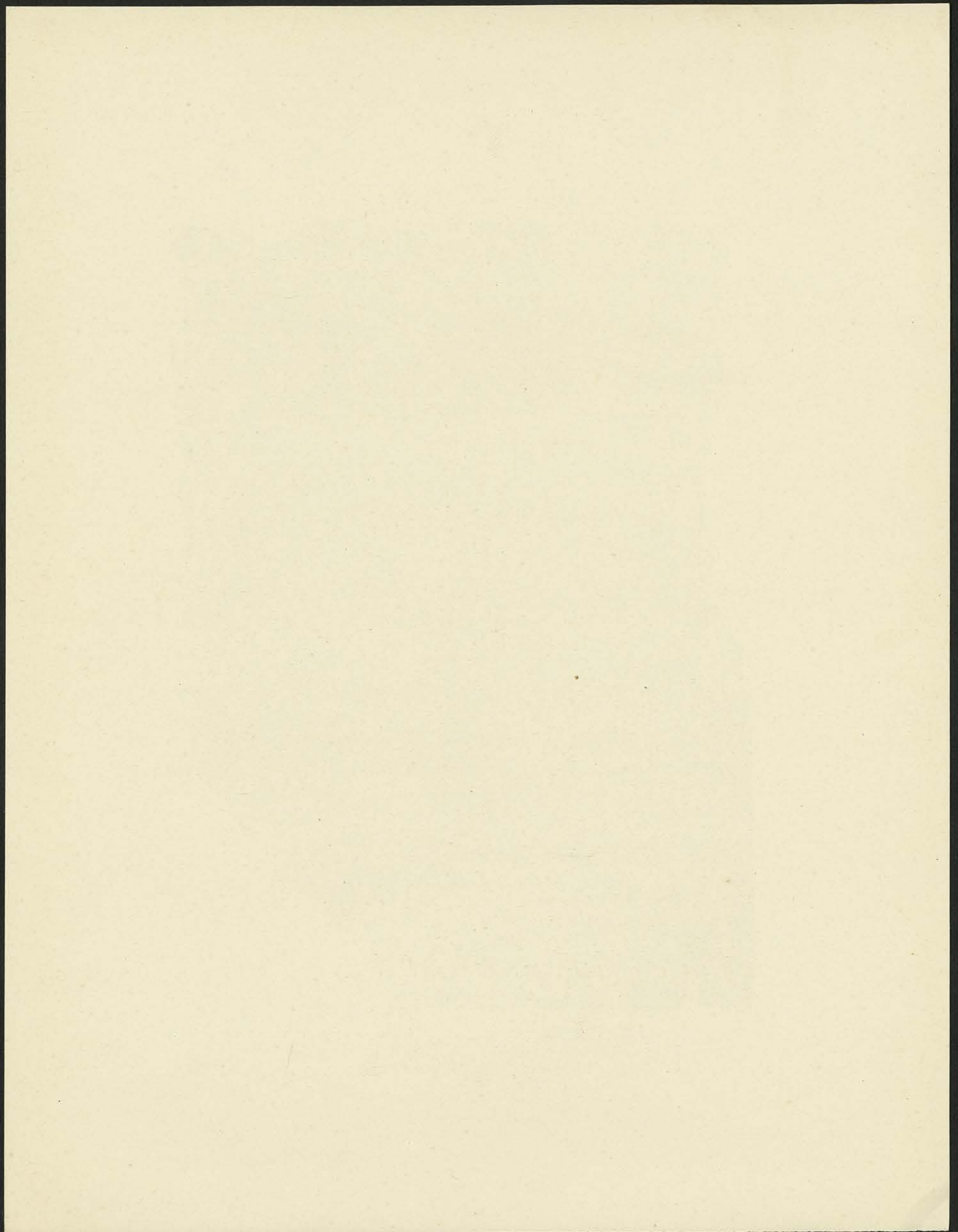


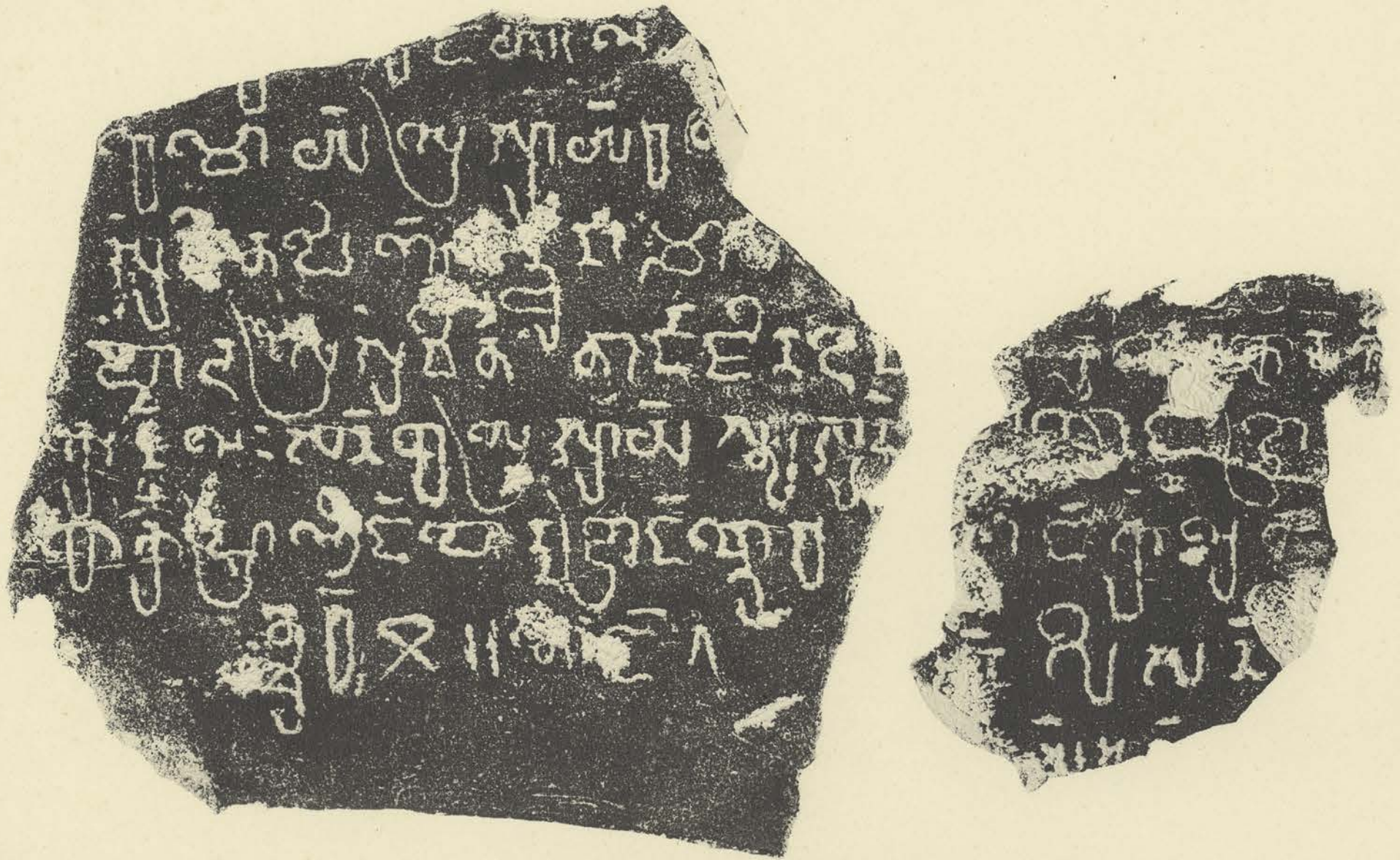
K. 561. Tùol An Tnòt.

1.

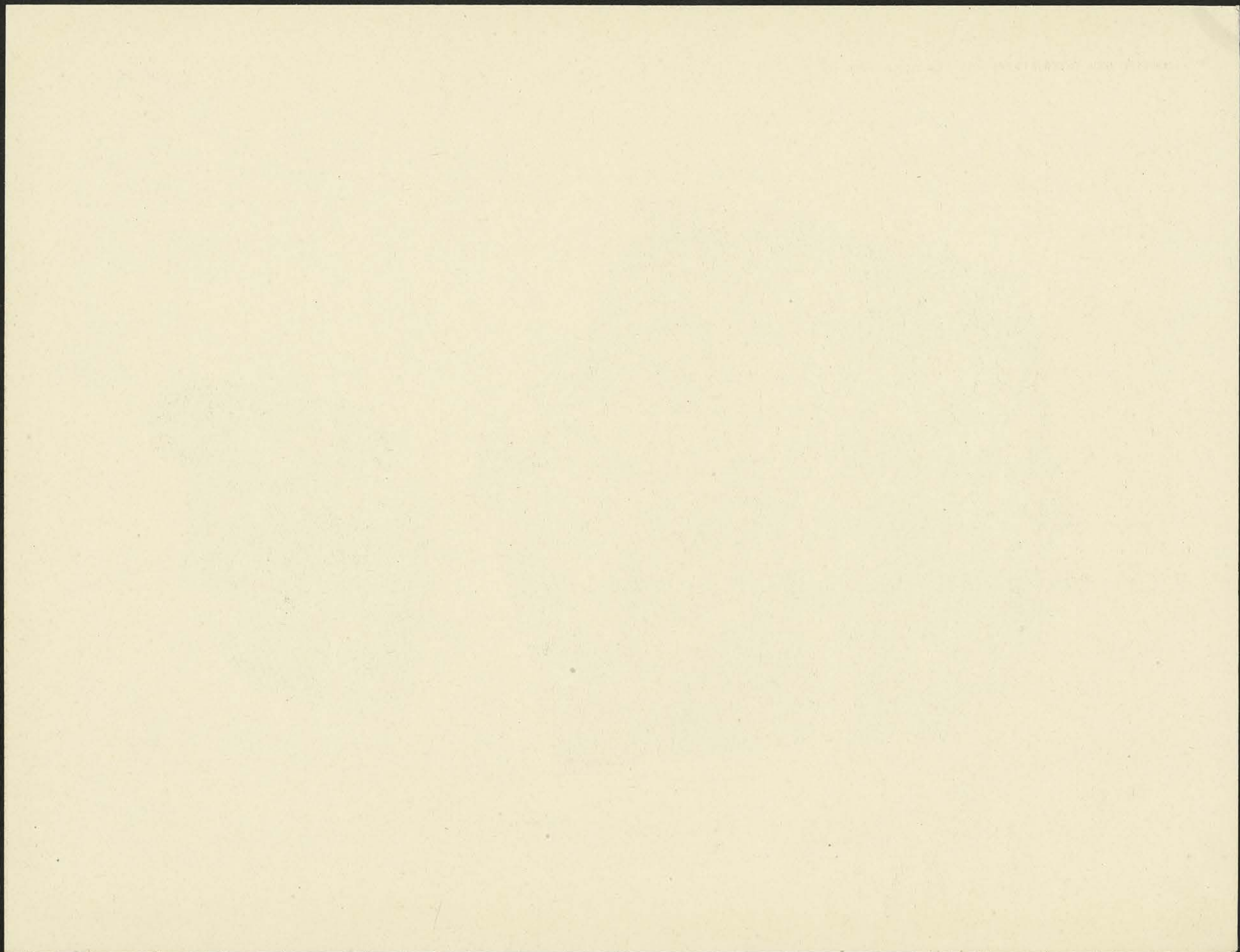


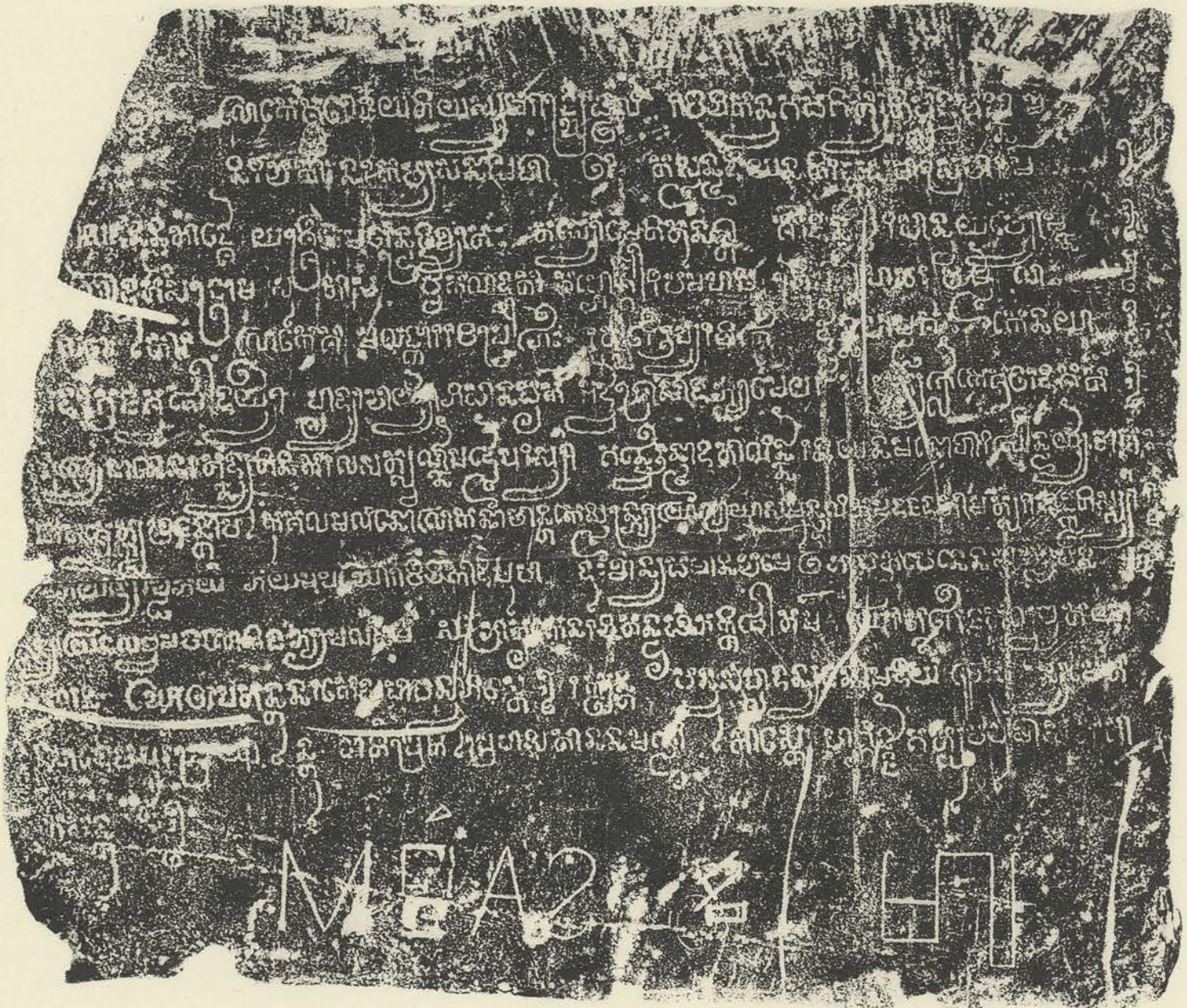
K. 38. Vat Tnòt.



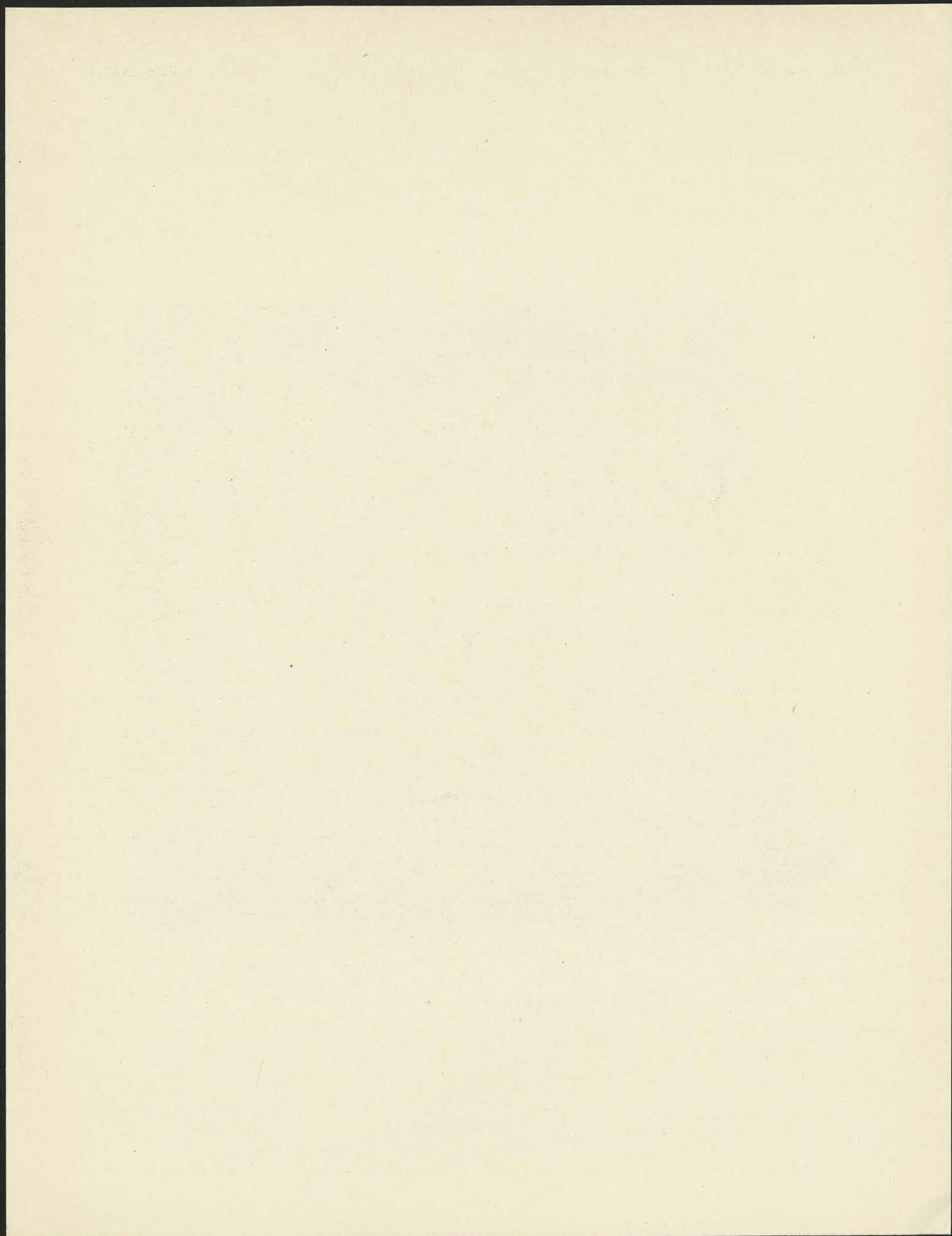


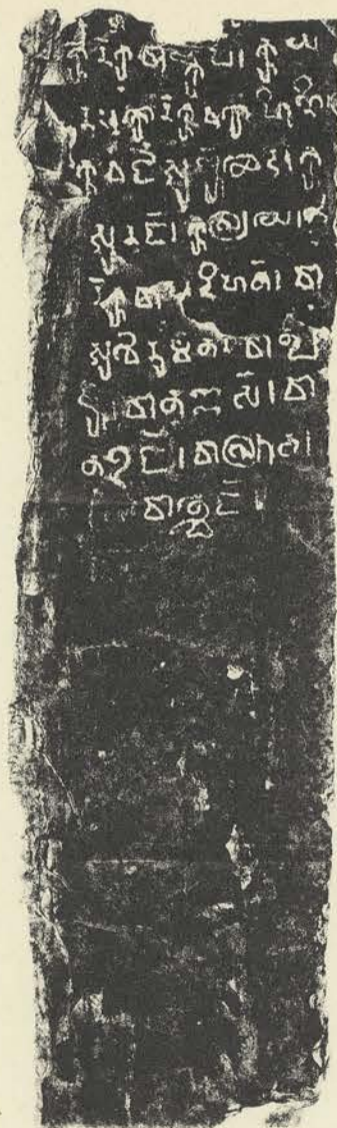
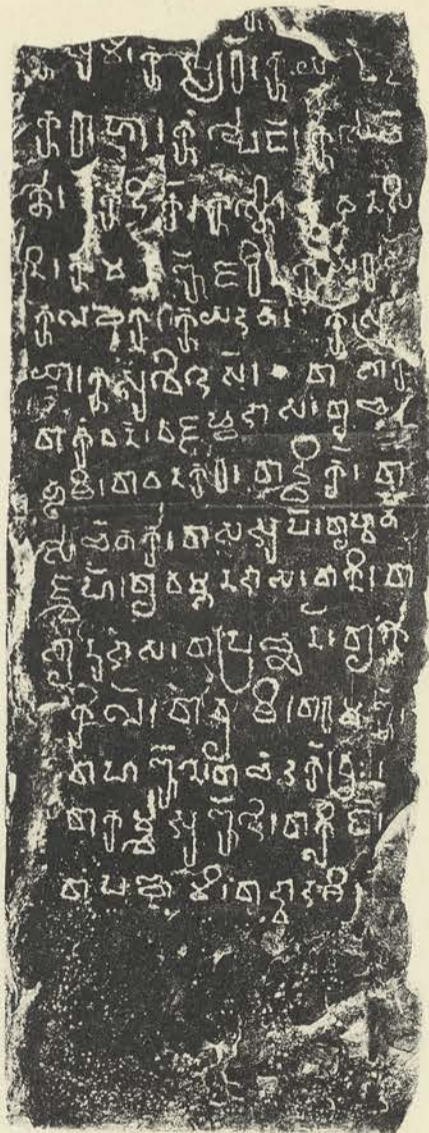
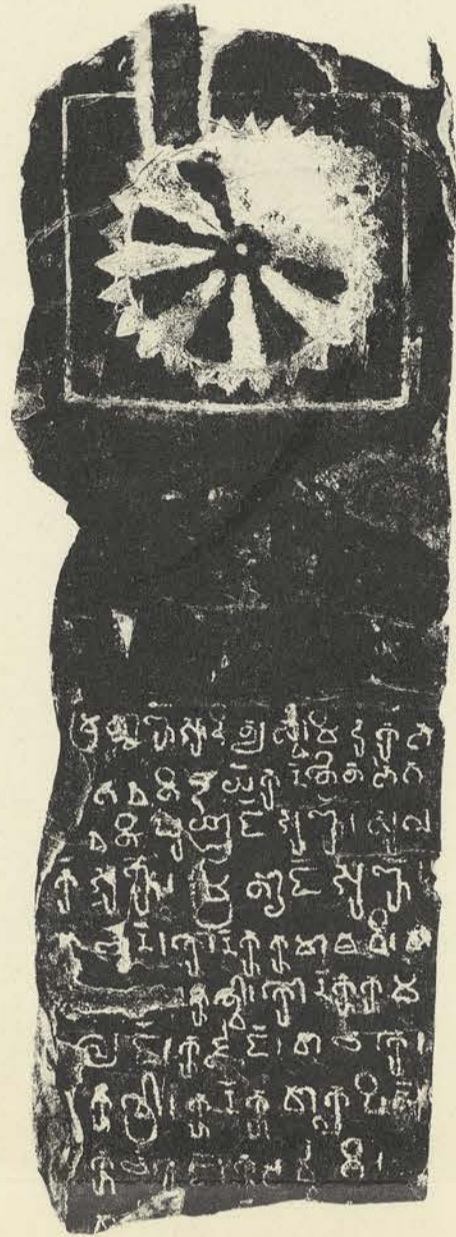
K. 416. Kōmpon Spū. (Hanoi, B. 3, 1 et 1 bis).



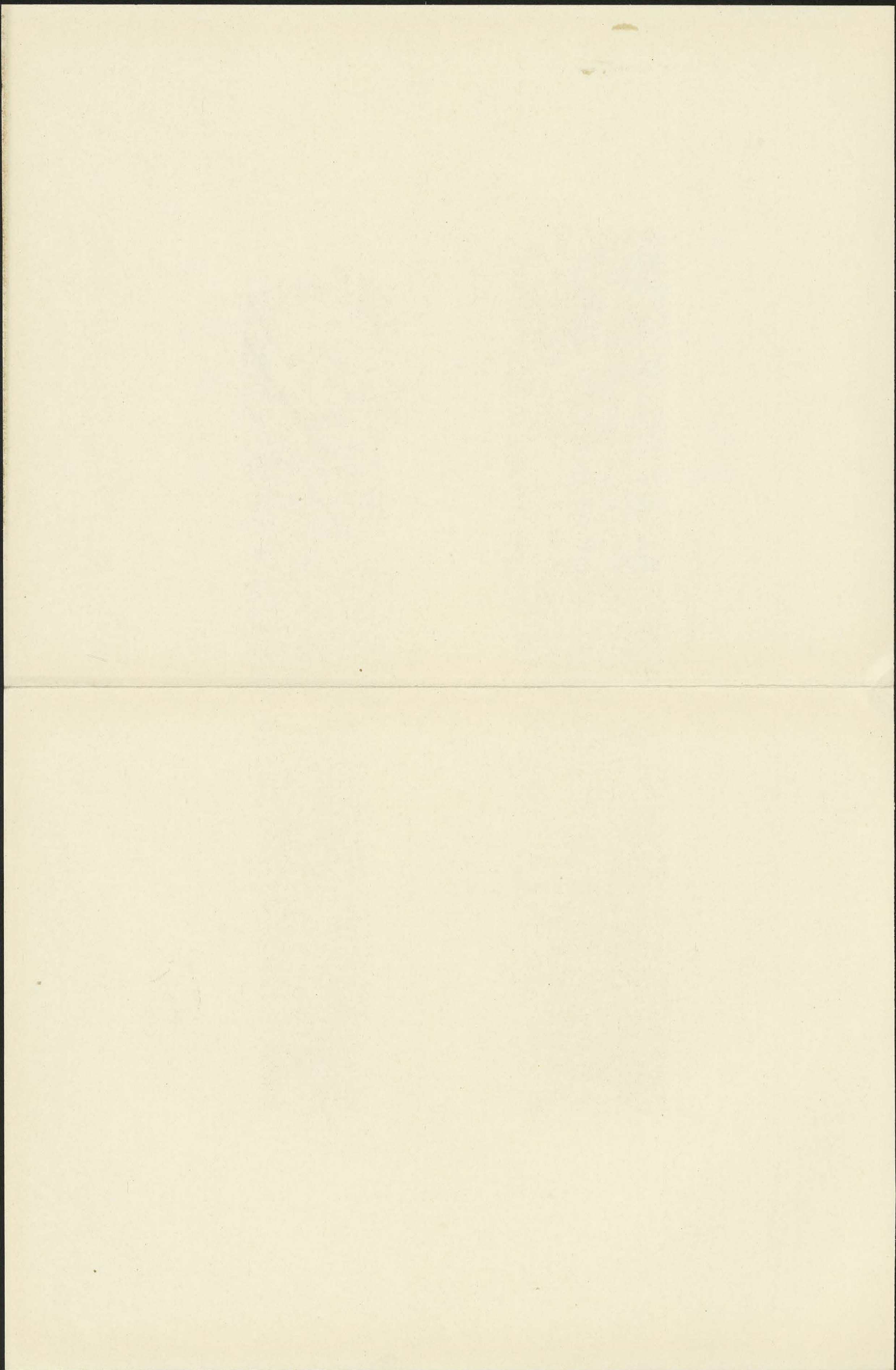


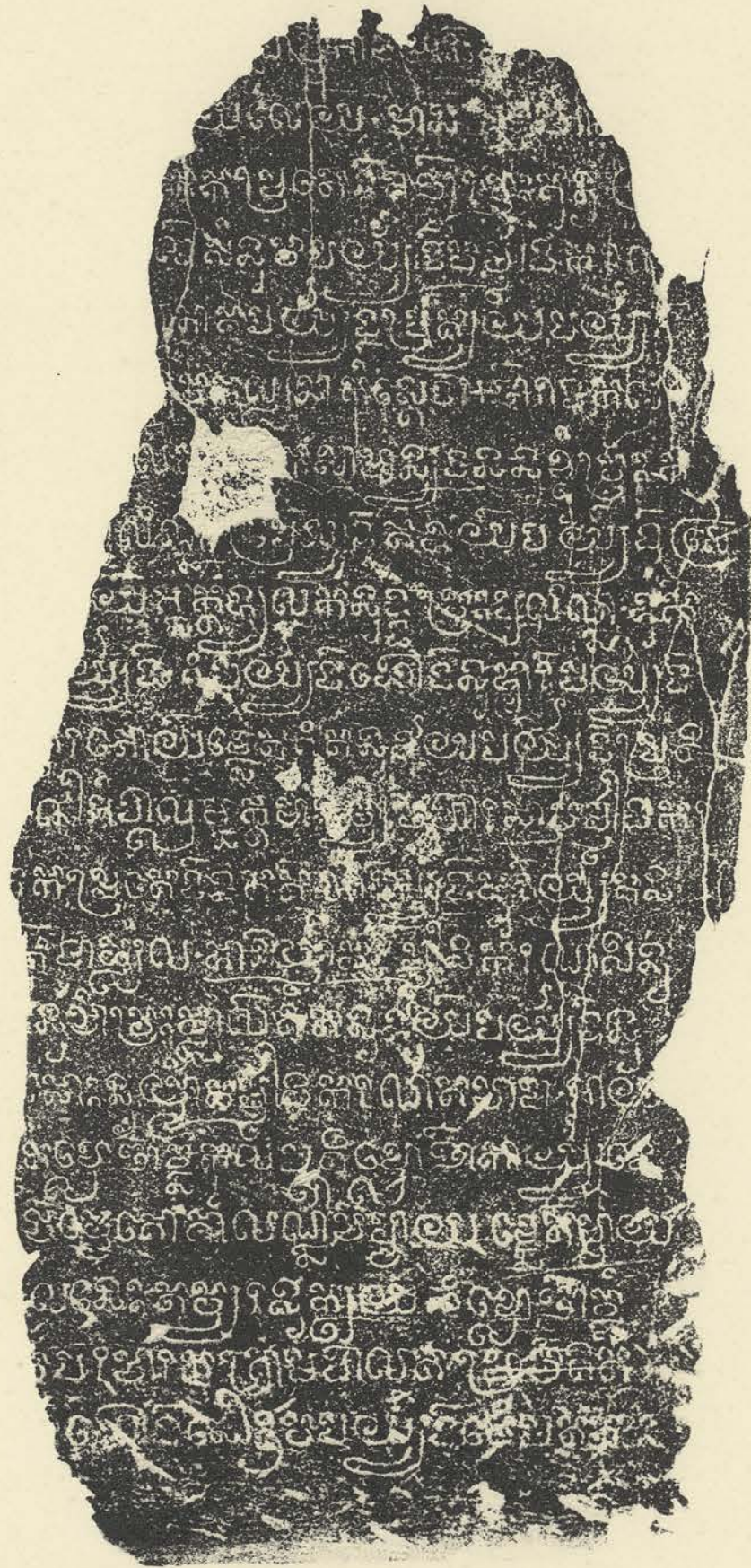
K. 417. Čikrèn (Hanoi, B, 3, 2).



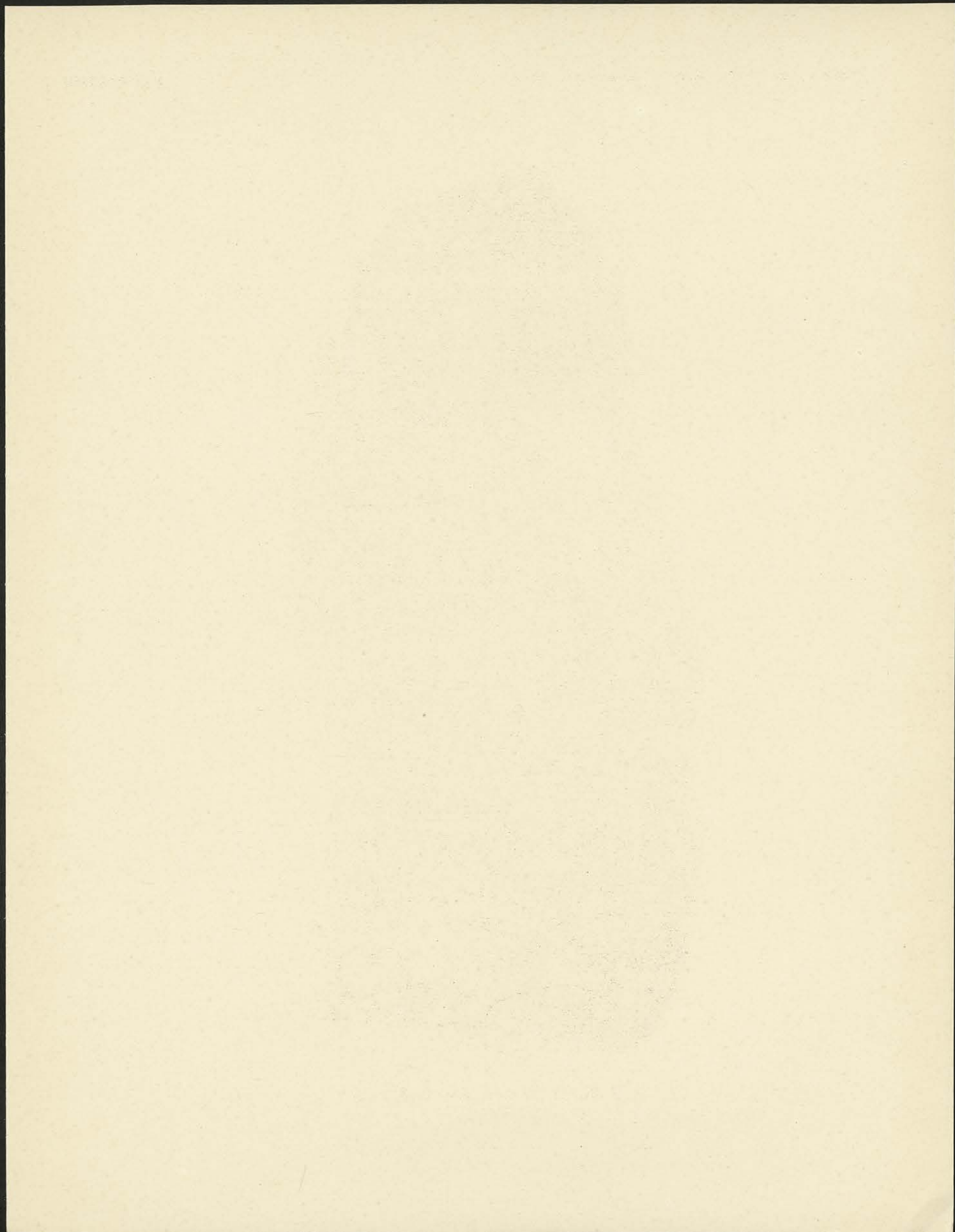


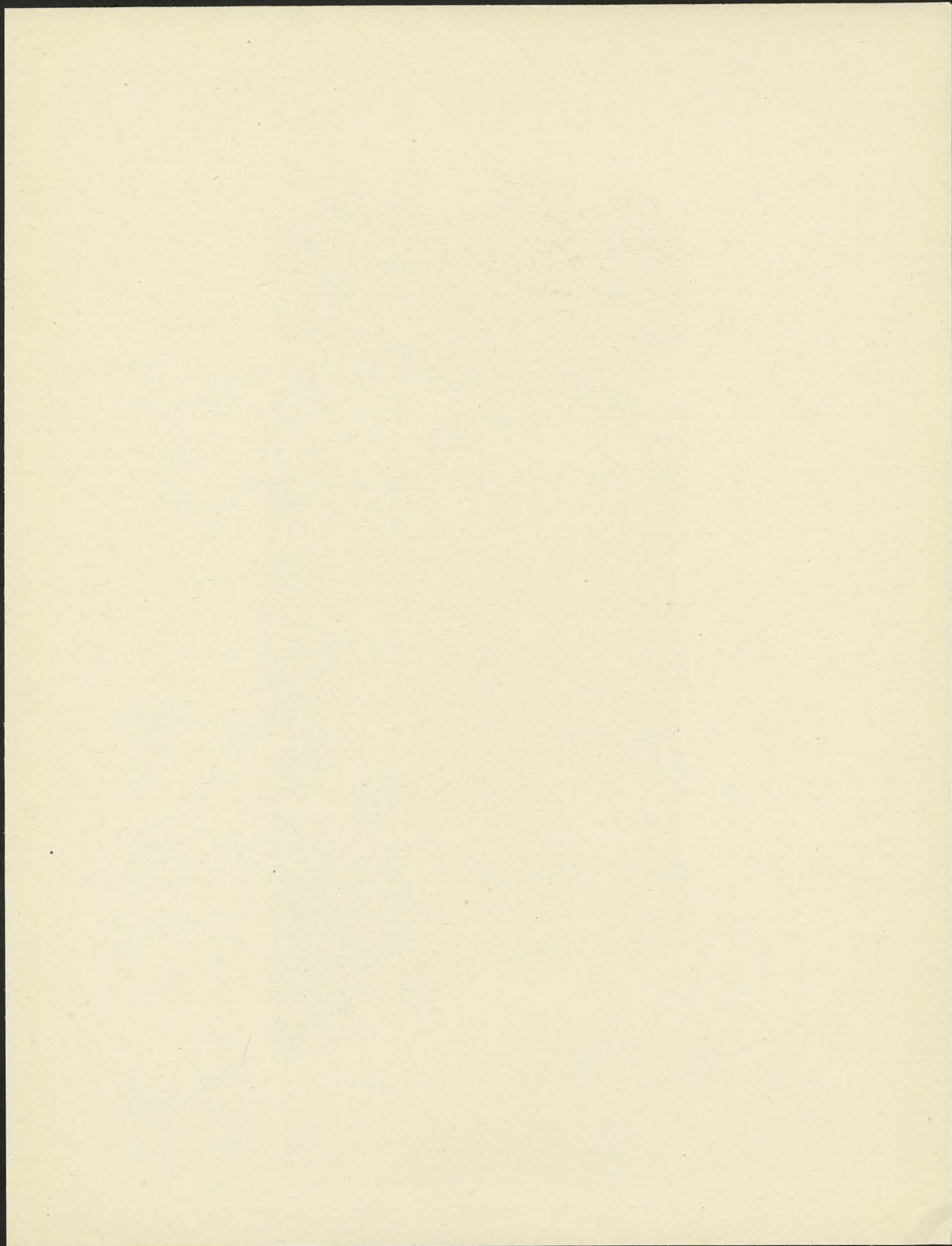
K. 66. Snày Pol, A, B. (Hanoi, B. 3, 4 et 4 bis).

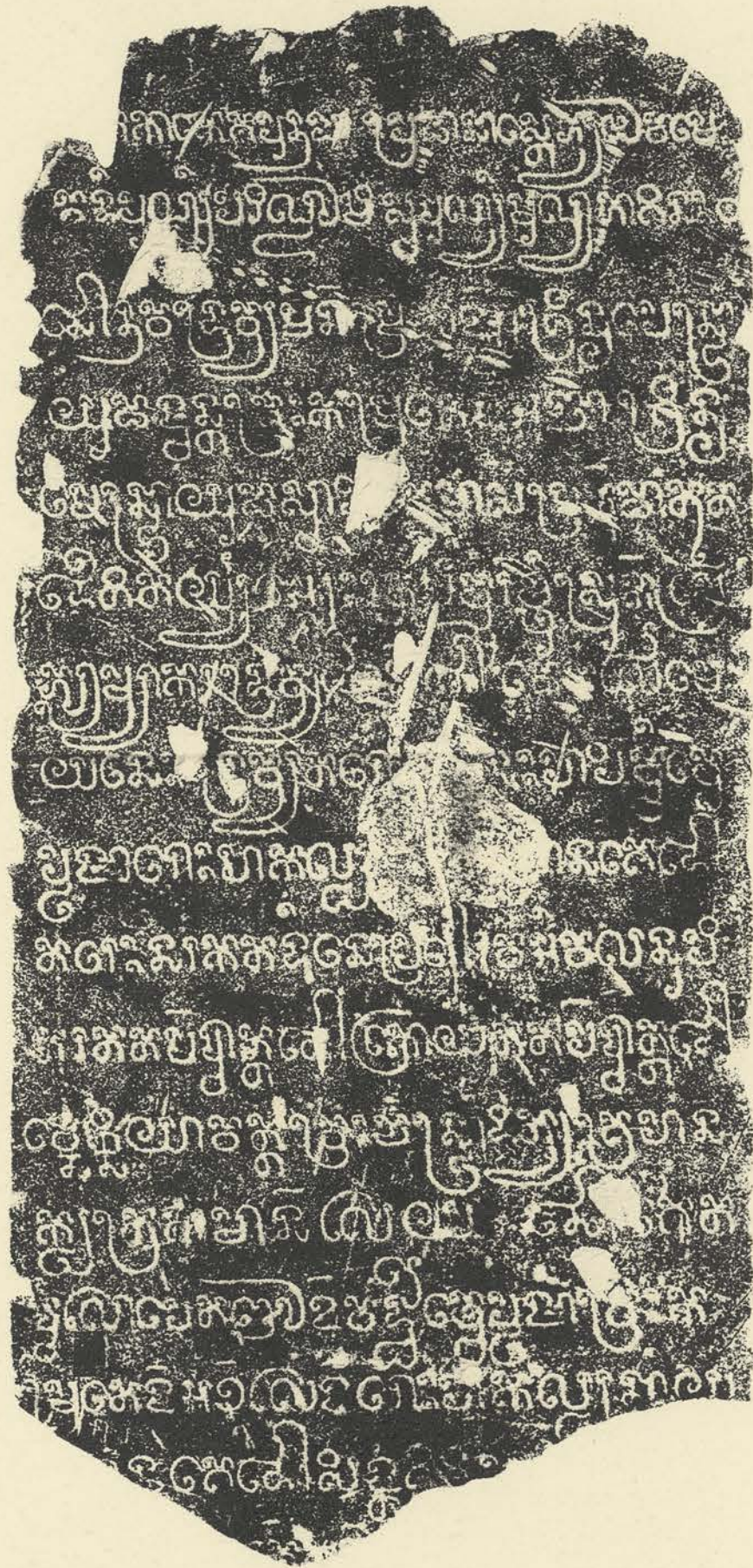




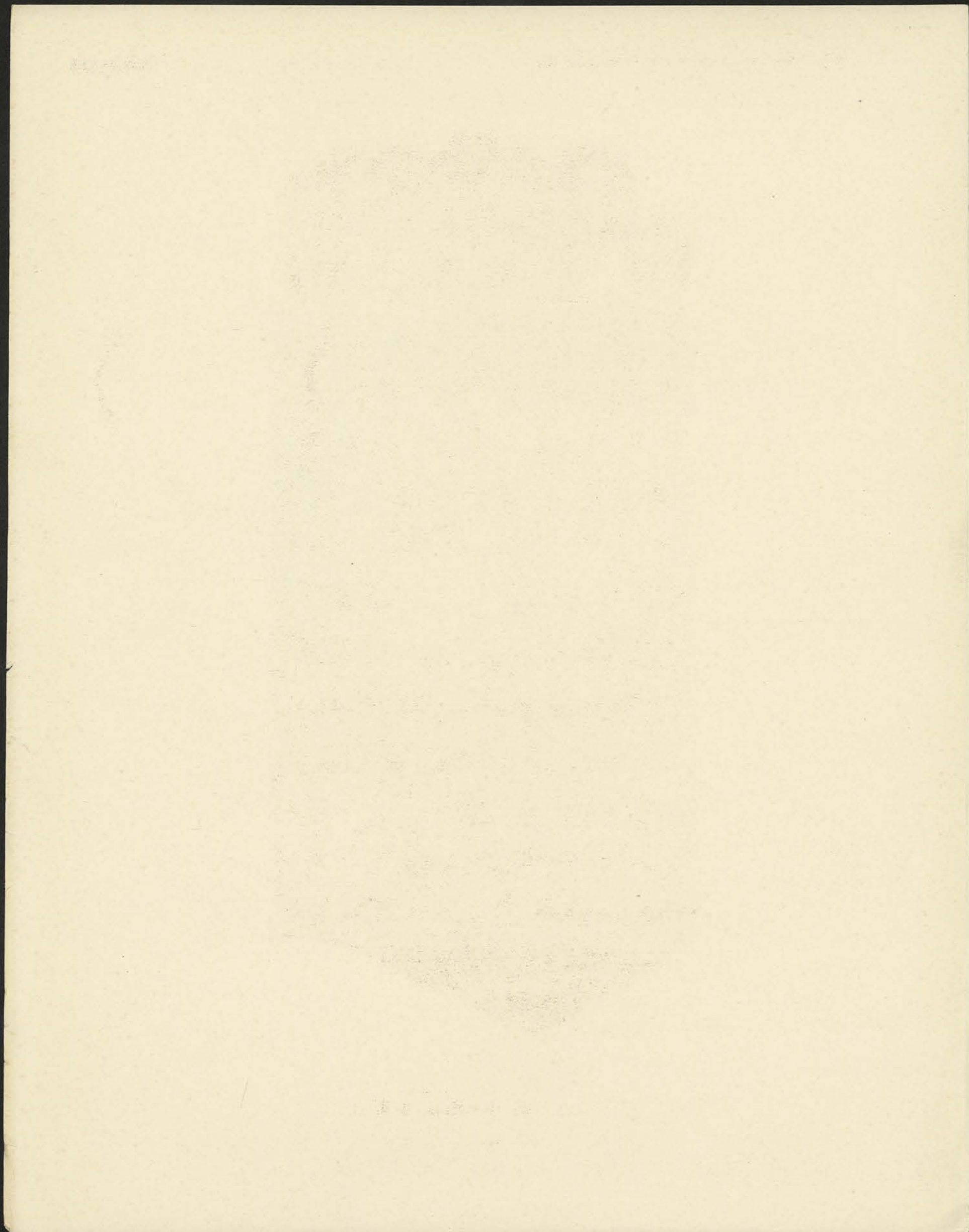
K. 71. Basak. (Hanoi, B. 3, 3).

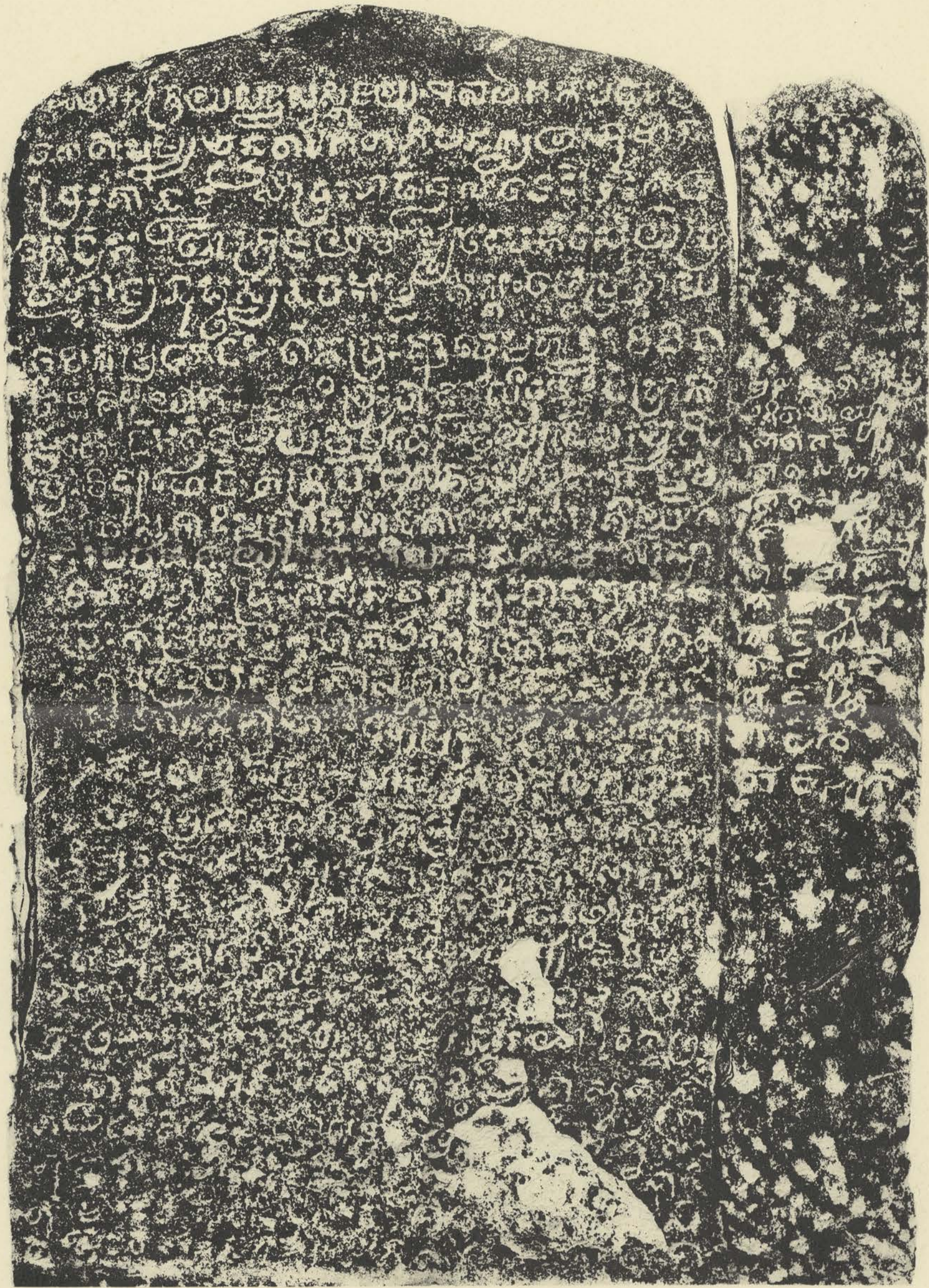




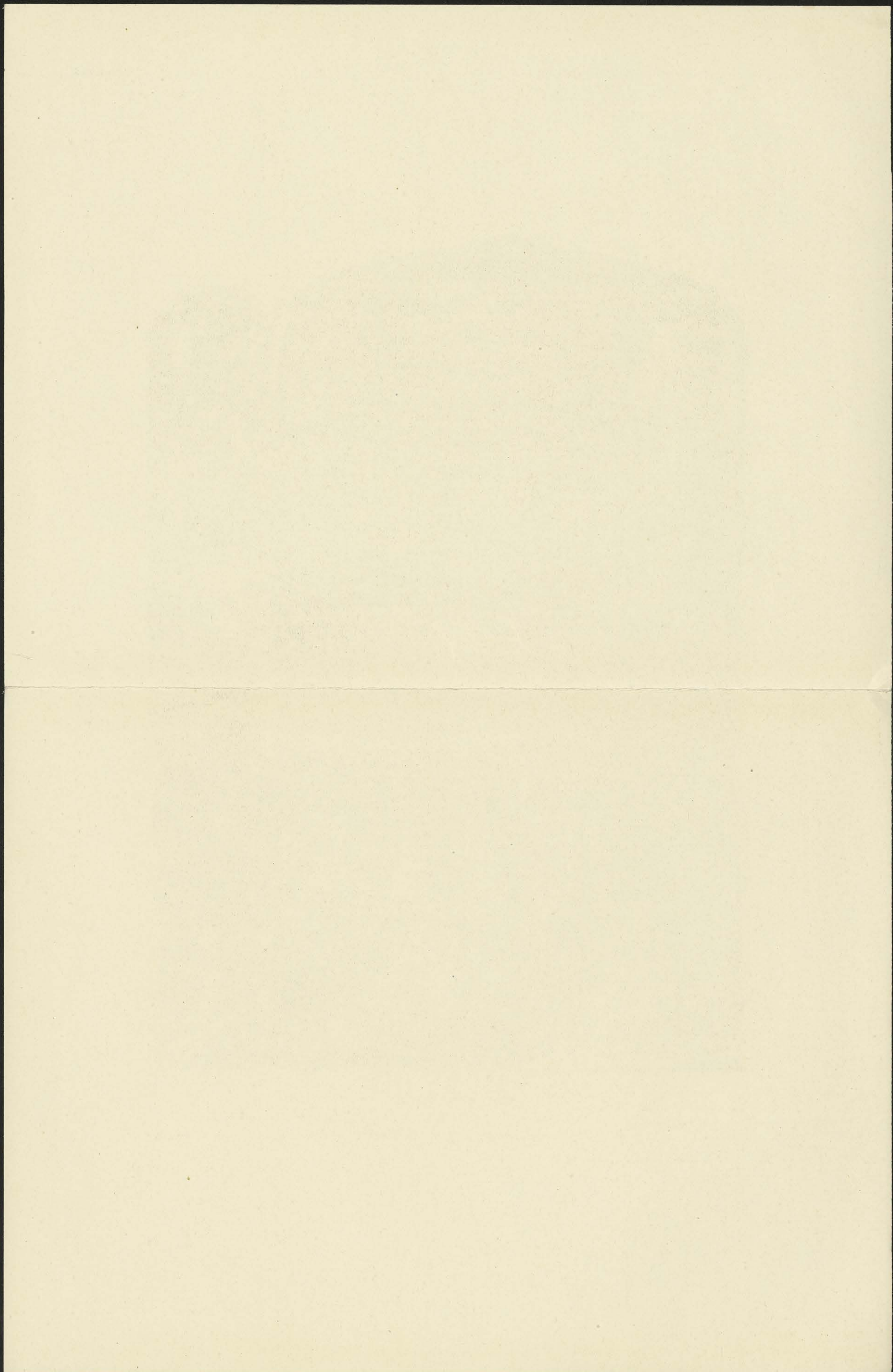


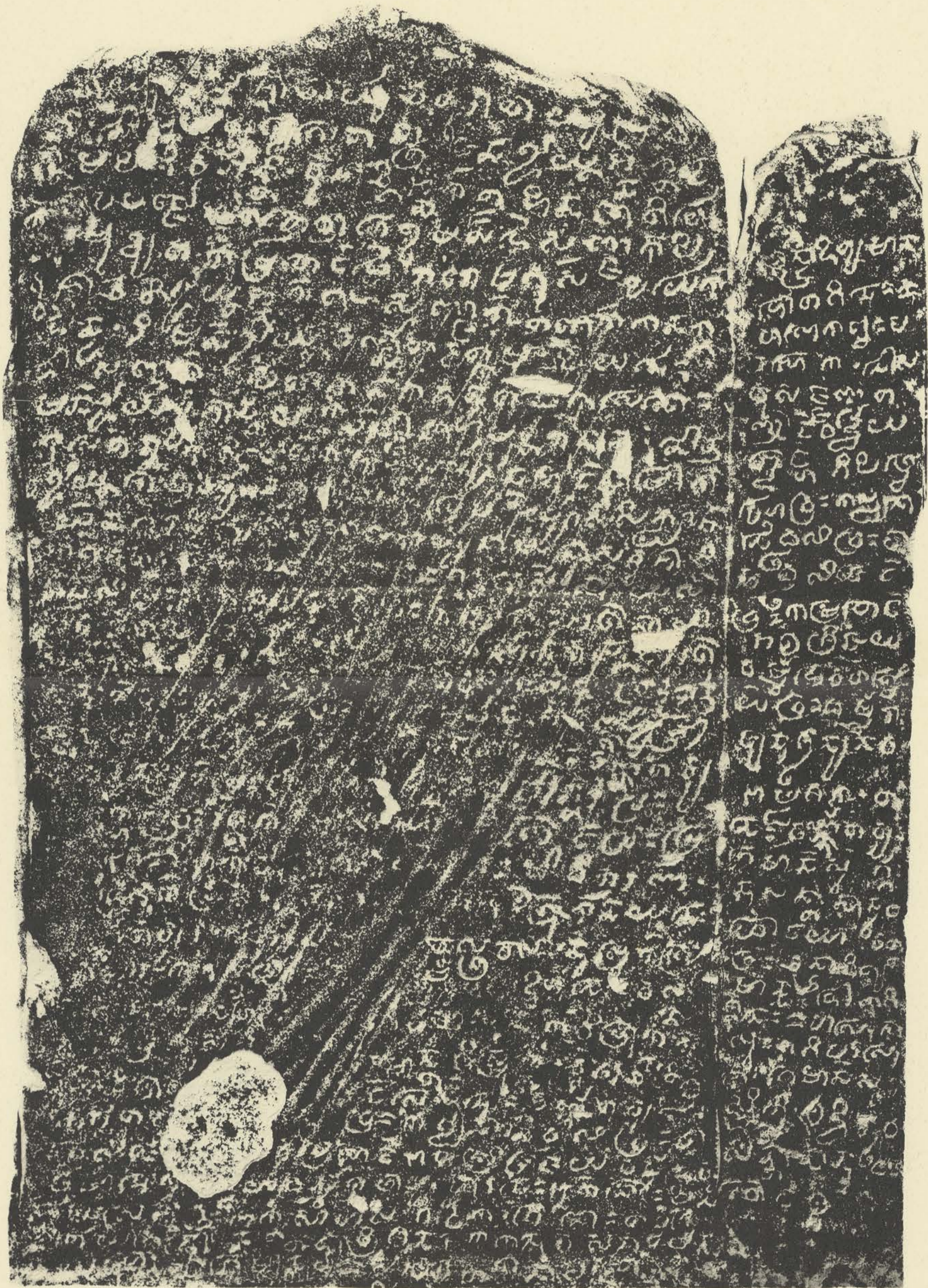
K. 70. Bāsāk, B. (Hanoi, B. 3, 5).



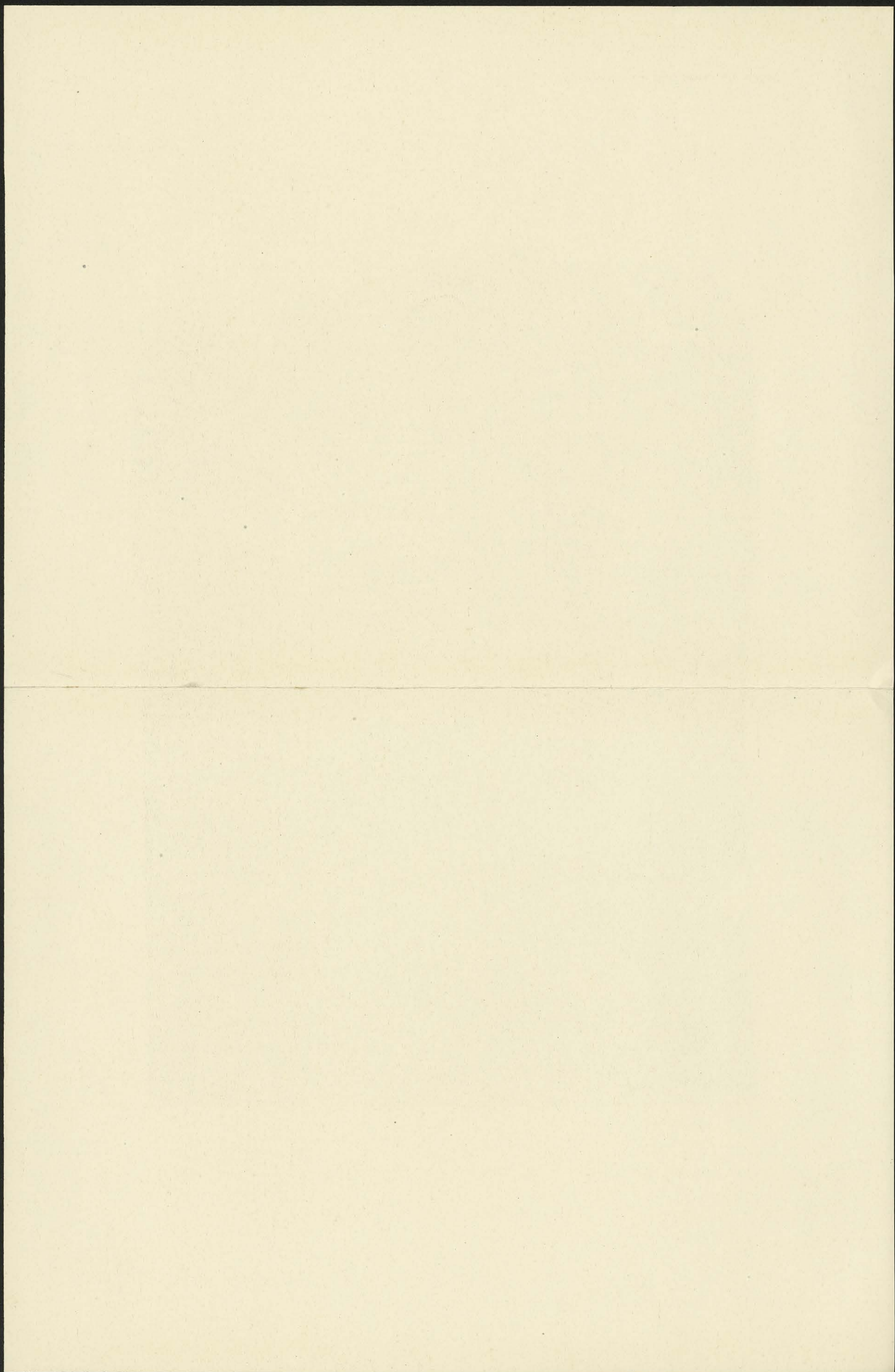


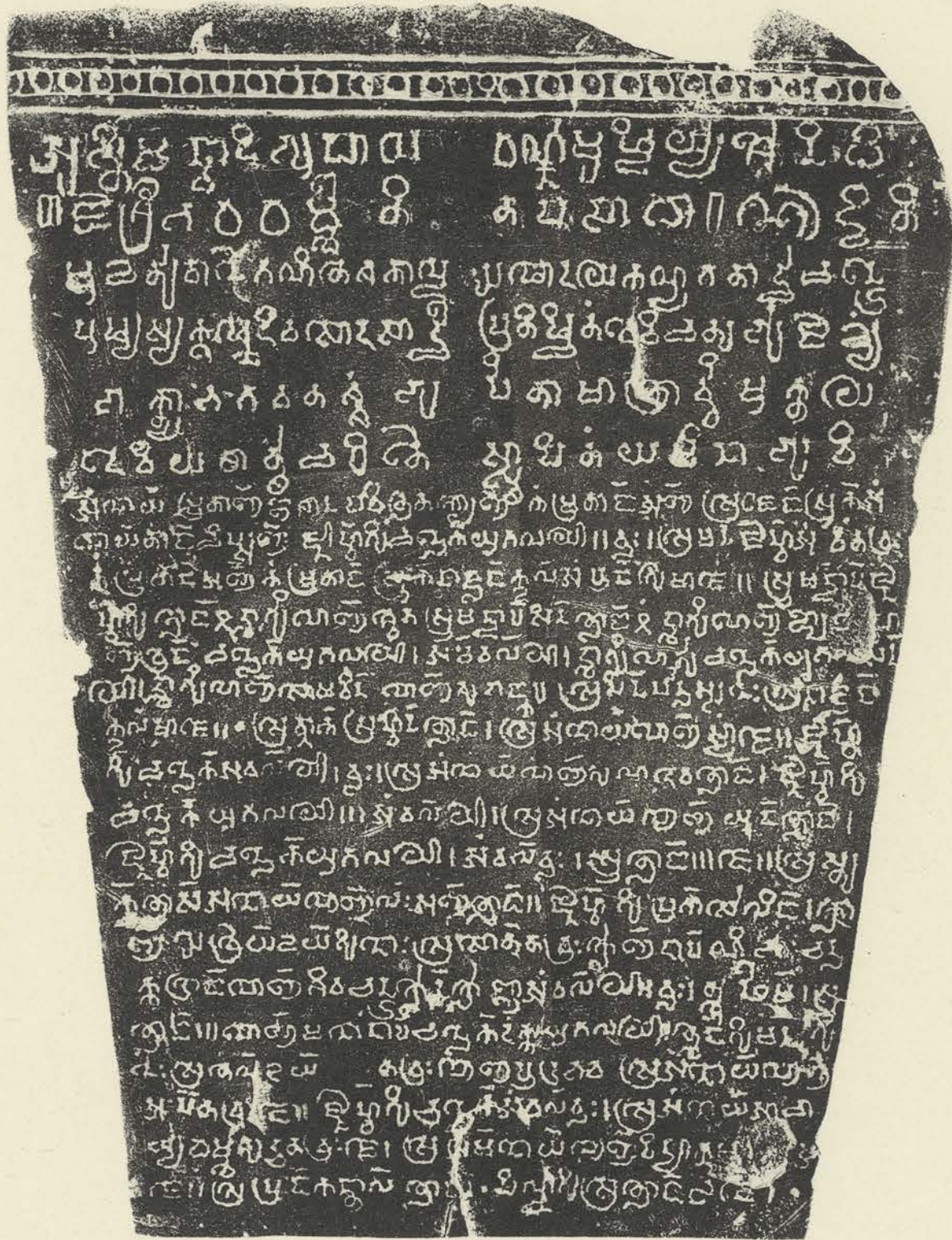
K. 444. Kōmpon Thom, A. D. (Hanoi, B. 3, 6).



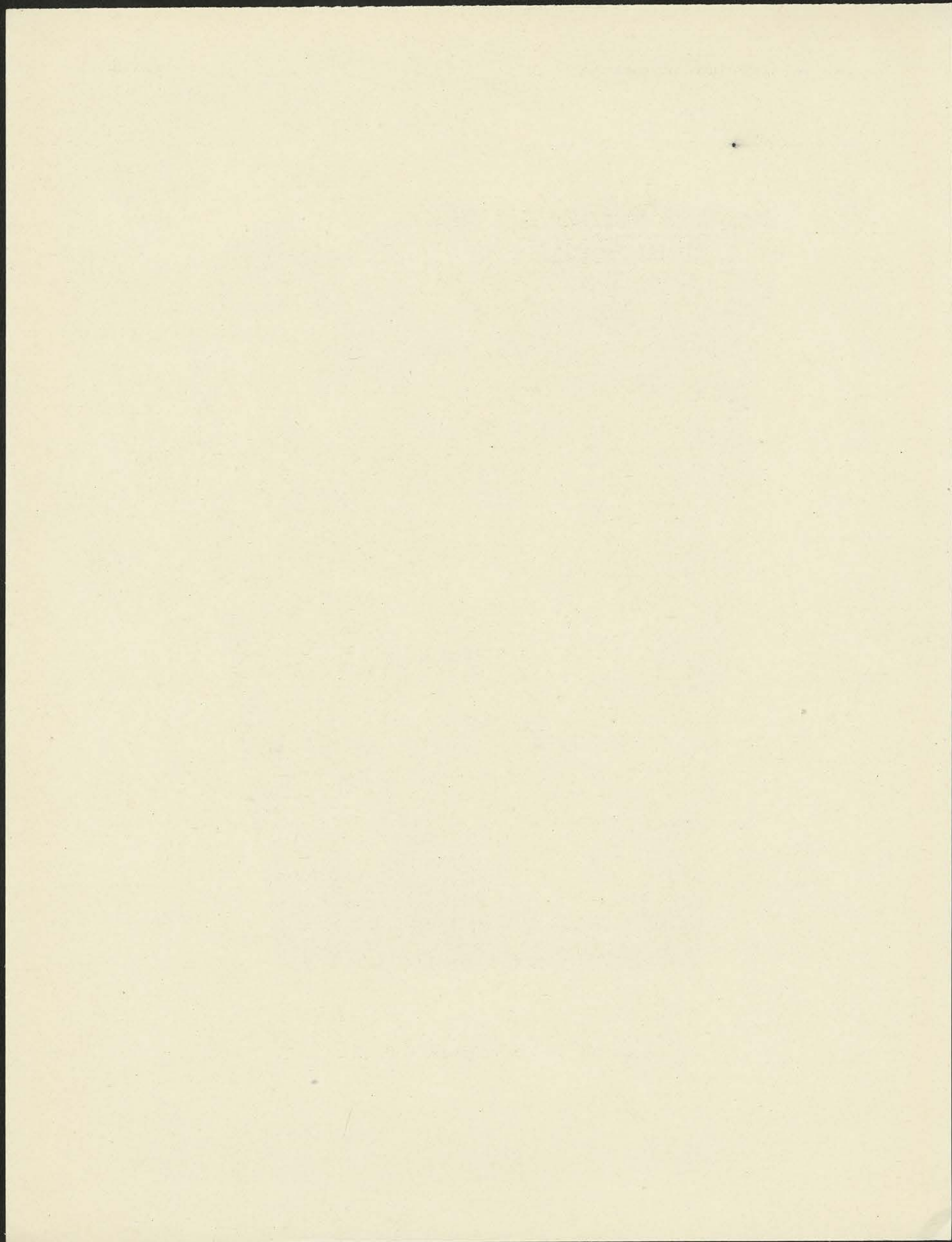


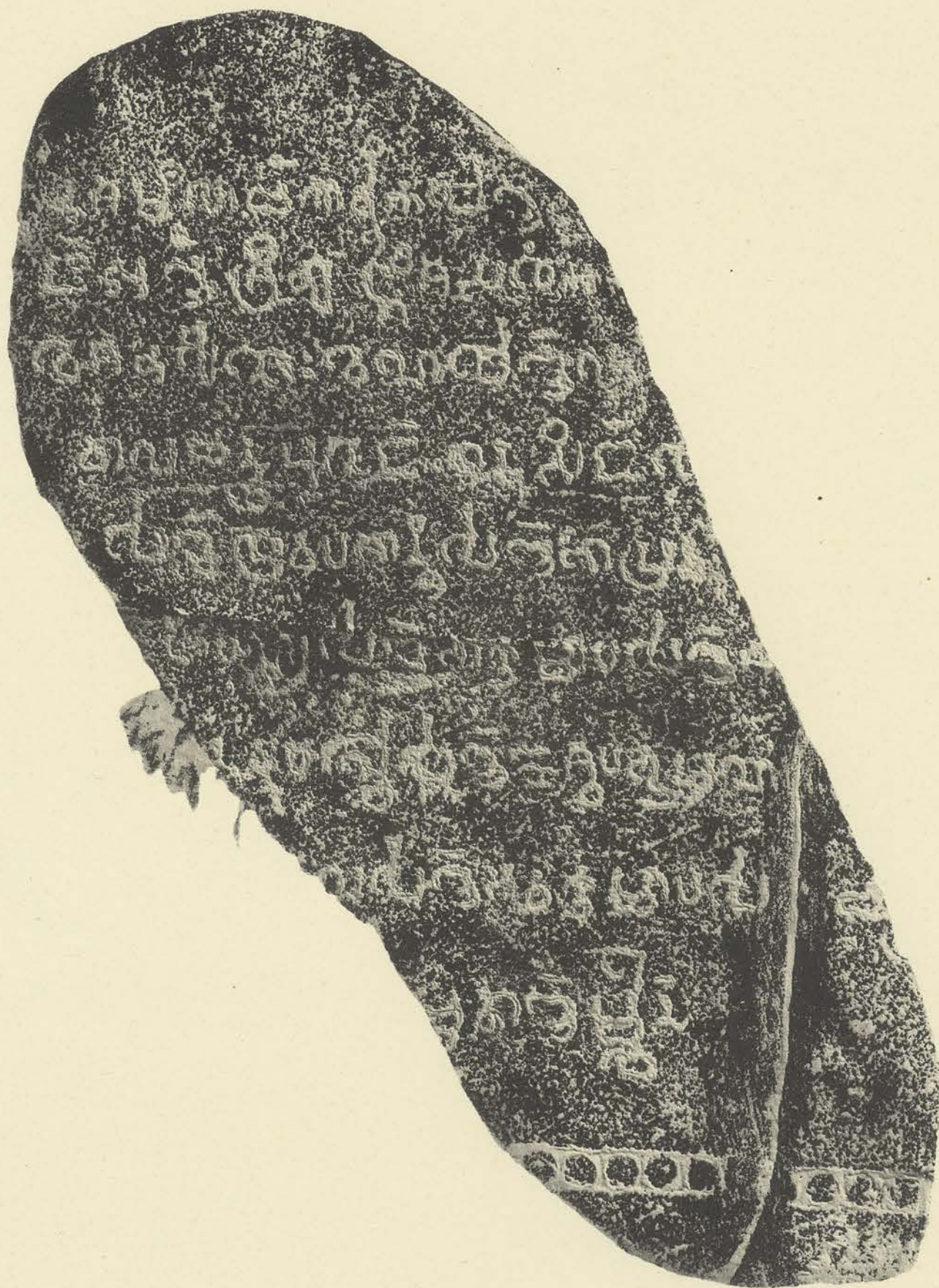
K. 444. Kōmpon Thom, B, C. (Hanoi, B. 3, 6).



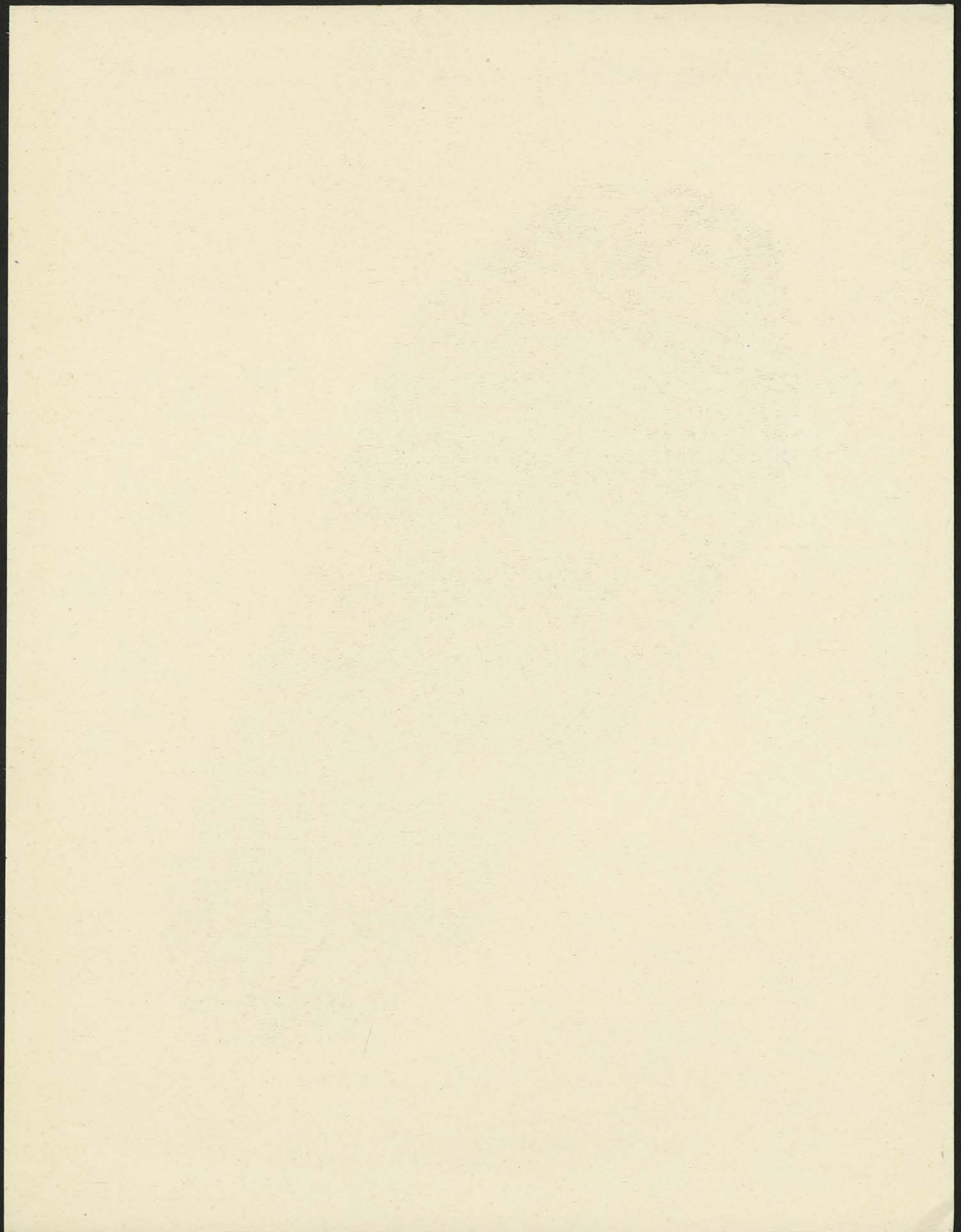


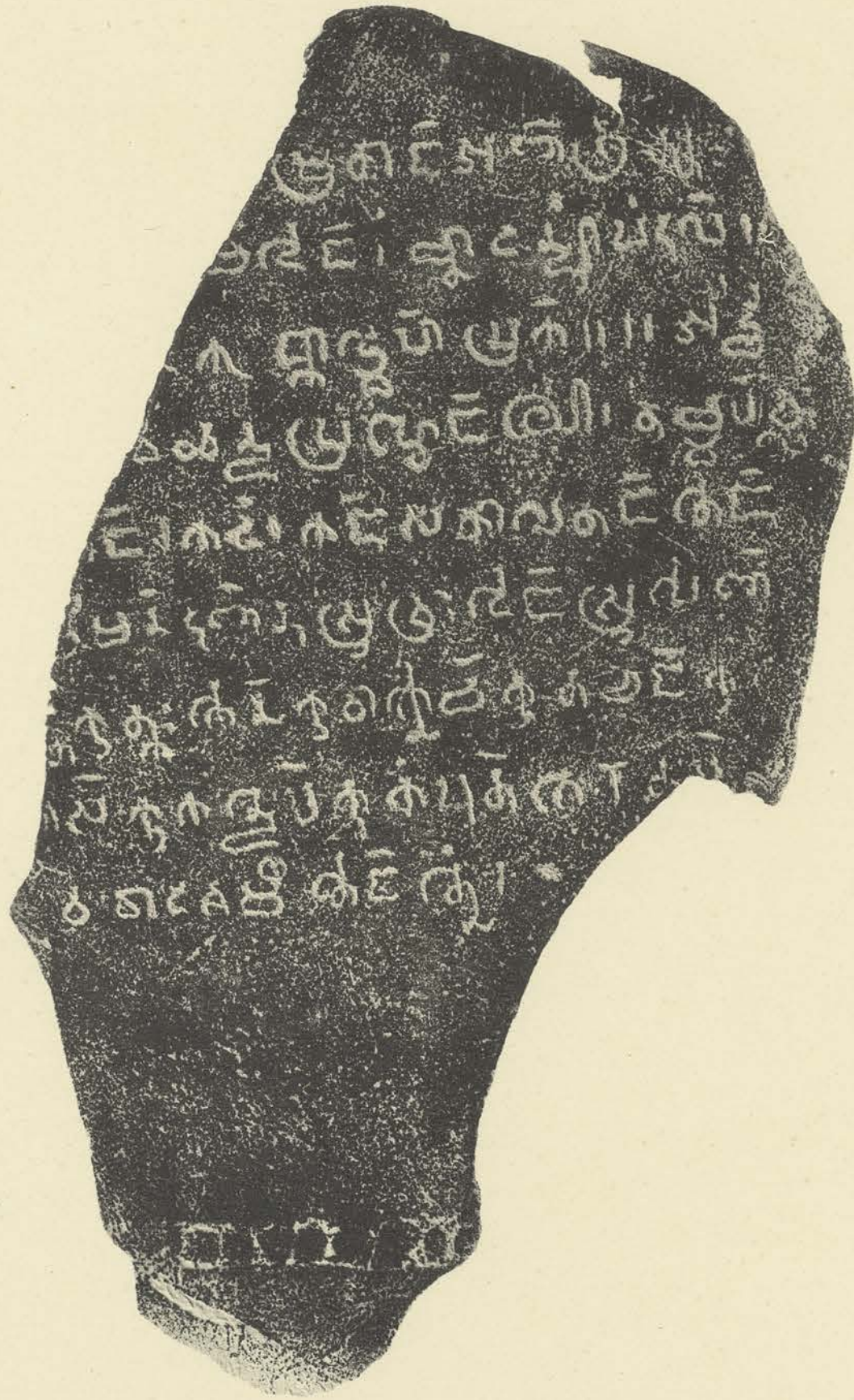
K. 79. Tà Kêv (?). (Hanoi, B. 3, 7).



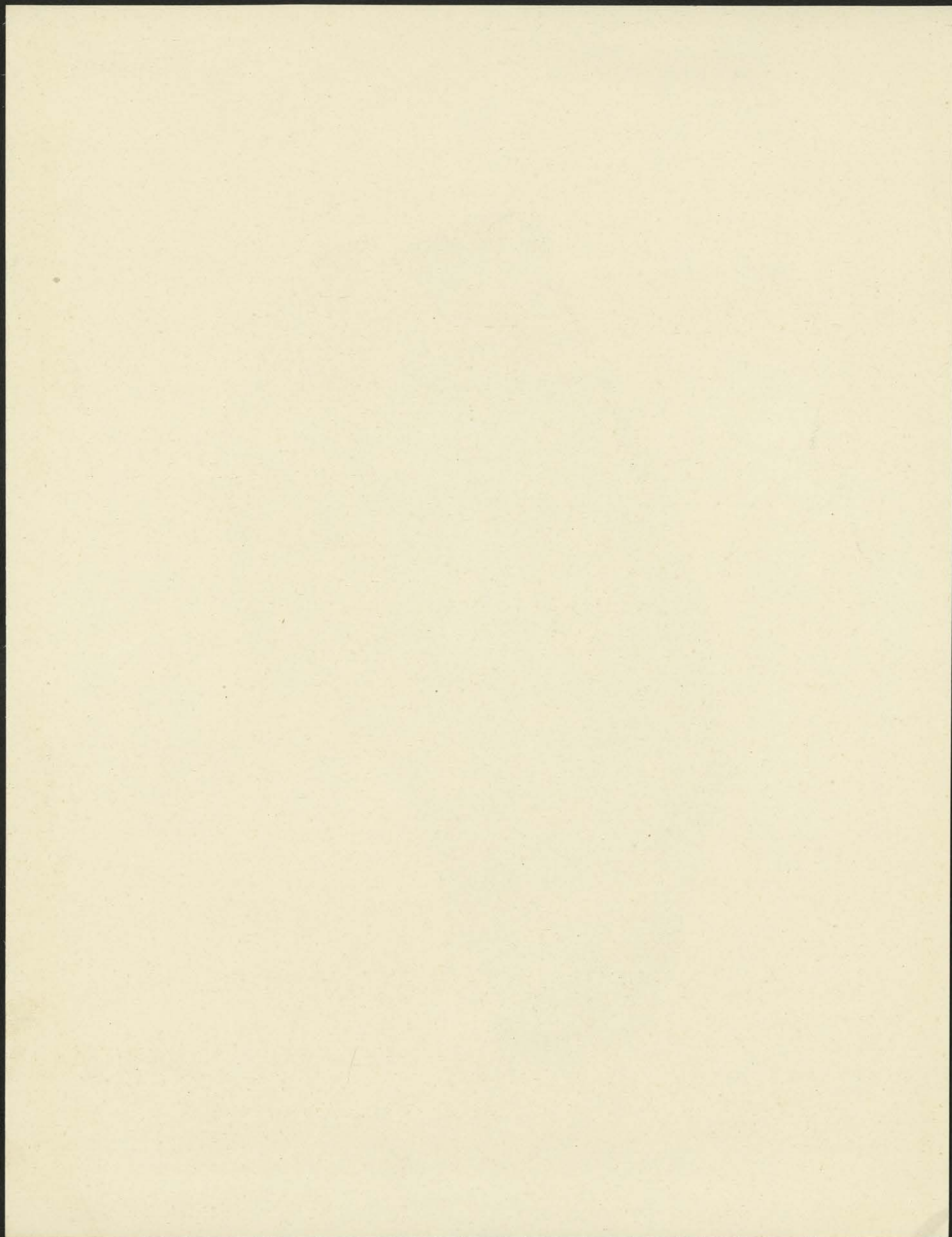


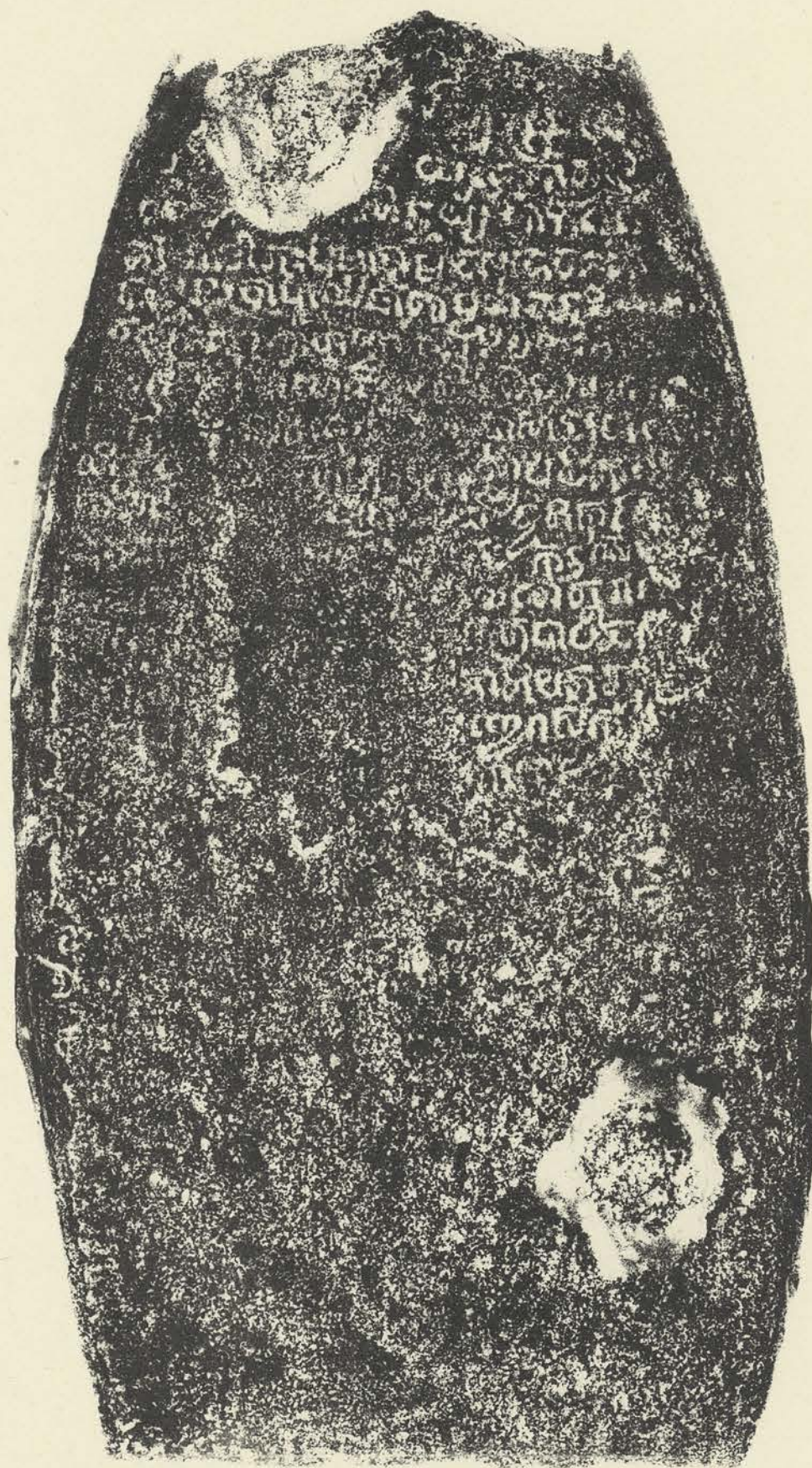
K. 424. Phnom Mráh Prou, A. (Hanoi, B. 3, 9).



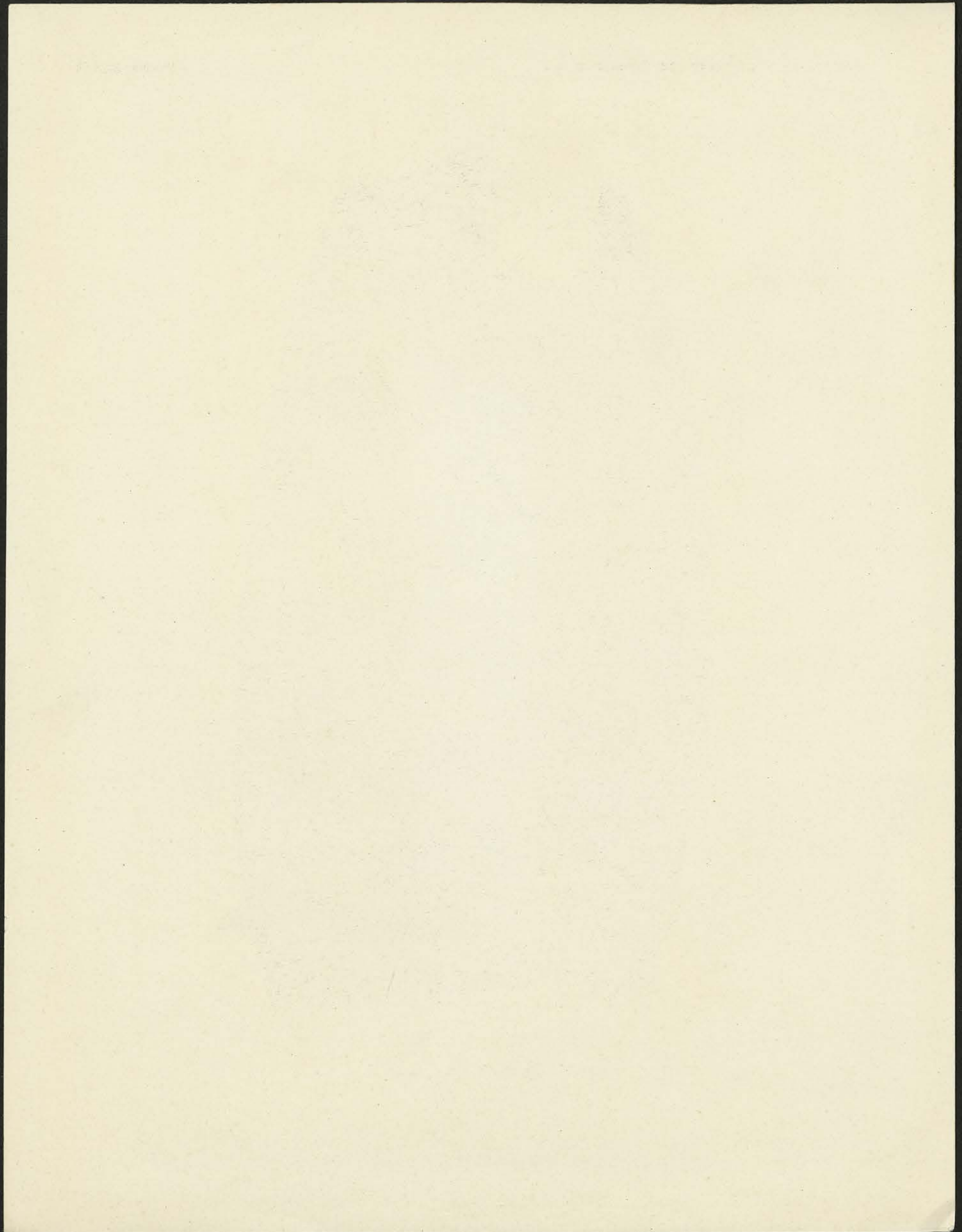


K. 424. Phnom Mráh Prou, B (Hanoi, B. 3, 9).





K. 518. Thanh-diên, B. (Hanoi, B. 3, 9).



១០០
 ១០១
 ១០២
 ១០៣
 ១០៤
 ១០៥
 ១០៦
 ១០៧
 ១០៨
 ១០៩
 ១១០
 ១១១
 ១១២
 ១១៣
 ១១៤
 ១១៥
 ១១៦
 ១១៧
 ១១៨
 ១១៩
 ១២០
 ១២១
 ១២២
 ១២៣
 ១២៤
 ១២៥
 ១២៦
 ១២៧
 ១២៨
 ១២៩
 ១៣០
 ១៣១
 ១៣២
 ១៣៣
 ១៣៤
 ១៣៥
 ១៣៦
 ១៣៧
 ១៣៨
 ១៣៩
 ១៤០
 ១៤១
 ១៤២
 ១៤៣
 ១៤៤
 ១៤៥
 ១៤៦
 ១៤៧
 ១៤៨
 ១៤៩
 ១៥០
 ១៥១
 ១៥២
 ១៥៣
 ១៥៤
 ១៥៥
 ១៥៦
 ១៥៧
 ១៥៨
 ១៥៩
 ១៦០
 ១៦១
 ១៦២
 ១៦៣
 ១៦៤
 ១៦៥
 ១៦៦
 ១៦៧
 ១៦៨
 ១៦៩
 ១៧០
 ១៧១
 ១៧២
 ១៧៣
 ១៧៤
 ១៧៥
 ១៧៦
 ១៧៧
 ១៧៨
 ១៧៩
 ១៨០
 ១៨១
 ១៨២
 ១៨៣
 ១៨៤
 ១៨៥
 ១៨៦
 ១៨៧
 ១៨៨
 ១៨៩
 ១៩០
 ១៩១
 ១៩២
 ១៩៣
 ១៩៤
 ១៩៥
 ១៩៦
 ១៩៧
 ១៩៨
 ១៩៩
 ២០០

១១៣៥
 ១១៣៦
 ១១៣៧
 ១១៣៨
 ១១៣៩
 ១១៤០
 ១១៤១
 ១១៤២
 ១១៤៣
 ១១៤៤
 ១១៤៥
 ១១៤៦
 ១១៤៧
 ១១៤៨
 ១១៤៩
 ១១៥០
 ១១៥១
 ១១៥២
 ១១៥៣
 ១១៥៤
 ១១៥៥
 ១១៥៦
 ១១៥៧
 ១១៥៨
 ១១៥៩
 ១១៦០
 ១១៦១
 ១១៦២
 ១១៦៣
 ១១៦៤
 ១១៦៥
 ១១៦៦
 ១១៦៧
 ១១៦៨
 ១១៦៩
 ១១៧០
 ១១៧១
 ១១៧២
 ១១៧៣
 ១១៧៤
 ១១៧៥
 ១១៧៦
 ១១៧៧
 ១១៧៨
 ១១៧៩
 ១១៨០
 ១១៨១
 ១១៨២
 ១១៨៣
 ១១៨៤
 ១១៨៥
 ១១៨៦
 ១១៨៧
 ១១៨៨
 ១១៨៩
 ១១៩០
 ១១៩១
 ១១៩២
 ១១៩៣
 ១១៩៤
 ១១៩៥
 ១១៩៦
 ១១៩៧
 ១១៩៨
 ១១៩៩
 ១២០០

K. 518. Thanh-diên, C. D. (Hanoi, B. 3, 9)

